

ELEGÍA PRIMERA

(2) ET TENEAT CULTI IUGERA MAGNA SOLI] (*Y tenga grandes yugadas de campo*) En los códices se leía en lugar de **magna** (*grandes*), **multa** (*muchas*). Y esta lectura parece ser mucho más probable porque de este modo se expresaron muchísimos escritores, precisamente los mejores. Él mismo en el libro II, elegía 3 <TIB. 2, 3, 46>:

Vt multa innumeram iugere pascat ovem. (*Para que de pasto a incontable rebaño con su abundante yugada*).

o, como está un poco mejor en un códice:

Vt multa innumera iugera pascat ove (*Para que sus muchas yugadas sean pasto de incontable rebaño*).

Y en el libro III <TIB. 3, 3, 5>:

Aut ut multa mei renovarent iugera tauri (*O para que mis bueyes muchas yugadas remueven*).

Ovidio en el libro IV, de *Pónticas* <OV. Pont. 4, 9, 86>:

Et teneat glacies iugera multa freti. (*Y el hielo ocupe muchas yugadas de mar*).

Cicerón, de manera semejante en el libro V *Contra Verres* <CIC. Verr. 3, 120>:

Nec id solum actum est, ut hi minus multis iugis arant. (*Y sucedió no sólo aquello, que éstos araran con menos yugadas*).

Y normalmente se suele decir **pauca iugera** (*pocas yugadas*), no **parva** (*pequeñas*); por Horacio en el libro III de las *Odas*, Oda XVI <HOR. carm. 3, 16, 29-30>:

<...> **-silvaque iugerum**

Paucorum- <...> (*Y una selva de pocas yugadas*).

Por Virgilio en *Geórgicas* IV <VERG. georg. 4, 127-128>:

<...> **-cui pauca relict**

Iugera ruris erant- <...> (*que tenía pocas yugadas de un campo abandonado*).

Por Ovidio <OV. am. 3, 15, 12>:

Maenia, quae campi iugera multa tenent. (*Murallas que tienen muchas yugadas de campo llano*).

Y en el libro III de los *Fastos* <OV. fast. 3, 192>:

Iugeraque inculti pauca tenere soli. (Y tener unas pocas yugadas de suelo sin cultivar).

Por Marcial, en el libro I <MART. 1, 116, 1-2>:

***Hoc nemus aeterno cinerum sacravit honore,
Frenius, et culti iugera pauca soli.*** (Este bosque y unas pocas yugadas de suelo cultivado, consagró Frenio para eterno honor de unas cenizas).

Los Griegos así identifican a un hombre rico. San Basilio Magno, *Acerca de la utilidad de los escritos de los paganos* <Basileus Theol. *De legendis gentilium libris* 9, 115-117>:

<...> ***Hmía delaja ei)mhltalpuqibu=
tou=musou=proseih tal anta kailpl egra ghj tosa
kail tosa*** (Y, en efecto, si no nos pertenecieran más y más talentos y yugadas de tierra <de Delfos y Misia>).

(3) QUEM LABOR ADSIDUUS VICINO TERREAT HOSTE] (A quien una asidua inquietud atemorice, siendo el enemigo vecino) Dice que sean grandes las posesiones del que soporta el servicio militar. En efecto, después de una victoria, los campos de los enemigos se solían dividir entre los soldados, así como también les era dado a los veteranos llevados a la colonia cuanto campo les fuese suficiente para alimentarse. "Con todo, suelen tener miedo del enemigo vecino e incluso los hombres más fuertes se suelen encontrar en esta situación", lo atestigua Aristóteles en *Problemata*.

(4) MARTIA CUI SOMNOS CLASSICA PULSA FUGENT] (A quien los marciales toques de trompeta ahuyenten los sueños) En el mismo sentido Horacio en el V <HOR. epod. 2, 5>:

Nec excitatur classico miles truci (Y no se despierta como el soldado con la fiera trompeta).

Aquellas palabras de Silio Itálico en el libro IX <SIL. 9, 7> demuestran que estas señales fueron con seguridad nocturnas:

<...> ***Nocturna que classica velle.*** (Y querer los nocturnos clarines).

Pero no sólo hay muchas cosas similares de Baquílides¹ en Estobeo aptas para este lugar y sentido, sino sobre todo aquello <Stob. 4, 14, 3, 13-16>:

<...> - ***xal kelw D' ouketi sal piggw ktupoj
ouþelsil atai mel ifrwn
upnoj Apoltwn bl efarwn
ajnoj, of qal kei keár*** (No hay estrépito de bronceas trompetas ni es arrebatado de los párpados el sueño dulce para el espíritu, que en la aurora, reconforta el corazón).

¹ Baquílides, *Peanes* 1, 75-78.

(5) ME MEA PAUPERTAS] (*A mí, mi pobreza*) Y no obstante Horacio parece indicar que aquél fue rico cuando dice <HOR. epist. 1, 4, 7>:

Di tibi divitias dederant. <...> (*Los dioses te habían dado riquezas*).

A no ser que queramos pensar que es otro Albio, del que también dijo en otro lugar <HOR. sat. 1, 4, 28>:

<...> *Stupet Albius aere.* (*Albio queda en éxtasis delante del bronce*).

(6) DUM MEUS ADSIDUO LUCEAT IGNE FOCUS.] (*Mientras mi hogar esté encendido con su fuego asiduo*) De aquí sin duda se derivó lo que de Tibulo dijo Estacio en el libro primero de las *Silvas* <STAT. Silv. 2, 255>:

<...> *Divesque foco lucente Tibullus.* (*Tibulo ante su hogar encendido se habría sentido rico*).

Otros, otra cosa, como el que ante todo alaba el agua²; Tibulo valora sobre todo el fuego, y que éste es el principal ornamento de una casa a menudo lo indica Homero <Hom. Od. 22, 491>:

Pur nna moi prwtiston ehilmegaroisi genesqw. (*Lo primero es que tenga yo el fuego encendido en la sala*).

Y en otro lugar <Ps. Hdt. Vit. Hom. 429>:

Ἐις ποθέου=del puroj gerarwteroj oi koj ihesqai.
(*Mientras arde el fuego una casa parece más favorable*).

Marcial en el libro X <MART. 10, 47, 4> llama al fuego (*focus*) ‘perenne’ (*perennis*), *tol aphaon pur*, expresando lo que Tibulo llama *adsiduum* (*asiduo*). Con todo, en los códices en lugar de *Adsiduo*, *Exiguo* (*exiguo*); lo que está en relación con esa pobreza que con tanto esfuerzo estimaba. Virgilio llamó al fuego (*Ignis*) ‘exiguo’ (*exiguus*) en *Geórgicas* I <VERG. georg. 1, 196>:

Et quamvis igni exiguo properata maderent. (*Y se ablanden rápidamente aunque sea con exiguo fuego*).

Si preferimos *Adsiduo*, entenderemos *aphaon* (*perenne*). Pero si preferimos aquello, <*Exiguo*>, entenderemos ‘chimenea viva’ de la que Cicerón <CIC. epist. 7, 10, 2> consideraba que Trebacio³ debía servirse en los campamentos de invierno.

² Alude, evidentemente, a Píndaro, en el comienzo de las *Olímpicas*.

³ Cayo Trebacio Testa, joven y prometedor abogado, que, por influencia de Cicerón, estaba al frente de la oficina de comunicaciones de César en la Galia Ulterior.

(7) IPSE SERAM TENERAS MATURO TEMPORE VITES] (*Yo mismo plantaré tiernas vides en el tiempo oportuno*) A su tiempo. Casi del mismo modo Propercio en el libro III, a Baco <PROP. 3, 17, 15>:

Ipse seram vites, pangamque ex ordine colles. (*Plantaré yo mismo vides, y marcaré las colinas con alineaciones regulares*).

(8) –GRANDIA POMA MANU] (*los grandes frutos con <diestra> mano*) Suelen elegir para sembrar frutos que destacan o por el olor, o por su tamaño.

(10) –ET PLENO PINGUIA MUSTA LACU.] (*Y en el colmado lagar pingûes mostos*) Con respecto al lagar del vino, después en el libro II <TIB. 2, 3, 64> en aquello:

Tu quoque devotos Bacche relinque lacus. (*Tú también, Baco, abandona los malditos lagares*).

(11) NAM VENEROR] (*Pues venero*) Veneramos cuando suplicamos algo a una divinidad, de este modo me parece que lo dijo Virgilio en el libro I de las *Geórgicas* <VERG. georg. 1, 338>:

Inprimis venerare deos. <...> (*Ante todo venera a los dioses*).

Y Julio Capitolino en la vida del filósofo Marco <Aurelio> Antonino <CAPITOL. Aur. 6, 8>:

Qui cum Lucillam matrem Marci in viridario venerantem simulacrum Apollinis vidisset. (*Como hubiera visto a Lucila, madre de Marco, venerando en el jardín una imagen de Apolo*).

Son muchos los testimonios de esta clase en Cicerón.

(11) -SEU STIPES HABET] (*Si un tronco tiene*) De este modo Lucano, comparando a Pompeyo a un tronco de árbol, escribió en el libro I <LVC. 1, 136-143>:

***Qualis frugifero quercus sublimis in agro
Exuvias veteres populi, sacrataque gestans
Dona ducum, nec iam validis radicibus haerens
Pondere fixa suo est, nudosque per aera ramos
Effundens, trunca, non frondibus, efficit umbram.
Sed quamvis primo nutet casura sub Euro.
Tot circum silvae firmo se robore tollant,***

Sola tamen colitur. <...> (*Como en campo fértil una enhiesta encina cargada con los viejos despojos de un pueblo y las sagradas ofrendas de los caudillos, no está ya sujeta por fuertes raíces: su propio peso la fija al suelo; extendiendo al aire sus ramas desnudas, da sombra privada de ramas no su follaje. Pero por más que vacile, amenazando caer al primer soplo del Euro, mientras tantos árboles de tronco firme se alzan en su entorno, a ella sola, sin embargo, se la venera*).

Del mismo tipo es aquello de Quintiliano <QVINT. inst. 10, 1, 88>:

Ennium sicut sacros vetustate lucos adoremus, in quibus grandia, et antiqua robora iam non tantam habent speciem, quantam religionem. (Adoremos a Ennio como a bosques sagrados por su vejez, en los que los robles antiguos y majestuosos tienen menos de belleza que de valor religioso).

(12) SEU VETUS IN TRIVIO FLORIDA SERTA LAPIS] (*Si una vieja piedra en la encrucijada floridas guirnaldas*). En el códice del cardenal Guidón Ascanio Sforza y en el segundo Vaticano se lee *Florea (florida)*, no *Florida*. No obstante, después en este mismo libro <TIB. 1, 2, 14> en aquel verso se mantiene sin cambio (*florida*):

<...> ***Cum posti florida sarta darem.*** (Al poner en tu jamba guirnaldas de flores).

El pueblo de Italia llama ahora a las guirnaldas de flores (*florea sarta*) "festoni"; evidentemente, porque los poetas también dicen *Festae* a las coronas. Y en cuanto a lo que dijo "en las encrucijadas" creo que entendió los mismos *Compitalia*; día que, según Varrón <VARRO ling. 6, 25-29>, estaba consagrado a los Lares; como trasmite Festo <FEST. 260> eran adornados con magníficas coronas; Augusto ordenó que a estos se les adornara dos veces al año. Lo trasmite Suetonio <SVET. Aug. 31>. De igual modo dijo Propertio, refiriéndose a una piedra <PROP. 1, 4, 24>:

Et quicumque sacer qualis ubique lapis. (Ni piedra cualquiera sagrada, cual hay por doquier).

Y a las mismas *encrucijadas* parece haber llamado Mosco ***tribdouj***, con respecto al amor fugitivo <Mosch. *Eros drapeta I*>:

Eijij eñil triðoisi pl anwhenon eiñen eñwta. (Quienquiera que haya visto a Amor vagar por las encrucijadas).

(13) –NOVUS EDUCAT ANNUS] (*que ofrezca el nuevo año*) O siguiendo la opinión de otras gentes entendió ***Novus annus*** (*nuevo año*) como el que comienza en otoño; o lo llamó ***Novus*** por la nueva cosecha y abundancia de frutos, es decir: "que retorna, que vuelve sobre sí a través de sus propias huellas".

(14) LIBATUM AGRICOLAE PONITUR ANTE DEOS] (*Consagrado se pone a los pies de los dioses del agricultor*) Esto es lo que los griegos llaman ***taj aparx#j poielsqai*** <Isoc. *orat. 10, 6*> (*ofrecerse las primicias*). De este modo habla Porfirión en la obra *Sobre la abstinencia de los humanos*. En unos códices que consulté aparecía ***Libatum agricolae ponitur ante deum*** (*consagrado se pone a los pies del dios del agricultor*). Creo que en el códice de Angelo Coluccio⁴ ponía ***Libatum agricolam ponitur ante deum*** (*consagrado se pone delante del dios agrícola*); no se puede rechazar aquello, pero esto parece ser más seguro, pues demuestra que los mismos dioses eran llamados unas veces 'agrícolas' y otras 'rurícolas'. Él mismo en el libro II <TIB. 2, 1, 36>:

Redditur agricolis gratia caelitibus. (Se dan gracias a los dioses agrícolas).

⁴ Vaticanus Bibli. Apost. Lat 1611, c. a. 1470.

Comentario: Elegía primera

Y en este mismo libro <TIB. 1, 5, 27>:

Ille deo sciet agricolae <...> (Él sabrá <ofrecer> al dios agrícola).

Ovidio en el libro I de *Tristia* <OV. trist. 1, 10, 26>:

Et te ruricola Lampsace tuta deo (Y a ti, Lámpsaco, protegida por el dios del campo).

No tengo suficiente seguridad de si estos fueron también llamados por los griegos así, *novmoi qeoi*; (dioses campestres), al no haber sido éste el nombre sólo del dios Apolo sino también de Júpiter. En efecto en Roma, en una vieja piedra en casa de los Melnores, estaba así escrito <IGUR 183>:

NOMIOE	ΘEOIJ	(A LOS DIOSES AGRÍCOLAS
IOYAIQJ		JULIO
MAIQP		ANTONINO MAYOR)
ANTONINOJ		

Incluso también se podría leer *agricolae deo* (en honor del dios agrícola), y es de este modo del que parece que fue dicho por Propercio aquello en la historia de Vortumno, libro IV <PROP. 4, 2, 45-46>:

Nec flos ullus hiat in pratis, quin ille decenter

Inpositus fronti languet ante meae. (Flor ninguna abre en los prados, que no suela languidecer, colocada de modo muy hermoso en mi frente).

Sin embargo, los mejores escritores pusieron a menudo tanto *ponere* (poner) como *Figere* (colgar). Propercio en el libro II <PROP. 2, 19, 18>:

Suscipere et Veneri ponere vota iuvat . (<me> agrada asumir <los ritos de Diana> y abandonar los votos a Venus).

Julio Obsecuente⁵ en el consulado de Apio Claudio y de M. Peperna, igualmente:

Sacrificatum tum a Romanis, donaque in templo posita (Fue realizado un sacrificio por los romanos, y puestas las ofrendas en el templo).

Propercio usando el verbo *figere*, igualmente expresó en el libro II <PROP. 2, 14, 25>:

Magna ego dona tua figam Cytherea columna. (Grandes ofrendas colgaré yo, Cítarea, en tu columna).

Y Virgilio <VERG. Aen. 9, 408>:

Suspendive tholo, aut alta ad fastidia fixi. (Que colgué de la bóveda o del frontón alto de tu templo).

Livio en el libro XXXIV de *Ab Vrbe Condita* <LIV. 34, 4, 4>:

<...> ***Et ante fixa ficticia deorum inridentes.*** (Que se ríen de las vasijas de barro de los dioses romanos que están colocados delante.)

⁵ Autor del S. IV, escribió el *Libro de los prodigios*, donde cuenta las maravillas ocurridas en el período republicano de Roma.

Comentario: Elegía primera

Ante deum (ante el dios), con ritual y ceremonia. Él mismo en el libro II <TIB. 2, 1, 54>:

Carmen, ut ornatos diceret ante deos (Una melodía, para entonarla ante los dioses engalanados).

También Horacio en el libro II de las *Sátiras* lo dijo así, *ponere ante*:

Aut positum ante mea, quia pullum in parte catini etc. (O porque <movido por el apetito> un pollo <ha cogido> puesto en la parte del plato más próxima a mí).

(15) FLAVA CERES, TIBI SIT NOSTRO DE RURE CORONA] (*Rubia Ceres, para ti sea una corona de nuestro campo*) Se dedique, se consagre a ti. Él mismo en otra parte <TIB. 4, 6, 3>:

Tota tibi est hodie <...>. (Hoy es toda para tí).

Además creo que realmente dijo ***de nostro rure*** (de nuestro campo) porque era nefasto ofrecer a los dioses frutas robadas de otro lugar y Porfirión transmite a quién se debe esto. Festo Pompeyo <FEST. 266> escribe:

Praemetium esse quod praelibationis caussa ante metitur. (La primicia es lo que se coge primero para la libación).

De este modo parece que las coronas se tejieron de las primicias de los frutos de este lugar; y por eso quizás aquel verso de antes debería leerse así:

Libatum agricolae ponitur ante deo. (Consagrado se pone a los pies del dios del agricultor).

Para que se entienda *Ante libatum* y, como dice Festo, ***Praelibatum.***

(17-18) POMOSISQUE RUBER CUSTOS PONATUR IN HORTIS,/ TERREAT UT SAEVA FALCE PRIAPUS AVES.] (*Y en los huertos frutales se alce Priapo, el rojo guardián, para espantar con su cruel hoz a las aves.*) Se dice que Priapo es el guardián de los huertos; así pues partiendo de este lugar podemos corregir el endecasílabo de Bibáculo <BIBAC. carm. frag. 1, 3> que se encuentra en Suetonio, en los *Gramáticos Ilustres* <SVET. gramm. 11>:

Et illos custodis videt hortulos Priapi. (Y ve aquellos huertos propios de un Priapo guardián).

No, como generalmente leen ***Custodes*** (a los guardianes).

Pero en un códice aparecía en este lugar: ***Terreat et saeva.*** (y que espante con su cruel).

(19-20) VOS QUOQUE FELICIS QUONDAM, NUNC PAUPERIS AGRI/ CUSTODES, FERTIS MUNERA VESTRA LARES] (*Vosotros también Lares, guardianes de un campo fértil en otro tiempo, ahora pobre, tenéis vuestros regalos*) Dice *felix* con el significado de 'fértil y fructífero'. **Fertis munera** (*os lleváis regalos*) como también en griego Teócrito <Theoc. Idyll. 1, 3>

<...> **Μεταπανα τολδ' ευτερον αηλ on αποιση**. (<El primer premio> es de Pan, tuyo será el segundo).

Los Lares son, como dijimos, estos que eran honrados en los campos y por esto Suetonio los llama '*Compitales*' en la vida de Octavio Augusto <SVET. Aug. 31>. Escribe:

Compitales Lares ornare bis anno instituit, vernis floribus, et aestivis. (*Dispuso que los Lares Compitales fueran adornados con flores dos veces al año, en primavera y en verano*).

Y él mismo en el Panegírico de Mesala, libro IV <TIB. 4, 1, 182-189>; quejándose de su suerte y cambio de fortuna:

<...> **-quamvis**

**Fortuna, ut mos est illi, me adversa fatiget.
Nam mihi cum magnis opibus domus alta niteret.
Cui fuerant Flavi ditantes ordine sulci,
Horrea fecundis indeficientia mensis,
Cuique pecus denso pascebant agmine colles,
Et domino satis, et nimium furique lupoque.**

Nunc desiderium superest. (*Aunque la fortuna, según su costumbre, me acosa enemiga. Pues a mí, aunque de grandes riquezas reluciera magnífica mi casa, para quien hubiera surcos de trigo que a su turno me enriquecieran con generosas mieses, hasta hacer pequeños mis hórreos y para quien apacentaran ganado de nutrido rebaño las colinas, no sólo con bastante para su dueño, sino también de sobra para el lobo y el salteador, ahora queda una zozobra*).

(21) TUNC VITULA] (*Entonces una ternera*) Cuanto más importante era la ceremonia mayores eran las víctimas con las que se hacía la purificación.

(23) –CADET VOBIS] (*Se sacrificará en vuestro honor*) *Se inmolará*. Calímaco <Call. Ap. 77-79>:

<...> **εηδε πολ ηι**

**Οηκε tel esforihn epekthsiōn \$εηι πολ l oil
Ustation piptousin ep' i\$xion w-ahatauroi.**

. (*E instituyó en la ciudad un sacrificio anual en el que muchos toros, oh soberano, se precipitan por última vez sobre sus flancos*).

El mismo Tibulo en el libro IV <TIB. 4, 1, 14-15>:

<...> **-nec illis**

Semper inaurato taurus cadit hostia cornu. (*Y no en su honor siempre como víctima se sacrifica un toro de cornamenta dorada*).

Y Ovidio en el libro III de *Amores* <OV. am. 2, 11, 46>:

<...> **Pro reditu victima vota cadit.** (*sacrifica una víctima prometida por el regreso*).

(23-24) –QUAM CIRCUM RUSTICA PUBES/ CLAMET] (*en cuyo derredor la juventud campesina grite*) Sin duda en muchos manuscritos: **Clamat** (*grita*) para significar que aquello fue una antigua costumbre. Virgilio en *Geórgicas* I <VERG. georg. 1, 343> usa palabras casi idénticas con relación a este tema:

**Cuncta tibi Cererem pubes agrestis adoret.
Cui tu lacte favos, et miti dilue Baccho.
Terque novas circum felix eat hostia fruges,
Omnis quam chorus, et socii comitentur ovantes.**

Et Cererem clamore vocent in tecta. (*Toda la juventud del campo junta debe adorar a Ceres contigo; diluye tú en su honor panales de miel con leche y vino dulce. Marche tres veces por las cosechas nuevas la víctima propiciatoria, acompañada del coro entero de tus compañeros en fiesta, que a gritos llamarán a Ceres al interior de la casa*).

Y Servio con relación a este lugar, interpretando apropiadamente este lugar aquello de <VERG. georg. 1, 347>: '*Et Cererem clamore vocent in tecta*', dijo: **Invocant copiam frumentorum** (*Invocan la abundancia de trigo*). Y el que Virgilio dijera **Vocent** (*llamen*) confirma también la primera lectura **Clamet** (*grite*).

(24) –ET BONA VINA] (*y buen vino*) Puso **bona** (*buenos*) con sentido religioso, así también se dice: **bonae fruges, bona Iuno, y, bona verba** (*buenas pretensiones, buena Juno, buenas palabras*).

(25) IAM MODO NON POSSUM] (*Ahora ya solo no puedo*) Es decir, *puedo*. Terencio en *Formión* <TER. Phorm. 67-68>:

**Is senem per epistulam
pellexit modo non montes aureos pollicens.** (*Este sedujo al viejo por carta, prometiéndole casi montañas de oro*).

Pero parece que lo que sigue <v. 26> dificulta el sentido: *Nec semper* <...> (*ni siempre*) etc. Pero hay que señalar que aquello no se dice así: *Modo nec* (*y no así*). De la forma que se dice es: *Modo non* (*no así*). Y *Modo non* como equivalente a *Propemodum* (*casi*) o a *Prorsus* (*absolutamente*), se pone con valor afirmativo y así se une directamente al verbo *Possum*. Y esta misma palabra unida a *Nec* niega del todo, como si se dijera: *Possum omnino parvo contentus vivere, nec longae viae semper esse deditus* (*Puedo vivir contento con muy poco, y no puedo estar entregado siempre a un largo camino*). Y en este sentido lo dijo Terencio, como ya he indicado más arriba. Virgilio en el libro IX de la *Eneida* <VERG. Aen. 9, 140-142> dice:

*Sed periisse semel satis est, peccare fuisset
Ante satis, penitus modo non genus omne perosos*

Femineum- <...> (*Pero es bastante haber matado una vez, hubiera sido bastante cometer el error antes, que odiaran completamente a todo el género femenino*).

Quintiliano en el proemio, libro I <QVINT. inst. 1, 16, 5> puso *Modo non* afirmando:

Quis enim, non de iusto, aequo ac bono, modo non et vir pessimus, loquitur (*¿Quién, en efecto, a no ser el peor de los hombres, no habla de la justicia, de la igualdad, o del bien?*).

(29) –TENUISSE BIDENTEM] (*haber cogido el hazadón*) Los manuscritos también en plural: *Bidentes* (*los hazadones*).

(30) -INCREPUISSIE.] (*haber azuzado*) Virgilio utilizó *Increpare* (*azuzar*) con el mismo significado.

(31) NON AGNAMVE SINU PIGEAT, FETUMVE CAPELLAE] (*No me pesaría en el regazo o una cordera o una cría de cabra*) En los códigos *Agnamque fetumque* (*una cordera y también una cría de cabra*); y en lugar de *Pigeat* (*me pesaría*) de nuevo *Pudeat* (*me avergonzaría*).

(33-34) AT VOS, EXIGUO PECORI FURESQUE LUPIQUE/ PARCITE] (*Pero vosotros, ladrones y lobos respetas mi exiguo ganado*) Él mismo en el libro IIII, Panegórico de Mesala <TIB. 4, 1, 188>:

Et domino satis, et nimium furique lupoque. (*No sólo bastante para su dueño, sino también de sobra para el ladrón y el lobo*).

(34) –DE MAGNO EST PRAEDA PETENDA GREGE.] (*de un gran rebaño hay que buscar la presa*) En algunos códices falta *est*.

(36) ET PLACIDAM SOLEO SPARGERE LACTE PALEM] (*Y también suelo rociar con leche a la bondadosa Pales*) **Palen**, acusativo griego, se lee en algunos códices. Ovidio con el mismo significado dijo <OV. fast. 4, 746>:

<...> **Et tepido lacte precare Palem.** (*Y ruega con leche templada a Pales*).

(37) –NEC VOS E PAUPERE MENSA] (*y vosotros de una mesa pobre no*) En muchos códices **Neu vos** (*que vosotros no*) y **De paupere** (*de pobre*). Porfirión en el libro II *Sobre la abstinencia de los humanos*, buscando en muchísimas palabras de los antiguos la parquedad o, mejor, la frugalidad añade a los testimonios de Antífanos <Porph. 2, 17, 12 y s.>, de Menandro <Porph. 2, 17, 21 y ss.>, de Sófocles <Porph. 2, 19, 6 y ss.> este de Teofrasto <Porph. 2, 20, 7 y ss.>:

Dial pol l wñ del o(Qeofrasto)j twñ par' e(ka)stoj patriwn epideitaj o(ti tol palaioh twñ qusiwn dial twñ karpwn hñ ej' ei(pwh proteron th(j po(aj l ambanomeh(j kail tal twñ spodwn e(ch(ghtai touton toh tropon, tal meh a) xaia twñ i(erwñ nhfal ia paral pol l oij hñ. nhfal ia de(e(stih, talu(droponda, tal metal tauta mel isponda. touton gar e(toimon paral mel ittwñ prwt(on ej' abomen toh u(groh karpoh, ei(t' ej' ai(osponda. tel oj d' epilpasin talu(steron gegonota o(jno(sponda.

(Teofrasto, basándose en testimonios tradicionales existentes en varios pueblos, demuestra que lo originario de los sacrificios consistía en ofrendas de frutos, añadiendo que en una situación más antigua se efectuaban a base de ofrendas de hierba que se recogían del suelo. El tema de las libaciones lo desarrolla de la siguiente manera: los antiguos rituales sagrados en muchos pueblos eran sobrios; la sobriedad de las libaciones consiste en agua y, posteriormente, en miel (porque este es el primer fruto líquido, a nuestro alcance, que recibimos ofrecido por las abejas). Después, las libaciones consistieron en aceite de oliva. Finalmente, sobre todas ellas, se sucedieron últimamente las libaciones de vino).

Y estas palabras de Teofrasto ilustran los versos de los poetas a cerca de este tema.

(39) FICTILIA ANTIQUUS] (<vasos> *De arcilla el <campesino> antiguo*) Dionisio de Halicarnaso, creo, cuenta la antigua costumbre de los romanos de ‘servir en los sacrificios a lo dioses lares, y sobre mesas de madera, de seis en seis, en cestas y vasijas de arcilla’. El mismo Tibulo en la elegía X <TIB. 1, 10, 7-8>:

<...> **-nec bella fuerunt**

Faginus asstabat cum scyphus ante dapes. (*Y no existieron las guerras, cuando una copa de haya se erguía delante de los manjares*).

También Marcial afirma <MART. 14, 98, 2> que entre las riquezas estaban las vasijas de arcilla:

Lautus erat priscis Porsena fictilibus. (*Pórsena era un exquisito por sus cacharros de arcilla antiguos*).

Incluso a los mismos dioses los hacían de arcilla; Propercio en el libro IV <PROP. 4, 1, 5>:

Fictilibus crevere deis haec aurea templa. (*Para dioses de arcilla se alzaron estos templos de oro*).

Y Juvenal en la sátira XI <IVV. 11, 116>:

Fictilis, et nullo violatus Iuppiter auro. (*Aquel Júpiter de barro, aún no desvirtuado por el oro*).

Plinio en el libro XXXIV <PLIN. nat. 34, 34>:

Mirumque mihi videtur, cum statuarum in Italia tam vetus origo sit potius lignea, aut fictilia deorum simulacra in delubris dicata usque ad devictam Asiam, unde inrepsit et luxuria. (*Y me parece asombroso que puesto que la estatuaria tiene tan antiguo origen en Italia, en los santuarios se dedicaran estatuas de dioses de madera o de arcilla hasta la conquista de Asia, de donde nos viene el lujo*).

Y en el XXXV <PLIN. nat. 35, 157-158>:

Nec enim tum effigies deum erant laudatissimae. nec paenitet nos illorum qui tales coluere. Aurum enim et argentum ne dis quidem conficiebant. durant etiamnum plerisque in locis talia simulacra. Fastigia quidem templorum in urbe crebra et municipiis mira caelatura et arte firmitateque aevi sanctiora auro. certe innocentiora. in sacris quidem etiam inter has opes, non murinis, crystallinisve, sed fictilibus prolibatur sympullis. (*Es cierto que estas figuras de los dioses no eran entonces muy loadas. Y no tenemos lástima de aquellos que adoraron tales figuras. En efecto, aún no gastaban el oro y la plata para los dioses. Incluso duran hasta ahora en muchos lugares tales imágenes. Ciertamente en Roma y en los municipios se ven muchos frontispicios hechos con admirable labor y arte, y con la firmeza del tiempo más sagrados que el oro y sin duda más desinteresados. Además, en los sacrificios en medio de este tipo de riquezas no se hacen las libaciones en vasos murrinos o cristalinos, sino en vasos de arcilla*).

El mismo Tibulo después <TIB. 1, 10, 17-20>:

Neu pudeat prisco vos esse e stipite factos,

Sic veteres aedes incoluistis avi.

Tum melius tenuere fidem, cum paupere cultu

Stabat in exigua ligneus aede deus. (*Que no os avergüence estar hechos de un tronco viejo: así habitásteis las antiguas casas de mi abuelo. Entonces tuvieron mejor fe, cuando con pobre culto se erguía en un pequeño altar un dios de madera*).

(40) –DE FACILI] (*de blanda*) *Fácil de moldear*. Así Horacio <HOR. sat. 1, 2, 119> dijo:

Facilem Venerem (*A Venus fácil*).

(43) –SATIS EST REQUIESCERE LECTO] (*suficiente es descansar en un lecho*) Catulo, estimando también esto en mucho <CATVLL. 31, 10>:

Desideratoque acquiescimus lecto. (*Y hallamos el descanso en la anhelada cama*).

(44) –SOLITO MEMBRA LEVARE TORO] (*dar solaz al cuerpo en el lecho acostumbrado*) En un código ***referre*** (*hacer volver*), y no ***levare*** (*descansar*). De modo que sea lo mismo volver al descanso, o bien, lectura que yo prefiero, al trabajo.

(48) SECURUM SOMNOS IGNE IUVANTE SEQUI] (*Tranquilo proseguir mis sueños al calor de la lumbre*) ***Imbre*** (*de la lluvia*) en algunos códigos. Y hay versos del propio Sófocles que son transmitidos por muchos en las sentencias de los griegos <S. Fr. 636, 1>:

peril nauñil iáj. Ti/toufo xařma meizon ař l aboij potel thj ghj epiyausanta kailupolsteğh puknhj akousai yekadoj euñlouš\$ frehi.

(*Acerca de la navegación. ¿Qué gozo mayor que éste podrías alcanzar, tras haber tocado tierra, y a continuación escuchar también bajo techado la espesa lluvia con el corazón adormecido?*).

Y aquello mismo que llamó ***Securum*** (*tranquilo*) lo expresó así: ***euñloušhn frenal*** (*corazón adormecido*).

(50) –ET TRISTES FERRE POTEST PLUVIAS] (*y puede soportar las tristes lluvias*) Horacio <HOR. carm. 1, 3, 14>:

nec tristes hyadas <...> (*Ni a las tristes Híadas*).

(51) O, QUANTUM EST AURI PEREAT, POTIUSQUE SMARAGDI] (*¡Oh!, cuanto oro o piedras preciosas hay, que desaparezca antes*) El orden de palabras es otro en un código, y éste es más apropiado y más fácil de entender: ***O quantum est auri potius, pereatque smaragdī***. (*¡Oh!, cuanto oro o piedras preciosas hay, que desaparezca antes*).

Pero creo que hay que leer ***Pereant*** (*desaparezcan*), en lugar de ***Pereat*** (*desaparezca*).

(54) VT DOMUS HOSTILES PRAEFERAT EXUVIAS] (*Para que tu casa exhiba el botín enemigo*) También son de este tema aquellas palabras de Propercio <PROP. 3, 9, 25-26>:

Vel tibi Medorum pugnaces ire per hostes,

Atque onerare tuam fixa per arma domum. (*O caminar a través de belicosos enemigos en la nación de los Medos, y cargar tu casa de armas en ella colgadas*).

Y aquellas otras de Suetonio <SVET. Nero, 38>:

Domus priscorum ducum arserunt, hostilibus adhuc spoliis adornatae. (Ardieron las mansiones de los antiguos generales, todavía adornadas con los despojos de los enemigos).

(55) ME RETINENT VINCTUM FORMOSAE VINCLA PUELLAE] (A mí me retienen atado las cadenas de una hermosa muchacha) Como a Filipo en Horacio <HOR. epist.1, 7, 67>:

<...> **vincla mercennaria** (<Aquel a Filipo, da por excusa el trabajo y> las cadenas mercenarias).

(57) NON EGO LAUDARI CUIPIO] (No deseo ser laureado) Con gran consenso los códices **Curo** (pretendo) en lugar de **Cupio** (deseo).

(60) ET TENEAM MORIENS DEFICIENTE MANU] (Y tenga moribundo con trémula mano) Ovidio en la elegía a Tibulo <OV. am. 3, 9, 58> dice casi con las mismas palabras:

Me tenuit moriens, deficiente manu. (Era a mí a quien sujetaba con su mano trémula cuando estaba muriéndose).

Y aquí también en los códices **Te** (a ti) en lugar de **Et** (y).

(61) –ARSURO POSITUM ME DELIA LECTO] (Delia, a mí tendido en un lecho a punto de arder) Equivale a **compositum** (amortajado). Respecto a este tipo de lecho también aquello de Propercio en el libro II <PROP. 2, 13, 21-22>:

**Nec mihi tum fulcro sternatur lectus eburno,
Nec sit in Attalico mors mea fixa toro.** (Ni se me extienda entonces el lecho en base de marfil, ni esté mi cadáver sobre atálico féretro).

(62) TRISTIBUS ET LACRIMIS OSCULA MIXTA DABIS] (Y <me> darás besos mezclados con tristes lágrimas) Propercio <PROP. 2, 13, 29>:

Osculaque in gelidis pones suprema labellis. (Y pondrás en mis gélidos labios tus últimos besos).

(63- 64) –NON TUA SUNT DURO PRAECORDIA FERRO/ VINCTA] (no están tus entrañas sujetas con duro hierro) En muchos códices **Iuncta** (unidas) en lugar de **Vincta** (sujetas), variante que se da a menudo al escribir palabras parecidas. Así en aquello de Virgilio <VERG. ecl. 3, 25-26>:

<...>- **an umquam tibi fistula cera
Iuncta fuit.** <...> (¿Has tenido tú alguna vez una flauta unida con cera?).

Con todo, en un viejo códice un *Vincta* que yo no rechazaría si la autoridad de Tibulo no pesara más en mí que la fe en un copista; en efecto, aquel en el libro II <TIB. 2, 5, 31-32> así:

Fistula, cui semper decrescit harundinis ordo.

Nam calamus cera iungitur usque minor. (Flauta para la que siempre el tamaño de la caña decrece, pues, sucesivamente se une con cera a una caña menor).

-NON TUA SUNT DURO PRAECORDIA FERRO/ VINCTA: Homero en la *Ilíada*, libro 24, <Hom. Il. 24, 205/ 521> dice:

sidh̄reion h̄xor. (De hierro tienes el corazón).

(64) –NEC IN TENERO STAT TIBI CORDE SILEX] (*ni en tu tierno corazón se alza una piedra*) Ennio, en Festo Pompeyo <FEST. 158>:

Lapideo sunt corde multi, quos non miseret neminis. (Muchos, que de nadie se compadecen, tienen el corazón de piedra).

Y Ovidio <OV. trist. 1, 8, 41-42>:

Et tua sunt silicis circum praecordia venae.

Et rigidum ferri semina pectus habet. (Y tus entrañas son de piedra y tu duro corazón tiene gérmenes de hierro).

(67-68) –SED PARCE SOLUTIS/ CRINIBUS, ET TENERIS DELIA PARCE GENIS] (*pero perdona a tus sueltos cabellos y perdona a tus delicadas mejillas, Delia*). Así Ovidio <OV. trist. 3, 3, 51>:

Parce tamen lacerare genas, nec scinde capillos. (Deja, sin embargo, de herirte las mejillas, y no te meses los cabellos).

(69) INTEREA, DUM FATA SINUNT] (*Entre tanto, mientras los hados lo permitan*) En el mismo sentido aquel famoso verso de Catulo <CATVLL. 5, 1>:

Vivamus, mea Lesbia, atque amemus. (Vivamos Lesbia mía y amémonos).

(71) IAM SUBREPET INERS AETAS] (*Ya se colará de pronto la edad inerte*) Así Juvenal <IVV. 9, 129>:

<...> ***-obrepit non intellecta senectus.*** (Se acerca furtivamente la no entendida vejez).

(71) –NEC AMARE DECEBIT] (*y no convendrá amar*) Ovidio <OV. am. 1, 9, 4>:

Turpe senex miles, turpe senilis amor. (Cosa inútil es un soldado viejo, cosa inútil es el amor de un viejo).

(72) DICERE NEC CANO BLANDITIAS CAPITI.] (*Ni decir ternezas a la cabeza cana*) Mucho mejor en los códigos: **Dicere nec cano blanditias capite** (*ni decir con la cabeza cana ternezas*). Es decir, nosotros ya viejos; así llamó a la cabeza (**caput**) ‘cana’ (**canum**), como también Catulo <CATVLL. 65, 124>:

Suscitat, et cano vulturium capiti. (*Ahuyenta aquel buitre de su cabeza cana*).

Luciano en *Alejandro* <Lucianus Alex. 60, 13> así llama anciano (**Pol ioh ahdra**) a un hombre (**ahdra**):

Ouġte iġatrw=preponta, ouġte pol iw=ahdril poiwa (*Que hacía cosas que no le cuadran ni a un médico, ni a un hombre que peina canas*).

(77) –EGO COMPOSITO SECURUS ACERVO] (*yo tranquilo con mi ajustada ganancia*) En graneros o despensas.

(78) DITES DESPICIAM] (*Las riquezas desdeñaré*) En algunos códigos el orden es **Despiciam dites**. En verdad hace referencia perfectamente a aquella **auġtarkeian** (*autarqueia*) que Sótades en Estobeo <Stob. 2, 7, 18, 66> llama **meġson biġn** (*mediocritas*). Y en el que hay muchas cosas en este sentido. Igualmente en otro lugar <TIB. 1, 8, 34>:

Et regum magnae despiciantur opes. (*Y que se desdeñen las grandes riquezas de los reyes*).

ELEGÍA SEGUNDA

(1) ADDE MERUM] (*Echa vino*) Así en el libro III <TIB. 3, 7, 30>:

I puer, et liquidum fortius adde merum. (*Tú, muchacho, ve y echa con más fuerza el límpido vino*).

Y Marcial en el libro X <MART. 10, 98, 1>:

Addat cum mihi caecubum minister. (*Cuando me echa céculo un criado*).

De la misma forma en los *Regalos* <MART. 14, 170, 2>:

<...> ***-adde falerna puer.*** (*Echa Falerno, muchacho*).

(1) –VINOQUE GRAVES COMPESCE DOLORES] (*y con el vino alivia tus graves sufrimientos*) Con gran consenso en todos los códices **novos** (*recientes*), en lugar de **graves**. Es decir, *los más grandes, extraordinarios*; de este modo, creo, el Poeta <VERG. ecl. 3, 86> dijo:

Pollio et ipse facit nova carmina. <...> (*Incluso Polio en persona hace extraordinarios poemas*).

(3) NEU QUISQUAM MULTO PERFUSUM TEMPORA BACCHO] (*Y que nadie <despierte> a quien ha colmado sus sienes de abundante Baco*) Así después en la elegía VII <TIB. 1, 7, 50>:

<...> ***-et multo tempora funde mero.*** (*Y colma tus sienes con mucho vino*).

Aunque en casi todos los códices **percussum** (*golpeado*), y no **perfusum**. Y de esta manera es aquello de Ovidio <OV. rem. 146>:

Aleaque et multo tempora quassa mero. (*El juego de dados, y las sienes golpeadas por el mucho vino*).

Y aquello otro de Eurípides, en *Cíclope* <E. Cyc. 421-422>:

***Al I hn eþwka kul ka Ginoþkwn oþi
trwþei nou oþþoj*** <...>.

(*Le dio otro vaso pensando que el vino estropearía el buen juicio*).

(4) –DUM REQUIESCIT AMANS] (*mientras descansa su amante*) Todos los códices, así, como Aldo en la edición de 1502, **amor** (*su amor*) y no **amans**, igual que aquello de Catulo <CATVLL. 2, 8>:

Credo ut tum gravis acquiescat ardor. (*A fin de calmar, sin duda, mi rigurosa pasión*).

(6) CLAUDITUR ET DURA IANUA FIRMA SERA] (*Y la firme puerta se cierra con duro cerrojo*) Generalmente en los códices **fulta** (*atracada*), en lugar de **firma** (*firme*) del mismo modo Ovidio <OV. ars 2, 244>:

Atque erit opposita ianua fulta sera. (*Y se te interpone una puerta atracada con cerrojos*).

Con todo, el propio Tibulo después en la elegía VIII <TIB. 1, 8, 76>:

Quaecumque opposita est ianua firma sera. (*Toda puerta que se le cierra firme con su cerrojo*).

Pero en el mismo sitio, sin embargo, en los códices se leía **dura** (*dura*) en lugar de **firma**.

(7) IANUA DIFFICILIS DOMINAE] (*Puerta de una señora difícil*) Los amantes suelen insultar a las puertas. Propertio ante la puerta <PROP. 1, 16, 37-38>:

**Te non ulla meae laesit petulantia linguae,
Quae solet irato dicere tota loco.** (*A ti no te ofendió atrevimiento alguno de mi lengua, que suele en momentos de ira decirlo todo*).

No obstante, en los mejores códices **domini** (*de un señor*), y no **dominae** (*de una señora*), y así se puede entender como 'el mismo lenón'.

(10) NEC FURTIM VERSO CARDINE APERTA SONES] (*Y abierta no resuenes girando furtivamente el gozne*) **Furtim verso** (*Furtivamente girando*): *en silencio*. Él mismo después en la elegía VI <TIB. 1, 6, 12>:

Cardine nunc tacito vertere posse fores. (*Ahora a poder cerrar las puertas sin chirriar el gozne*).

Pero en casi todos los códices en lugar de **nec, neu**.

(11) ET MALA SI QUA TIBI DIXIT DEMENTIA NOSTRA] (*Y si mi locura contra tí dijo insultos*) *Si enfadado he dicho algo ultrajante*. De este modo es aquello de Sófocles en *Edipo Rey* <S. OT. 523-524>:

**ΑΙ Ι' ἤξει μεν δὴ τούτο τούθειδ' ἄν
οἴγῃ-βίασαί με ἰόν, ἠγνώμην φρενῶν.** (*Quizás vino el insulto forzado por la cólera más que por verdadera convicción de la mente*).

(12) –CAPITI SINT PRECOR ILLA MEO] (*suplico que aquellas caigan contra mi propia cabeza*) Así, casi como un proverbio, lo acostumbraban a decir. Celio en una carta a Cicerón <CIC. epist. 8, 1, 4>:

Te ad IX Cal. Iun. Subrostrarii, quod illorum capiti sit, dissiparant perisse. (*Los ociosos han hecho correr el rumor de que tú has muerto el 24 de mayo, lo que ojalá caiga sobre sus cabezas*).

Séneca en la epístola IV <SEN. benef. 4, 31, 4>, casi lo mismo que Tibulo:

Quidquid, inquit, mali dixi, mihi, et capite meo. (*Cualquier cosa mala que yo haya dicho, dijo, que caiga contra mí y contra mi vida*).

(13- 14) TE MEMINISSE DECET, QUAE PLURIMA VOCE PEREGI/ SUPPLICE] (*Es bueno que te acuerdes de las incontables cosas que he pronunciado con voz suplicante*) ***¡kethrida fwnhh*** (*Voz suplicante*) dice a menudo Orfeo en los *Himnos* <Orph. H. 3, 13>. Pero en los códices está *et*, y no *te*.

(14) –CUM POSTI FLORIDA SERTA DAREM] (*cuando dejara en tu puerta floridas guirnaldas*) Una puerta en Propercio en el libro I <PROP. 1, 16, 7>:

Et mihi non desunt turpes pendere corollae (*Y no dejan de estar en mí colgadas vergonzosas guirnaldas*).

Y Ovidio en el libro I de *Remedios de Amor* <OV. rem. 31-32>:

***Effice nocturna frangatur ianua rixa,
Et tegat ornatas multa corona fores.*** (*Haz que una puerta se quiebre en una riña nocturna y multitud de guirnaldas cubran las entradas para su ornato*).

En el código de Sforza, no *Darem*, sino *Dabam*.

(16) AUDENDUM EST. FORTES ADIUVAT IPSA VENUS] (*Hay que atreverse: a los fuertes ayuda Venus en persona*) ***Fortes adiuvat ipsa Venus*** (*a los fuertes ayuda Venus en persona*). Realmente todo esto no es exclusivo (*gnhvsvion*) de este poeta, aunque yo lo leía en manuscritos. En verdad son muy semejantes aquellas palabras de Ovidio en el libro II de los *Fastos* <OV. fast. 2, 781-782>:

***Exitus in dubio est: audebimus ultima dixit,
Viderit, audentes forsque venusque iuvat.*** (*El resultado es dudoso: nos atreveremos a lo último, dijo, ¡allá ella!, a los audaces les ayuda la fortuna y Venus*).

En el libro X de las *Metamorfosis*, con respecto a Atalanta e Hipomene <OV. met. 10, 586>:

Audentes ipse deus iuvat <...> (*El propio dios ayuda a los audaces*).

Con respecto al amor, Eurípides en su *Hipólito* <E. Fr. 430, 1-3>:

Exw deltol mouj kailqraßouj didaßkal on

eh toij amhxahoisin euporwtaton

ejwta, pahtwn dusmaxwtaton qeoh. (Y tengo al amor, como al maestro de atrevimiento y osadía más ingenioso entre los torpes, como al dios más invencible de todos).

Claudiano a Probino <CLAVD. carm. min. 41, 8>:

Fors iuvat audentes, prisci sententia vatis. (La suerte ayuda a los audentes, es una sentencia del antiguo vate).

(17) –SEU QUIS IUVENIS NOVA LIMINA TEMPTAT] (*bien si un joven nuevos umbrales tiente*) En muchos, en lugar de *iuvenis*, **iuvenum** (*de los jóvenes*). Pero llama **Nova** (*nuevos*) a los umbrales en vez de **novus** al amante; *si un recién estrenado amante se acercó a nuevas puertas*.

(18) SEU RESERAT FIXO DENTE PUELLA FORES] (*Bien si una muchacha abre las puertas con la llave dentada*) Puso *diente*, en lugar de llave, la parte por el todo. Germánico en sus *Pronósticos* <GERM. 196-197>:

Qualis ferratos subicit clavicula dentes,

Succutit et foribus producit vincula claustris. (*De la misma manera que una llave introduce sus dientes de hierro, abre los pestillos de la cerradura desde la entrada*).

(19) –MOLLI DECEDERE LECTO] (*bajar del blando lecho*) En un manuscrito, **discedere**.

(20) ILLA PEDEM NULLO PONERE SONO] (*Ella poner el pie en el suelo sin ruido ninguno*) **Crepitus pedum** (*ruido de pisadas*), lo dice Cicerón <CIC. top. 52>, por tanto, *sin sonido, en silencio*. Así Columela, sobre el cuidado de los huertos <COLVM. 10, 159-160>:

Invigilate viri, tacito nam tempora gressu

Diffugiunt, nulloque sono convertitur annus. (*¡Cuidado hombres! El tiempo con paso sigiloso se esfuma, y sin ruido da el año su vuelta*).

El mismo Tibulo, creo, en otro lugar <TIB. 1, 8, 60>:

Et strepitu nullo posse referre pedem (*Y sin ruido alguno poder deslizar el pie*).

(21) –NUTUS CONFERRE LOQUACES] (*intercambiar expresivas señas*) También en los códigos **proferre** (*proferir*), en lugar de **conferre**. Semejante a esto, aquello de Ovidio <OV. am. 1, 4, 17>:

Me spectet, nutusque meos, vultumque loquacem. (*Que esté pendiente de mí, de los movimientos de mi cabeza y del gesto elocuente*).

(22) BLANDAQUE COMPOSITIS ADDERE VERBA NOTIS] (*Y añadir tiernas palabras en amañadas notas*) En los códigos **abdere** (*disimular*), y no **addere**; en otros, **reddere** (*otorgar*). Ovidio en el libro III de *Amores*, en el mismo sentido <OV. am. 3, 11, 23-24>:

Quid iuvenum tacitos inter convivia nutus,

Verbaque compositis dissimulata notis. (*¿Para qué recordar las señas de asentimiento que en secreto te hacían los jóvenes en medio de los banquetes y las palabras disimuladas con signos ya convenidos?*).

Y, por esto, se entiende que mejor se debe leer **abdere**. Aquellas palabras del viejo poeta, muy parecidas, aclaran todo este lugar <NAEV. com. 75-79>:

**Quasi in choro pila ludens, datatim dat sese, et communem facit,
alium tenet, alii nutat,
alibi manus est occupata, alii pervellit pedem,
alii dat anulum spectandum a labris, alium invocat,
cum alio cantat, attamen aliis dat digito notas.**

(*Como una pelota jugando en círculo, se la tira uno a otro, y se hace común. Está con uno, le hace señas a otro, aquí la mano es cogida, a otro le golpea el pie, a uno le enseña un anillo para que lo mire, a otro se insinúa con los labios, con uno canta, pero, sin embargo, le hace señales a otros con el dedo.*)

(23) –DECET HOC OMNES] (*conviene esto a todos*) En los manuscritos aparecía *docet*.

(25) -TENEBRIS] (*a oscuras*) *De noche*. Él mismo en otro lugar <TIB. 1, 6, 59>:

Haec mihi te adducit tenebris <...> (*Ella te conduce hasta mí a oscuras*).

(26) SECURUM IN TENEBRIS ME FACIT IPSA VENUS] (*A mí Venus en persona, me hace seguro a oscuras*) Está en los códigos, sin embargo, se considera *kibdhlon* (*falso*). Se dice que fue el comentario de un Aurispa. De Pontano era: **Vsque meum custos ad latus haeret amor.** (*Sin cesar el amor como guardián se queda pegado a mi acostado*). En algunos manuscritos había, **Non mihi nocte sopor, non mihi nocte quies** (*No a mí el sopor en la noche, no a mí la tranquilidad en la noche*). En otros había, lo que se considera más conveniente, **Ille deus certae dat mihi signa viae** (*Aquel dios me da señales del camino certero*); si esto es así, preferiría que se leyera **ipse** (*él mismo*), en vez de **ille** (*Aquel*). Pero ante esta variedad y libertad de hombres inquietos, todas las lecturas serían sospechosas para mí, y sería mejor aquello de *dudar a la manera de Epicarmo*⁶ (**επιμαρξεῖον ἀπιστεῖα**). En el código de Sforza yo leía **Praesidio noctis sentio adesse deam** (*siento que la diosa se acerca bajo la protección de la noche*).

⁶ Se trata del comediógrafo griego Epicarmo, uno de los considerados fundadores de la comedia griega; de él se dice que recomendaba la templanza y la no fácil credulidad, como Alciato en uno de sus emblemas, XVI, recuerda. Véase DOPICO-LEZTRA (2001).

(29-30) **QUISQUIS AMORE TENETUR, EAT TUTUSQUE SACERQUE/ QUALIBET]** (*Cualquiera que esté poseído por el amor, vaya seguro y también sagrado a donde quiera*) En el mismo sentido Propertio en el libro III <PROP. 3, 16, 11-14>:

Nec tamen est quisquam, sacros qui laedat amantes.

Scironis media sic licet ire via.

Quisquis amator erit, Scythicis licet ambulet oris,

Nemo adeo, ut noceat, barbarus esse solet.

(Y, sin embargo, no hay nadie que maltrate a los sagrados amantes; así se puede ir por en medio del camino de Escirón. A cualquiera que ame, aunque deambule por las riberas escíticas, nadie acostumbrará a ser bárbaro, hasta el punto de hacerle heridas).

Filóstrato en la vida del sofista León, con las palabras del propio León, enseña que los amantes están sin armas <Philostr. VS. 485>:

<...> ***Ou)gar pol emikwā o)gahwn,***

a)l almousikwā oi(e)rwaiéj deontai <...>.

(Pues los enamorados no necesitan instrumentos bélicos, sino musicales).

Pero en los manuscritos ***Quolibet*** en lugar de ***Qualibet***.

(30) –**INSIDIAS NON TIMUISSE DECET]** (*no conviene haber temido las asechanzas*) En el código de Sforza, ***nec timuisse***.

(31) **NON MIHI PIGRA NOCENT HIBERNAE FRIGORA NOCTIS]** (*No me dañan los fríos, que entumescen, de la noche invernal*) ***Pigra frigora*** (*fríos que entumescen*), por una metonimia. Así creo, por los poetas se dice ***Pigrum gelu*** (*hielo que entumece*); o porque esté rígido.

(34) **ET VOCET AD DIGITI ME TACITURNA SONUM]** (*Y me llame taciturna con el chasquido de su dedo*) En el Vaticano, ***Tacitura***. Velio Longo, *Sobre la Ortografía*, queriendo decir lo mismo <VEL. gramm. 15>:

Deinde, Quid, Quod, et voces non simplices, habent tamen significationem, quamvis scribi non possint. nam et digitorum sonum pueros ad respondendum ciemus. (Deinde, Quid, Quod, y voces no simples, sin embargo, tienen un sentido, aunque no puedan escribirse: en efecto, incitamos a los niños a responder al sonido de los dedos).

(35) –**SEU VIR, SEU FEMINA FIAS]** (*ya te hagas hombre, ya mujer*) En un código se lee, ***fiat***.

(36) –CELARI VULT SUA FURTA VENUS] (*Venus quiere que sus amores secretos queden ocultos*) Safo en un poema la llama "ingeniosísima artífice" en anudar e inventar engaños, ***dol opl okon*** (*que trenza artificios*). Ovidio en el libro II del *Arte de Amar* con este mismo significado <OV. ars 2, 607-612>:

***Praecipue Cytherea iubet sua sacra taceri,
Admoneo veniat ne quis ad illa loquax.
Condita si non sunt veneris mysteria cistis,
Nec cava vesanis ictibus aera sonant,
Attamen inter nos medio versantur in usu,
Sed sic inter nos, ut latuisse velint.***

(*Citerea especialmente exige el secreto de su culto; lo aviso para que a él no acuda ningún hablador. Los misterios de Venus, si bien no se hallan escondidos en cestos, ni los celebran los cóncavos címbalos con golpes furiosos, con todo, son frecuentes sus ceremonias entre todos nosotros, pero se pretende llevarlas a cabo en la intimidad*).

(37) NEU STREPITU] (*Y no con el crujido*) En algunos manuscritos, ***ne strepitu*** (*para que no con el crujido*).

(38) NEU PROPE FULGENTI LUMINA FERTE FACE] (*Ni acerquéis las luces en una tea resplandeciente*) Los sirvientes acostumbraban a llevarla en las manos durante la noche. Propercio en el libro I <PROP. 1, 3, 9-10>:

***Ebria cum multo traherem vestigia Baccho,
Et quaerent sera nocte facem pueri.*** (*Al arrastrar yo mis pasos ebrios del mucho Baco, mientras los sirvientes, ya avanzada la noche, buscaban las antorchas*).

(39) SI QUIS ET IMPRUDENS ADSPEXERIT] (*Y si algún imprudente <me> viera*) En un código que perteneció a Marcelo, Pontífice Máximo, y en el Vaticano, ***si quid***, no ***si quis***.

(41) –IS SANGUINE NATAM] (*ese <sabrá> que de la sangre nació <Venus>*) Su origen cruento pone de manifiesto que ella no sería benévola con sus violadores. Así Ovidio de modo semejante de los hijos de la sangre de los gigantes <OV. met. 1, 160-162>:

***<...> -sedet illa propago,
Contemptrix superum, saevaeque avidissima caedis,
Et violenta fuit, scires e sanguine natam.*** (*Está aquella descendencia, despreciadora de los dioses, y muy ávida de cruel matanza, y fue violenta, la reconocerías como nacida de sangre*).

(42) IS VENEREM E RAPIDO SENTIET ESSE MARI.] (*Ese sabrá que Venus del rápido mar ha <nacido>*) Él mismo en el libro III <TIB. 3, 4, 85>:

Nam te nec vasti genuerunt aequora ponti. (*Pues no te engendraron a ti las aguas del vasto mar*).

En efecto, los engendrados por el mar son muy feroces. Aulo Gelio en el libro XV, capítulo XXI <GELL. 15, 21, 149>:

Ferocissimos, et immanes, et alienos ab omni humanitate, tamquam e mari genitos, Neptuni filios dixerunt, Cyclopa, et Cercyona, et Lestrygonas.

(*A los hijos de Neptuno, Cíclope, Cerión y Lestrigones, los llamaron ferocísimos, ajenos a toda humanidad, como engendrados por el mar*).

Séneca escribió en *Hipólito*⁷ con respecto a Venus <SEN. Phaedr. 274>:

Diva non mihi generata ponto (*Diosa engendada por un mar embravecido*).

Hay alguna variación también aquí; en efecto, en los códices así: ***Is Venerem e rapido sentiat esse mari*** (*Que éste sienta que Venus nació del rápido mar*).

(43-44) –UT MIHI VERAX/ POLLICITA EST MAGICO SAGA MINISTERIO] (*según a mí una veraz hechicera me ha prometido con su mágico ritual*) En el Vaticano está ***sollicita*** (*me ha solicitado*) en lugar de ***pollicita***. De modo que sea, "que la propia maga tema que tu esposo la crea". Quizás de esta manera sea aquello de Ovidio <OV. am. 3, 9, 36>:

Sollicitor, nullos esse putare deos (*Estoy solícito a creer que no existen los dioses*).

O mejor aquello del mismo Tibulo que aparece en la elegía V, según está en los códices <TIB. 1, 5, 12>:

Carmine cum magico pertimisset anus. (*Al haberlo hecho temblar la vieja con su mágico ensalmo*).

(46) FULMINIS HAEC RAPIDI CARMINE VERTIT ITER] (*Ésta cambió con su ensalmo el camino del rápido rayo*) Con gran consenso los códices ***fluminis***, no ***fulminis***. Como también en Ovidio, quien casi con las mismas palabras trata así este mismo lugar <OV. epist. 6, 85-90>:

⁷ Estaço dice *Hipólito* para referirse a *Fedra* de Séneca, como vemos en su comentario a los versos 16 y 42 de esta segunda elegía. La posible razón es que en los manuscritos de la primera familia (Marianus, Parisinus 2713, Parisinus 2712, Vaticanus y Laurentianus), aparecía con el título de *Hipolito*.

***Illa reluctantem cursu deducere lunam
Nititur, et tenebris abdere solis equos.
Illa refrenat aquas, obliquaque flumina sistit,
Illa loco silvas, vivaque saxa movet.
Per tumulos errat, sparsis discincta capillis,
Certaque de tepidis elicit ossa rogis.***

(Ella en apartar de su órbita a la reluctantemente luna se esfuerza, y en ocultar en tinieblas a los caballos del sol; ella frena las aguas y detiene los sinuosos ríos; ella remueve de su sitio las selvas y las rocas vivas. Por las tumbas vaga desceñida, su cabellera dispersa, y saca huesos de piras tibias aún).

Medea, también en el mismo Ovidio, del mismo modo <OV. met. 7, 199-200>:

***<...> -cum volui ripis mirantibus amnes
In fontes rediere suos <...>*** (Cuando he querido, los ríos han vuelto hasta sus fuentes con la admiración de sus orillas).

Lo mismo en Tibulo en otro lugar <TIB. 1, 9, 35-36>:

***Illis eriperes verbis mihi sidera caeli,
Lucere, et puras fulminis esse vias.*** (Con aquellas palabras quitarías que las estrellas brillan el cielo para mí y que los caminos del rayo son puros).

si algún error ha surgido de manera semejante; hay que leer *fluminis*.

(47) HAEC CANTU FINDITQUE SOLUM] (Esta con su ensalmo también abre la tierra) En el código de Sforza, *fuditque solum* (y resquebrajó la tierra). Pero aquello es más correcto. Así también en Ovidio en el libro I de *Remedios de Amor* <OV. rem. 253-254>:

***Me duce, non tumulo prodire videbitur umbra,
Non anus infami carmine rumpet humum*** (Bajo mi guía no habrá espíritu a quien se vea que deje su tumba, ni vieja que hienda la tierra con su sacrílego conjuro).

Ovidio con respecto a la alcahueta casi expresó todo este lugar por completo en el libro I de *Amores* <OV. am. 1, 8, 5-18>:

*Illa magas artes, Aeaeaque carmina novit,
Inque caput liquidas arte recurvat aquas.
Scit bene quid gramen, quid torto concita rhombo
Litia, quid valeat virus amantis equae.
Cum voluit, toto glomerantur nubila caelo,
Cum voluit, puro fulget in orbe dies.
Sanguine, si qua fides stillantia sidera vidi,
Purpureus lunae sanguine vultus erat.
Hanc ego nocturnas versam volitare per umbras
Suspikor, et pluma corpus anile tegi.
Suspikor, et fama est, oculis quoque pupula duplex
Fulminat, et geminum lumen ab orbe venit.
Evocat antiquis proavos, atavosque sepulchris
Et solidam longo carmine findit humum.*

(Ella conoce las artes mágicas y los conjuros de Eea, y hace volver por medio de su arte las aguas corrientes a su manantial. Sabe bien cuál es la virtud de las hierbas, cuál la del veneno de una yegua en celo. Con su sola voluntad se aglomeran las nubes en toda la extensión del cielo; con su sola voluntad, brilla la luz en la límpida bóveda celeste. He visto, creedme, los astros centelleantes con el color de la sangre, y el rostro de la Luna estaba purpúreo por la sangre. Tengo la sospecha de que, convertida en pájaro, revolotea a través de las sombras de la noche, y que su cuerpo de anciana se recubre de plumas. Tengo la sospecha y es lo que se dice. Además la noble pupila de sus ojos despide rayos, y una luz centelleante surge de ambos globos oculares. Hace surgir de sus antiguas sepulturas a sus bisabuelos y tatarabuelos y con prolongado ensalmo hiende el suelo compacto).

(49) IAM CIET INFERNAS] (*Ahora mueve las infernales*) Casi todos los códices *tenet* (*tiene*), no *ciet* (*mueve*), lo que parece que hay que justificar por esto que sigue, *referre pedem* (*retroceder*).

(50) IAM IUBET, ADSPERSAS LACTE, REFERRE PEDEM.] (*Ahora les ordena retroceder rociadas de leche*) El comentarista de Licofrón transmite lo mismo.

(52) CUM LIBET, AESTIVO CONVOCAT ORBE NIVES] (*Cuando quiere, despeja las nubes de un encapotado cielo*) En algunos, lo que considero más correcto, *cum libet aestivas convocat ore nives* (*cuando quiere despeja con su boca las encopadas nubes*).

(53) SOLA TENERE MALAS MEDEAE DICITUR HERBAS] (*Se dice que es la única que posee las malas hierbas de Medea*) En algunos códices *artes* (*artes*), y no *herbas* (*hierbas*), en otros, ambas cosas.

(54) SOLA FEROS HECATES PERDOMUISSE CANES] (*La única que domó los fieros perros de Hécate*) El comentarista de Licofrón aduce el testimonio de Sofrón de que 'los canes solían ser inmolados a Hécate porque ladrando y aullando disipan las sombras'.

(55) –QUIS FALLERE POSSES] (*con los que tú podrías engañar*) Podrías engañar a otros, o bien ocultarte tú misma.

(56) TER CANE, TER DICTIS DESPUE CARMINIBUS] (*Dílos tres veces, escupe tres veces diciendo ensalmos*) Preceptos de una vieja llena de maldades. Servio con respecto a aquello del poeta <VERG. ecl. 8, 75> escribe:

'Numero deus impare gaudet'. quemcumque superiorum ternario numero delectari. ('El número impar le agrada a la divinidad'. Todos los dioses se deleitan con el número tres).

Con respecto a la razón de escupir y conjurar tres veces, Plinio muchas cosas en el libro XXVIII, de las cuales éstas <PLIN. nat. 28, 35-36>:

Sed et alios efficaces eius usus recognoscat vita ita despuimus comitiales morbos, hoc est contagia regerimus, veniam quoque a deis spei alicuius audacioris petimus, in sinum spuendo. Etiam eadem ratione terna despuere deprecatione in omni medicina mos est, atque effectus adiuuare. (Pero que también se divulgen los otros empleos saludables de esto, nosotros escupimos así para apartar la epilepsia, es decir, rechazamos el contagio; también pedimos perdón a los dioses por la esperanza en algo demasiado atrevido escupiéndolo en el pliegue de la toga. Por la misma razón existe la costumbre de conjurar tres veces el mal escupiéndolo durante la aplicación de cualquier remedio, y contribuir al efecto).

Poco después <PLIN. nat. 28, 38>:

Salpe torporem sedari quocumque membro instupente, si quis in sinum exspuat. (*Salpe* <expone> que el entorpecimiento en cualquier parte del cuerpo adormecida se alivia, si se escupe en el pliegue de la toga).

Esto lo he puesto también porque creo que algo tiene que ver con aquello del final de la elegía <TIB. 1, 2, 98>:

Despuit in molles et sibi quisque sinus. (*Y escupe cada uno para sí en su dulce regazo*).

Y lo que en este lugar aparece como *despue* (*escupe*), en algunos manuscritos, *exspue* (*escupe*). El mismo Plinio en el libro XXVI <PLIN. nat. 26, 93> añade que un ensalmo de esta clase debe ser dicho tres veces escupiéndolo otras tantas:

Experti adfirmavere, plurimum referre, si virgo imponatur nuda, ieiuna, ieiuno et manu supina tangens dicat, Negat Apollo pestem posse crescere, quam nuda virgo restinguat, atque retrorsa manu ter dicat, totiensque despuant ambo.

(Los que lo han experimentado, han afirmado que lo más importante es que la aplicación sea hecha por una virgen desnuda, de joven a joven, y que tocándolo con el reverso de la mano encima del mal diga: "Apolo niega que la enfermedad pueda extenderse a este sobre el que una virgen desnuda se ha extendido", y después de haber vuelto la mano, que ella pronuncie tres veces esta fórmula, y que ambos escupan otras tantas veces).

Véase el proverbio: *In sinum inspuere* (Escupir en el regazo), y ordena que aquél escupa *dictis carminibus* (diciendo ensalmos), según la costumbre de las ancianas, con respecto a la que el comentarista de Teócrito así escribe en la palabra *Qal ušia*⁸:

Fqubein del tol ptuēin ei)wqasi del ai(grai#i oqan ep#twsin epiptuēin
(**Fqubein es ptuēin**, Las viejas acostumbraban a escupir cuando hacían encantamientos).

El mismo Tibulo después <TIB. 1, 5, 12>:

Carminum cum magico praecinuisset anus. (Al haberlo predicho la vieja con su mágico ensalmo).

A partir de esto entendemos que el oficio de maga era propio de las ancianas. Pero lo que dijo el comentarista de Teócrito, **epadein** (encantar), vale lo que en este lugar **canere** (predecir), y **epwdail** (encantamientos) sin duda alguna son lo mismo que **carmina** (encantamientos) en este contexto. También pensaban que ellos expiarían un asesinato escupiendo tres veces sangre del muerto en el rostro. Así, en efecto, acerca de esto el comentarista de Apolonio transmite aquello del libro III de las *Argonáuticas* <A. R. 4, 478>:

Trij d' apel eice fohou=trij d' ep; aboj eptus' o)lohtwn (Tres veces lamió su sangre y tres veces escupió de sus dientes la impureza).

En efecto, después de muchas cosas, luego estas otras:

Epeita tou=ai)hatoj aukou=l abohtej trij eij tolzoma eptuon. Touqto delepoibun proj tol e)il abasqai dol ofonían. (Después, cogiendo de su propia sangre, escupían tres veces sobre el cuerpo, y hacían esto para apaciguar con sacrificios el asesinato).

Eurípides en su *Medea* parece indicar casi lo mismo que Plinio <PLIN. nat. 28, 36>:

Si quis paeniteat ictus eminus, comminusve ilati, et statim exspuat mediam in manum, qua percussit, levatur illico percussus. (Si se arrepiente de haberle dado a alguien un golpe de cerca o de lejos, que se escupa inmediatamente en la palma de la mano, con la que ha golpeado, el golpeado se alivia inmediatamente).

De Eurípides son aquellas palabras <E. Med. 1205-1207>:

<...> **Prospitnei` nekrw/
w{moxe d^ jeujqu;" , kai; periptuvxa" cevra"**
Kinei` prosaudw`n toiavde <...>. (<...> Se arroja sobre el cadáver. Al punto ella estalla en gemidos y, rodeándola con sus brazos, la besa mientras dice estas cosas <...>).

(58) NON SIBI, SI IN MOLLI VIDERIT ESSE SINU] (No a sí mismo, si <nos> viera retozar en tu blando regazo) Los códigos están totalmente de acuerdo con la primera edición Aldina, y, en efecto, no tienen *sinu* (regazo), sino *toro* (lecho). En estos mismos, en lugar de *esse*⁹ (retozar), *ipse* (él mismo).

⁸ Fiestas en honor a Deméter.

⁹ *Esse*: tiene aquí un valor semejante a "retozar". Pensemos que aparece unido a *sinus* (regazo). Vid. MONTERO (1991).

(59) TU TAMEN ABSTINEAS ALIIS] (*Que tú, sin embargo, te abstengas de otros*) En algunos códices no **tamen** (*sin embargo*), sino **tantum** (*únicamente*).

(60) –DE ME UNO SENTIET ESSE NIHIL.] (*De mí sólo sabrá que no hay nada*) También en este lugar en los códices no **esse** (*que hay*), sino, o bien **ipse** (*él mismo*), o bien **ille** (*aquél*).

(61-62) –NEMPE HAEC EADEM SE DIXIT AMORES/ CANTIBUS, AUT HERBIS SOLVERE POSSE MEOS] (*además, ella misma, me dijo que mis amores podía liberar con ensalmos o hierbas*) Esto también es correcto. Pero en un código estaba **fallere** (*engañar*), no **solvere** (*liberar*). Como también Virgilio <VERG. Aen. 4, 85>:

<...> **-insanum si fallere possit amorem.** (*Si pudiera engañar a un insano amor*).

Pero el mismo Virgilio en el libro IV de la *Eneida* <VERG. Aen. 4, 487-488>:

**Haec se carminibus promittit solvere mentes
quas velit, ast aliis duras immittere curas.**

(*Ésta con sus ensalmos asegura que puede librar los corazones que ella quiere, e infundir en otros tenaces obsesiones*).

Y Horacio <HOR. epod. 5, 71-72>:

A. A. Solutus ambulat veneficae

Scientioris carmine. (*¡Ah, ah!, camina liberado por el encantamiento de una hechicera más sabia que yo*)

(63) ET ME LUSTRAVIT TAEDIS] (*Y me purificó con antorchas*) Usa la purificación mediante sacrificio y encantamiento, pero no aquello tercero por medio del maleficio. Con respecto a la purificación por la magia también Ovidio en el libro VII de las *Metamorfosis* <OV. met. 7, 259-261>:

**Multifidasque faces in fossa sanguinis atra,
Tingit, et infectas geminis accendit in aris,**

Terque senem flamma, ter aqua, ter sulphure purgat. (*Y tiñe en la fosa negra por la sangre las ramificadas antorchas y, una vez impregnadas, las enciende en los altares gemelos y tres veces purifica al anciano con llamas, tres veces con agua, tres con azufre*).

Y en el libro X de esta misma obra <OV. met. 10, 398>:

Sive aliquid nocuit, magico lustrabere ritu. (*Si en algo te he hecho daño, serás purificada con un rito mágico*).

Igualmente después con respecto a la purificación con azufre <TIB. 1, 5, 11-12>:

Ipseque te circumlustravi sulphure puro,

Carmine cum magico praecinisset anus. (*Y yo mismo te purifiqué con azufre puro en tu derredor, al haberlo predicho la vieja con su mágico ensalmo*).

En verdad la anciana se comporta como una hechicera. Ovidio en el libro II del *Arte de Amar* <OV. ars 2, 329-330>:

Et eveniet, quae lustret anus lectumque locumque,

Praeferat et tremula sulphur, et ova manu. (Y resultará que una vieja purifica el lecho y la habitación, llevando en su mano trémula azufre y huevos).

(64) CONCIDIT AD MAGICOS HOSTIA PULLA DEOS.] (*Sacrificó una víctima negra a los dioses mágicos*) Lo hacían a los dioses infernales, con víctimas negras y sombrías. Así llamó ‘negra’ (*pulla*) a la víctima (*hostia*), como también Horacio *Pulla* (*negra*) a una cordera (*agna*) en el libro primero de sus *Sátiras*, sátira VIII <HOR. sat. 1, 8, 26-27>:

-scalpere terram

Vnguibus, et pullam divellere mordicus agnam.

(Escarbar la tierra con sus uñas, y a deshacer a mordiscos una cordera negra).

Ad magicos deos, (a los dioses mágicos), es decir, en honor de los dioses mágicos. Así también Ovidio <OV. epist. 1, 26>:

Ponitur ad patrios barbara praeda deos. (Se consagra a los dioses patrios el bárbaro botín).

En este momento no puedo recordar los nombres de los dioses de la magia, que aparecen en el comentarista del Discurso de Gregorio Nazianzeno, que se intitula *sthl hteutikoj* (*infamante*).

(65) NON UT TOTUS ABESSET AMOR] (*No que desapareciera todo el amor*) En el códice de Sforza y Vaticano, mucho mejor y más rítmico, no *ut*, sino *ego*, *Non ego totus abesset amor* (*yo no que desapareciera todo mi amor*). Con el ritmo casi igual que el anterior <TIB. 1, 2, 29>:

Quisquis amore tenetur, eat- <...> (*Cualquiera que está poseído del amor, vaya*).

Y de esta manera también lo había editado Aldo en otro tiempo¹⁰. Dice: *Yo, mientras el sacrificio se hace de esta forma, suplicaba a los dioses, no que me liberaran por completo del amor, ni, efectivamente, querer carecer de ti y no amarte, si yo fuera capaz, sino que <pedía> que nuestro amor fuera mutuo.*

(67) –QUI, TE CUM POSSET HABERE] (*el que como pudiera tenerte*) En los códices, como también en otro tiempo Aldo, *possit* (*pueda*), no *posset* (*pudiera*). La sentencia realmente no es diferente a la de la elegía X <TIB. 1, 10, 2>. Pero donde dijo, *habere*, ha usado una palabra propia del amor. Así Virgilio <VERG. ecl. 1, 30>:

Postquam nos Amaryllis habet. <...> (*Ahora que me tiene Amarílide*).

¹⁰ Creemos que cada vez que nuestro humanista utiliza el adverbio 'olim' se está refiriendo a la *Aldina* del año 1502. Si bien es cierto que en dos ocasiones no coinciden las lecturas que ofrece con dicha edición, pero es un hecho que achacamos a un error del copista, o a un simple despiste de Aquiles Estaço.

Y Terencio en *Andria* <TER. Andr. 85>:

<...> **Quis heri Chrysidem habuit.** (¿Quién tuvo ayer a Crisis?).

Y esto también lo recordó Aristóteles <Arist. de An. 32>:

Peril tou-ekhein <...> (con respecto al verbo poseer).

(69) –VICTAS AGAT ANTE CATERVAS] (*se pasee delante doblados tropeles*) En una entrada triunfal, también se podría leer, **Vinctas** (*atadas*), este cambio de una a otra palabra ocurrió con frecuencia en estas dos. Esta lectura, creo, parecen confirmar las palabras de <san> Nazario en el llamado *Panegírico del emperador Constantino*¹¹:

Non agebantur quidem ante currum vincti duces, sed incedebat tandem soluta nobilitas. Nisi Reges tantum, ac duces ante currum vincti agebantur.

(*En verdad no eran conducidos delante del carro los generales vencidos, sino que la nobleza caminaba sin ir atada. Excepcionalmente los reyes y los generales eran conducidos atados delante del carro.*)

Agere ante (*pasear delante*), casi como con un verbo compuesto, **Anteagere**. Así Virgilio en el libro III de las *Geórgicas* <VERG. georg. 3, 551-552>:

Saevit et in lucem stygiis emissa tenebris

Pallida Thesiphone, morbos agit ante metumque. (*Se desata también la pálida Tisífone, saliendo a la luz de las tinieblas estigias. Por delante carea las enfermedades y el miedo.*)

(70) PONAT ET IN CAPTO MARTIA CASTRA SOLO] (*Y que ponga sus cuarteles de guerra en tierra conquistada*) **Martia castra** (*cuarteles de guerra*), así dijo también Manilio en el libro III <MANIL. 4, 220>:

In bellum ardentis animos, et martia castra. (*Espíritus ardorosos para la guerra y cuarteles de guerra.*)

(71) TOTUS ET ARGENTO CONTEXTUS] (*Y todo cubierto de plata*) Cuál era el aspecto del que celebraba el triunfo, puede saberse por la obra de Dionisio de Halicarnaso y de otros. Pero en un código en este lugar no estaba **contextus**, sino **contectus**.

(73-74) IPSE BOVES MEA SI TECUM MODO DELIA POSSIM/ IUNGERE] (*Si yo mismo pudiera sólo contigo, Delia mía, los bueyes uncir*) También está en un código, **Modo sim tecum** (*estuviera sólo contigo*). Pero aquello también es muy apropiado; dijo: *Yo, si contigo hiciera solo esto así, podría uncir los bueyes, etc.*

(74) –ET INSOLITO PASCERE MONTE PECUS] (*y apacentar mi rebaño en monte no familiar*) En un código aparece de diferente manera, **In solito** (*en familiar*), lo que por sí mismo agrada.

(75) ET TE DUM LICEAT] (*Y a ti mientras sea lícito*) En el código de Sforza, **Et te cum liceat** (*y a ti cuando sea lícito*). Pero aquello es más probable.

¹¹ Obra anónima.

(76) MOLLIS, ET INCULTA SIT MIHI SOMNUS HUMO] (*Sea para mí dulce el sueño sobre tierra desacostumbrada*) En algunos códigos, mucho mejor, **Mollis in inculta sit mihi somnus humo** (*sea para mí pena dulce el sueño en tierra desacostumbrada*). Así en otro lugar <TIB. 1, 7, 36> llama **inculti** (*desacostumbrados*) a los **pedes** (*pies*):

Expressa incultis uva dedit pedibus. (*Lla uva, prensada por desacostumbrados pies, dio*).

Séneca en la epístola XIII <SEN. epist. 90, 41>, con respecto a los primeros mortales haciendo uso de palabras casi iguales, dijo:

<...> **Mollem somnum illis dura tellus dabat.** (*¡Qué sueño tan dulce les daba a ellos la dura tierra!*).

Ovidio en el libro II del *Arte de Amar* <OV. ars 2, 523-524>, casi con la misma expresión que Tibulo:

**Clausula tibi fuerit promissa ianua nocte,
Perfer, in inmunda ponito corpus humo.** (*Te encontrarás con la puerta cerrada cuando ella te había prometido la noche; aguanta, incluso acuéstate en la tierra inmunda*).

Pero en el libro III <OV. am. 3, 11, 9-10> declarando también su paciencia:

**Ergo ego sustinui foribus. tam saepe repulsus
ingenuum dura ponere corpus humo.** (*Así pues, rechazado tantas veces de tus puertas, me he tenido que resignar a extender mi cuerpo de persona libre sobre la dura tierra*).

Propertio en el libro I <PROP. 1, 18, 28> del mismo modo que Tibulo en este lugar:

Et datur inculto tramite dura quies. (*y <se me> da duro descanso en inhabitados senderos*).

(77) QUID TYRIO RECUBARE TORO SINE AMORE SECUNDO] (*De qué acostarse en lecho Tirio sin amor propicio*) En el código de Sforza, en lugar de **Toro** (*lecho*), **Solo** (*suelo*). Y en otro lugar, queriendo expresar lo mismo: “amor favorable” <TIB. 2, 1, 80>:

Felix, cui placidus leniter adstat amor. (*Feliz para quien un plácido amor se detiene cerca dulcemente*).

(78) –CUM FLETU NOX VIGILANDA VENIT.] (*Cuando llega la noche desvelada en medio del llanto*) Él mismo después en la elegía VIII <TIB. 1, 8, 64>:

Est mihi nox multis evigilanda malis. (*En medio de un gran pesar me queda una noche desvelada*).

(79) NAM NEQUE TUM PLUMAE] (*Pues entonces ni las plumas*) Todo esto en su totalidad es lo que invita a dulces sueños.

(81) NON VENERIS MAGNAE] (*No de la Gran Venus*) Poco o mucho, realmente falta algo en este lugar. Así, en efecto, veo que también esto fue anotado por otros, y me inclino a pensar esto por cierto código mío, especialmente porque no tiene cohesión lo anterior y lo que sigue, a no ser que alguien diga que aquel vuelve a la lamentación que empezó, o le viniera a la mente cualquier cosa más adecuada. Sin embargo, en los códigos en lugar de **non** (*no*), **num** (*¿Acaso?*), mucho mejor; como también en otro tiempo editó Aldo.

Veneris Magnae: De la Gran Venus. Propertio en el libro III <PROP. 3, 8, 12>:

Et Veneris magnae volvitur ante pedes. (*También se prosterna a los pies de la gran Venus*).

(82) ET MEA NUNC POENAS IMPIA LINGUA LUIT] (*Y ahora mi impía lengua expía los pecados*). Así también después en la elegía III <TIB. 1, 3, 52>, llama 'impías' a las palabras proferidas contra los dioses:

Non dicta in sanctos impia verba deos. (*No las palabras impías dichas contra los dioses santos*).

Eurípides en *Hercules Furens*, **Afroha I ogon** (*insensata acusación*) dice <E. HF. 758-760>:

Afroha I ogon
oujranhivn makatwn katebal e wj ar' ouj
sqehousi qeoi.

(<...> *ha lanzado contra los felices habitantes del cielo la insensata acusación de que son impotentes*).

Y Riano¹² <Rhian. I, 4>:

- **makaresin epilyogon aihoh iaptel.** (*Lanza un proverbio en forma de reproche contra los dioses*).

Sin embargo, en los códigos en lugar de **luit** (*expía*), **tulit** (*ha llevado*). Otros advierten que también en los códigos se leía así, **Vt mea nunc poenas impia lingua luat** (*para que ahora mi impía lengua expie los pecados*).

(83) NON FEROR INCAESTUS] (*No soy llevado impuro*) Según los códigos aquí también se debía leer **num** (*¿acaso?*) en lugar de **non** (*no*).

(84) SERTAQUE DE SANCTIS ERIPUISSE FOCIS] (*Y haber arrancado las guirnaldas de los sagrados hogares*) *De los sagrados altares.* <OV. trist. 3, 13, 15>:

Fumida cingatur florentibus ara coronis (*Que un ara humeante esté rodeada de florecientes coronas*).

¹² Riano de Creta, polígrafo alejandrino de la 2ª mitad del siglo III, autor de poemas épicos.

(85) NON EGO TELLUREM] (*Yo no sobre la tierra*) Estos dos versos en los códices se leen después de los dos siguientes. Así también en otro tiempo lo editó Aldo.

(86) –ET MISERUM SANCTO FUNDERE POSTE CAPUT] (*y contra la sagrada puerta pegar mi desdichada cabeza*) Lo cual es una prueba de una gran calamidad y de dolor. Y esto se dice que lo hizo Octavio después del desastre de Varo¹³ <SVET. Cal. 31>. Pero en el código de Sforza, en lugar de *sancto* (*santa*), se leía *tacto* (*tocada*).

(87) –DUBITEM PROCUMBERE TEMPLIS] (<no> *dudaría en postrarme en los templos*) Lucrecio <LVCR. 5, 1200-1201>:

Nec procumbere humi prostratum, et pandere palmas

Ante deum delubra <...> (*Ni en postrarse por el suelo y extender las palmas ante los santuarios divinos*).

(90) MOX TIBI NON VANUS SAEVIET IPSE DEUS] (*Luego por ti, no vano se ensaña el dios en persona*) En los códices está, ***Mox tibi non unus saeviet usque Deus*** (*luego por ti no único el dios se ensaña siempre*).

(91) VIDI EGO, QUI IUVENUM MISEROS LUSISSET AMORES.] (*He visto yo a quien había escarnecido los desgraciados amores de los jóvenes*) En muchos códices no *iuvenum*, sino *iuvenem*. De modo que sea: *he visto a un joven, que tras haber escarnecido los desgraciados amores, a él mismo ya viejo*, etc. Él mismo en otro sitio, con una sentencia no muy distinta <TIB. 1, 4, 33-34>:

Vidi iam iuvenem, premeret cum senior aetas,

Maerentem stultos praeteriisse dies. (*Yo he visto a un joven, como le agobiara una edad más madura, entristeciéndose de que los días han transcurrido en blanco*).

Y esta figura no es inusual en los mejores autores. En el código de Sforza, en lugar de *lusisset* (*haberse escarnecido*), *laesisset* (*haber lastimado*).

(93) ET SIBI BLANDITIAS] (*Y para sí mismo ternezas*) Que esto es muy lamentable, aquel senario en verdad lo muestra <Men. Mon. 42, 146/ 14, 19>:

Gerwn erasthj ešxath kakhtukh. (*Un viejo enamorado es el colmo de la mala suerte*).

Y en lo que respecta a la edad muy inapropiada para amar, muchas cosas después en la elegía VIII.

(97) –TURBA CIRCUMSTETIT ARTA] (*la turbamulta apretada <de jóvenes> lo asedia*) En algunos códices, ***Circumterit atra*** (*lo aprisiona malvada*).

¹³ Publio Quintilio Varo, fue enviado a Germania en el año 7 d.c., con el título de *pro praetore*, donde sus intentos de exigir impuestos e introducir el procedimiento judicial romano, propiciaron el levantamiento de los germanos. El romano sufrió en el año 9 d.c. una derrota total, tras la cual se suicidó.

(98) DESPUIT IN MOLLIS ET SIBI QUIQUE SINUS] (*Y lo escupe cada uno para sí en su dulce regazo*) Ya se ha explicado qué significaba, **In sinum despuere** (*escupir en el regazo*). A no ser que aquí signifique aquello, que por este motivo el anciano sea objeto de burla y condena por el pueblo. Plauto en el *Gorgojo* <PLAVT. Curc. 504>:

Qui constitit, culpatur, consputatur, vituperatur. (*Y al que se para, todos lo censuran, todos le escupen, todos le critican.*)

Del mismo modo Teócrito en los *Idilios* <Theoc. *Idyll.* 20, 11>:

Toiáde muqízōisa, trij eij eph eptuse kol pon. (*Tales cosas me dijo, y por tres veces escupió en su seno.*)

(99-100) –TIBI DEDITA SERVIT/ MENS MEA] (*siempre a ti entregado te sirve mi espíritu*) En el código de Sforza no **dedita** (*entregado*), sino **debita** (*debido*). Pero aquello (**dedita**), creo, más apropiado; en efecto, **dedita**, o sea, *completamente dado*. Como también lo interpreta Festo. Igualmente Tibulo en el libro II <TIB. 2, 5, 11>:

Tu procul eventura vides, tibi deditus augur. (*Tú de lejos ves el futuro, entregado a ti el augur.*)

Y Lucrecio en el libro III <LVCR. 3, 647-648>:

**Et simul in pugnae studio quod dedita mens est,
Corpore cum reliquo pugnam caedesque petescit.** (*Y al mismo tiempo, entregada la mente por el ardor del combate, con lo que resta del cuerpo anhela pelea y matanza.*)

Ovidio también en el libro II de *Amores* <OV. am. 2, 9, 11>:

Hos tua sentimus populus tibi deditus arma. (*Nosotros, pueblo entregado a tus pies, somos quienes experimentamos tus armas.*)

(100) –QUID MESSES URIS ACERBA TUAS.] (*¿por qué, cruel, quemas tu mies?*) Parece que eso fue un proverbio.

ELEGÍA TERCERA

He dudado mucho y durante largo tiempo qué podría decir finalmente de Mesala. Pues ya que es innegable que fue coetáneo de Tibulo, se desprende que sea posterior a Catón, Bibáculo y Catulo. Y sin embargo, el autor, cualquiera que sea¹⁴, del libro *Sobre los gramáticos ilustres*, lugar en el cual trata muchas cosas sobre el nombre de los gramáticos, parece que lo hace un coetáneo de estos. Así está en él <SVET. gramm. 4>:

Messalla Corvinus in quadam epistola non esse sibi dicens rem cum Furio Bibaculo, nec cum Sigida quidem, aut litteratore Catone <...>, etc.

(*Messalla Corvino en una carta diciendo que no tenía asunto alguno con Furio Bibáculo, ni siquiera con Sigila, o el literato Catón, etc.*).

Así pues, o este Mesala en cuestión vivió durante muchísimo tiempo, o significa que él no tuvo relación alguna con los escritos de aquellos. Séneca en el libro *De la Brevedad de la vida*, capítulo XIII <SEN. dial. 10, 13, 5> muestra de dónde procede realmente el nombre de Mesala:

Sane et hoc ad rem pertineat, quod Valerius Corvinus primus Messanam vicit, et primus ex familia Valeriorum, urbis captae in se translato nomine, Messana appellatus est, paullatimque vulgo permutante litteras, Messalla dictus est. (También esto razonablemente hace referencia al asunto en cuestión, porque Valerio Corvino fue el primero que venció a la ciudad de Messana, y el primero de la familia de los Valerios que, poniéndose el nombre de la ciudad vencida, fue llamado Messana y poco a poco, cambiando la gente las letras, fue llamado Mesala).

(3) PHAEACIA TELLUS] (*La tierra feacia*) Ovidio en la elegía a la muerte de Tibulo dijo <OV. am. 3, 9, 47-48>:

Sed tamen hoc melius, quam si Phaeacia tellus

Ignotum vili supposuisset humo. (Pero, con todo, mejor es esto que si lo hubiera enterrado en tierras de Feacia, bajo un suelo despreciable, sin que nadie lo conociera).

(4) ABSTINEAS AVIDAS MORS PRECOR ATRA MANUS] (*No pongas encima <de mí>, muerte sombría, te lo pido, tus ávidas manos*) En casi todos los manuscritos ***Mors modo nigra manus*** (*Muerte negra, ahora tus manos*). Pero aquello por esta repetición que sigue, es más apto. Ovidio en la elegía a la muerte de Tibulo <OV. am. 3, 9, 19-20>:

Scilicet omne sacrum mors importuna profanat,

Omnibus obscuras inicit illa manus. (Pero la muerte inoportuna profana todo lo sagrado; sobre todos lanza ella sus manos tenebrosas).

¹⁴ Es curioso que aquí Estaço manifieste esta indeterminación acerca del autor de esta obra. Nos revela que el comentario a esta elegía debió de escribirlo antes que el de la elegía I. Recordamos que allí sí que está mencionado el autor de esta obra (vv. 17-18 *apud Tranquillum*). Nuestro humanista sabía que era Suetonio el autor de esta obra después de leerlo en san Jerónimo, según él mismo nos indica en el fin de los *pratermissa* que hay al final de la edición: *Auctorem libri de inlustribus grammaticis Suetonium non dixi. quod, illa cum scriberem, S. Hieronimum non legeram, opus ad auctorem suum referentem*. Es evidente que al redactar este *praetermissum* aludió a esta elegía tercera; no recordó, sin embargo, que sí había explicitado la autoría de la obra en otro lugar.

Pero esta misma forma de expresarse ha sido frecuentada por los mejores escritores. Cicerón en el libro III de las *Cartas a Ático* <CIC. Att. 3, 7, 2>:

Quod me ad vitam vocas, unum efficis, ut a me manus abstineam. (Respecto a tu exhortación para que viva, en primer lugar has logrado que no ponga mis manos violentamente sobre mí mismo).

Plauto en el *Pseudolo* <PLAVT. Pseud. 981>:

Credo in tenebris conspicatus si sis me, abstineas manum. (Así, si me encontraba contigo en la oscuridad, supongo que no les pongo las manos encima).

Y en el *Poenulo* <PLAVT. Poen. 282>:

Deos quoque aedepol et amo, et metuo quibus ego tamen abstineo manus.
(A los dioses, por Pólux, también los amo y los temo, y, sin embargo, me abstengo de tocarlos).

También Teócrito llama *negra* a la *Muerte* <Hes. Op. 154-155>:

<..> **Qahatoj te kailek pl agouj per' ebhtaj**
ei# emel aj <...>. (La negra muerte cogió a los que venían de al lado).

(5) –NON HIC MIHI MATER] (*no está aquí mi madre*) Sigue después de aquello en Ovidio <OV. am. 3, 9, 49-50>:

Hic certe manibus fugientes pressit ocellos

Mater, et in cineres ultima dona tulit. (Aquí por lo menos su madre le ha cerrado con sus manos los ojos cuando escapaba de la vida, y ha llevado a sus cenizas las ofrendas supremas).

Entre los deseos solía estar, morir en la patria; morir en otro lugar lo consideraba Teócrito triste en un epigrama <Theoc. Ep. 9, 3-4>:

Kailgar ejwtoiouton ekw potmon. antildelpol I aj
Patriðoj ojnehn keimai e#feosahenoj.

(Pues tal fue precisamente mi destino, y en vez de con la tierra de mi noble patria, aquí de tierra extranjera yazgo revestido).

Y en otro lugar <Theoc. Ep. 11, 3>:

Eujin ejayan ejairoi epil ceihhj cehon ojta. (Buen entierro sus compañeros le hicieron, con ser él extranjero en tierra extranjera).

(6) QUAE LEGAT IN MAESTOS OSSA PERUSTA] (*Que recoja en su entristecido <regazo> mis huesos incinerados*) Así Propercio <PROP. 1, 17, 11-12>:

An poteris siccis mea fata reponere ocellis,

Ossaque nulla tuo nostra tenere sinu. (¿Acaso podrás con ojos secos restablecer mi sombra y no tener en tu regazo ningún hueso mío?).

Y el mismo Proporcio en el libro IV <PROP. 4, 1, 127-128>:

Ossaue legisti, non illa aetate legenda

Patris- <...> (*Recogiste los huesos de tu padre en edad de no recogerlos*).

Y, según creo, el mismo Proporcio en otro lugar <PROP. 2, 24, 49-50>:

Noli nobilibus, noli conferre beatis,

Vix venit extremo qui legit ossa die. (*No me compares a los nobles, no a los ricos; de éstos no viene el que recoge tus huesos en el último día*).

Sin embargo, recogían los huesos y después los enterraban. El mismo Proporcio pone en otro lugar <PROP. 2, 24, 35-36>:

Tu mea compones, et dices, Ossa, Properti,

Haec tua sunt <...>. (*Tú enterrarás mis huesos, y dirás: Estos son, Proporcio, tus huesos*).

(7) ASSYRIOS CINERI QUAE DEDAT ODORES] (*Que ofrenda los perfumes de Asiria a mi ceniza*) Así en otro lugar <TIB. 2, 2, 3-4>:

Vrantur pia tura focis, urantur odores,

Quos tener e terra divite mittit Arabs. (*Que se quemie piadoso incienso en los hogares, que se quemien los perfumes que desde su rica tierra envía el refinado árabe*).

Y en la misma línea en el libro III <TIB. 3, 2, 17-26>:

Pars quae sola mei superabit corporis, ossa

Incinctae nigra candida veste legent,

Et primum annoso spargent collecta lyaeo,

Mox etiam niveo fundere lacte parent.

Post haec carbaseis umorem tollere ventis,

Atque in marmoreo ponere sicca domo.

Illic quas mittit dives Panchaia merces,

Eoque Arabes, dives et Assyria.

Et nostri memores lacrimae fundantur eodem,

Sic ego componi versus in ossa velim.

(*Que, vestidas con túnica negra recojan mis blancos huesos, única parte de mi cuerpo que sobrevivirá. Y, primero que rocien lo cogido con añoso Lieo, luego también dispongan rociarlos con nivea leche, y después de esto quitarles la humedad con telas de lino y ponerlos, ya secos, en una urna de mármol, derrámense allí, sobre el mismo sitio, los ungüentos que envían la rica Pancaya, los árabes orientales y la rica Siria, y lágrimas que me evoquen; así querría yo ser enterrado convertido en huesos*).

Con todo, el enterrar los huesos con aromas fue, en verdad, una costumbre extranjera. Y esto es lo que parece indicar Cornelio Tácito con respecto al cuerpo de Popea en el libro XVI <TAC. ann. 16, 6>, dijo:

Corpus non igni abolitum, ut Romanus mos, sed regum externorum consuetudine differtum odoribus conditur, tumuloque Iuliorum infertur. (*El cuerpo no fue incinerado según la costumbre romana, sino que conforme a la de los reyes extranjeros, es embalsamado y colocado en el túmulo de la familia Julia*).

Pero Plinio en el libro VII de *Historia Natural* refiere cuándo por primera vez comenzaron a ser incinerados los cuerpos <PLIN. nat. 7, 187>.

(11) ILLA SACRAS PUERI SORTES TER SUSTULIT.] (*Ella tomó por tres veces las sagradas suertes de un muchacho*) Estas fueron algunas veces de madera, en las que algo había escrito; y en una urna llena de agua eran arrojadas, lo que puede comprenderse a partir de *Cásina* de Plauto <PLAVT. Cas. 296>. También, alguna que otra vez, las suertes se daban en versos, a menos que los versos estuvieran escritos en tablillas de madera. Pero de esto habla Elio Espartano en *Alejandro Severo* <LAMPR. Alex. 14, 3>, dijo:

Iipse cum vatem consuleret, hos accepisse dicitur versus, et primis quidem sortibus: Te tenet imperium caeli, terraeque marisque. (*Como él mismo consultara a un vate sobre el futuro, se dice que de las primeras suertes recogió estos versos. 'Te pertenecerá el poder del cielo y de la tierra'*).

Y puesto que dice "primeras suertes", se entiende fácilmente que había muchas, y por qué Tibulo dijo que "aquella tomó por tres veces las suertes". Al muchacho de las plazas se le dice "que tengas suerte", *tuxohta*, porque aparece en las aldeas con las suertes, llamado por casualidad y poco entendido en sacar suertes.

(11-12) –ILLI/ RETTULIT E TRIVIIS OMNIA CERTA PUER] (*a ella, desde las plazas el joven le respondió todo cierto*) En los manuscritos en lugar de *Illi*, *Ille*, y en lugar de *Omnia*, *Omina*.

(13) CUNCTA DABANT REDITUM] (*Todos daban <por seguro> el regreso*) En los manuscritos *Reditus*, en plural.

(13) –DETERRITA NUMQUAM.] (*nunca tranquilizada*) En los manuscritos *Nusquam*.

(14) QUIN FLERET] (*Como para no llorar*) *Quam fleret* aparece en algunos. En otros, *Cum fleret*, lo que tiene el mismo valor. La propia sentencia es bastante difícil, no sólo por la lectura de la partícula *Cum*, sino por el uso de la palabra *deterrita*. Pues si en verdad todas las señales habían sido completamente buenas, ¿por qué era alejada de llorar? Aquello, creo, era más fácil y apropiado: aquella no pudo reprimirse de llorar, (*quin fleret*), etc. A no ser que leamos *Tantum*, en lugar de la partícula *Tamen*, ciertamente con este sentido: *Eran completamente buenos los presagios, de los que se deducía solamente esto, que ella nunca sería tranquilizada cuando me siguiera a mí, al alejarme, con muchas lágrimas.*

(18) SATURNI SACRAM ME TENUISSE DIEM] (*Que me retenía el día consagrado a Saturno*) En los manuscritos está *Timuisse*, en lugar de, *Tenuisse*. Y, en efecto, esto se refiere al culto de este día; aún no he encontrado cómo darle una explicación; se puede dudar si dice el día de Saturno, como un día cualquiera de la semana, o como tiempo de los *Saturnalia*; esto es más probable. En efecto, era de mal augurio hacer muchas cosas aquellos días. También se lee en los manuscritos, *Saturni aut sacram*.

(20) OFFENSUM IN PORTA] (*Tropezando <mi pie> en la puerta*) Con respecto al tropezar, Valerio Máximo, Plinio, y los demás, muchas cosas; también hay lugares insignes en los *Amores* de Ovidio <OV. am. 1, 12, 3-4>:

Omina sunt aliquid modo, cum discedere vellet,

Ad limen digitos restitit icta Nape. (*Los presagios son algo digno de tenerse en cuenta; hace poco Nape, cuando se disponía a salir, se ha quedado parada, porque se había lastimado los dedos del pie contra el umbral.*)

Y en el mismo, Laodamía <OV. epist. 13, 88>:

Pes tuus offenso limine signa dedit. (*Tu pie tropezando en el dintel, suministró un presagio funesto.*)

Y en las *Metamorfosis*, de Mirra <OV. met. 10, 452>:

Ter pedis offensi signo est revocata. (*Por tres veces se volvió atrás por la señal del pie que había tropezado.*)

(22) –PROHIBENTE DEO.] (*prohibiéndolo un dios*) Prefiero entender al Amor en persona, antes que a Jano; no desconozco del todo qué escribe Festo Pompeyo <FEST. 152-358-380-394> acerca de esto. Pero aquello para este lugar me parece mucho más apropiado.

(23) QUID TUA NUNC ISIS TIBI DELIA] (*¿De qué <te sirve> ahora tu Isis, Delia?*) En los manuscritos *Mihi*, en lugar de *Tibi*. Y esto con gran consenso. A Isis la llama “suya”, como en otro lugar “Venus suya” <TIB. 3, 6, 47>.

(24) ILLA TUA TOTIENS AERA REPULSA MANU] (*Aquellos sistros tantas veces tañidos por tu mano*) Se refiere, en mi opinión a los mismos sistros que el comentarista de Hefestión dice que se llaman por el sonajeo (*apol tou=selein*). De qué modo eran lo puede saber cualquiera que repare en las monedas del imperio de Valentiniano, en las que hay una imagen de una cabeza de asno (*ohokefal ou*) y también, del imperio de Adriano, en las que está la palabra AEGYPTVS. En el imperio de Alejandro la misma imagen está en el templo de Santa María de Trastévere en Roma, en una antiquísima piedra, con ramas de laurel cinceladas a una y otra parte.

(25-26) QUIDVE PIE, DUM SACRA COLIS, PUREQUE LAVARI/ TE MEMINI] (*¿O de qué?, mientras cumpliste los sacramentos, con piedad, lavarte con pureza y aún lo recuerdo*) En los manuscritos estas palabras de Tibulo están de forma que al lado de la palabra *Memini* se coloca un punto. Yo pensaba que se entendería más fácilmente si *Memini* hubiese sido puesto entre paréntesis; en efecto, los antiguos no usaron el paréntesis como ahora lo usamos nosotros. Y consta que toda la forma de separación de palabras fue otra muy distinta. No obstante, en los sacrificios, o antes de hacerlos, los mismos antiguos se lavaban en agua corriente. Pero si preferimos entenderlo de aquel otro modo, pues solamente este lugar, creo, en contra de la opinión de <Fabio> Caper muestra que la palabra *Memini* puede estar unida tanto a un infinitivo de presente como a un tiempo pasado.

(26) –ET PURO SECUBUISSE TORO] (*y haberte acostado en un casto lecho*) En efecto, se acercaban castamente a los dioses. Él mismo en el libro II, elegía I <TIB. 2, 1, 11-12>:

Vos quoque abesse procul iubeo, discedat ab aris,

Cui tulit hesterna gaudia nocte Venus. (*A vosotros también os conmino a que estéis lejos, que se aparte de los altares aquel a quien en la pasada noche Venus proporcionó deleites*).

En Ovidio en el libro II de los *Fastos* <OV. fast. 2, 327-330>, Onfale y Hércules por la misma causa se acostaron separados:

Sic epulis functi, sic dant sua corpora somno,

Et positis iuxta secubuere toris.

Causa repertori vitis quia sacra parabant,

Quae facerent pure, cum foret orta dies.

(*Así terminada la comida, dan con su cuerpo en el sueño, acostándose separados pero cerca en los lechos extendidos. La causa era que preparaban la ceremonia del descubrimiento de la vid, la cual querían hacer con pureza cuando el día fuese venido*).

Efectivamente *purus*, 'desprovisto de pasiones y de deseo impuro', de este modo lo dijo de Meneyo Marcial en el libro XI <MART. 11, 61, 14> *Purus*, e *Impurus*:

Nec purus esse, nec potest esse impurus. (*Ahora no puede ser ni puro, ni impuro*).

Con relación a estos mismos sacrificios, emitiendo casi el mismo lamento Propercio en el libro II <PROP. 2, 33, 17-18>:

Quidve tibi prodest viduas dormire puellas,

Sed tibi, crede mihi, cornua rursus erunt. (*¿O qué te beneficia a ti el que las jóvenes duerman viudas?; Pero, créeme, tú tendrás de nuevo cuernos!*).

(29) VT MEA VOTIVAS PERSOLVES DELIA VOCES] (*Que tú Delia mía cumples las votivas plegarias en tus oraciones*) 'Promesas hechas', esto es, himnos, a las que él mismo enseguida <v. 31> llama *alabanzas*; con todo, la palabra ***Debet*** <v. 32>, se refiere a la promesa hecha. Pero en el código de Sforza aparece ***Et mea***.

(30) ANTE SACRAS LINO TECTA FORES SEDEAT.] (*Se siente cubierta de lino ante los sagrados umbrales*) Los sacrificios en honor a Isis se hacían con vestidos de lino. Ovidio <OV. met. 1, 747>:

Nunc dea linigera colitur celeberrima turba. (*Ahora es honrada muy solemnemente como diosa por la muchedumbre que viste de lino*).

Y Suetonio en *Otón* <SVET. Otho, 12>:

Sacra etiam Isidis saepe in linea religiosaque veste propalam celebravit.

(*Incluso celebró a menudo públicamente el culto a Isis vestido con el traje de lino que prescriben estos ritos*).

Y yo, según parecía, me acuerdo de haber visto a un sacerdote de Isis en Venecia en casa de Andrea Loredano con esta indumentaria. Provenía de la misma religión el sentarse ante las puertas, y entonces ante los pies narrar los beneficios de los dioses. Propertio en el libro II <PROP. 2, 28, 45-46>:

***Ante tuosque pedes illa ipsa adoperta sedebit,
Narrabitque sedens longa pericla sua.*** (*Y ante tus pies se sentará ella misma cubierta y sentada te narrará sus inmensos peligros*).

(33) AT MIHI CONTINGAT] (*Pero que a mí me ataña*) En el Vaticano aparece **Ac**, no **At**, y en el margen inferior aparece en lugar de **Ac**, **Fac** y esto no creo que esté mal.

(33) –PATRIOS CELEBRARE PENATES] (*honrar a los Penates patrios*) En efecto, los que volvían del extranjero iban a saludar a los dioses penates. Un anciano, en Terencio, tras volver de Sicilia dijo <TERENT. Phorm. 311-312>:

***At ego deos penates hinc salutatum domum
divertar*** <...> (*Pero ahora entraré en casa para saludar a los dioses penates*).

(34) REDDEREQUE ANTIQUO MENSTRUA TURA LARI] (*Y entregar el incienso de cada mes al antiguo Lar*) Al que adornaban dos veces al año con flores y con incienso cada mes. *Antiguo*, en verdad, llama al *Lar*; como en el libro II <TIB. 2, 1, 59-60>:

***Rure puer verno primum de flore coronam
Fecit, et antiquis inposuit laribus.*** (*En el campo un muchacho por primera vez de las flores de la primavera una corona tejió y la puso sobre los antiguos dioses Lares*).

Con respecto al incienso, con el que se hacía, Juvenal <IVV. 9, 137-138>:

***O parvi nostrique Lares, quos ture minuto
Aut farre, et tenui soleo exornare corona.*** (*¡Oh, mis Lares chiquitos!, a los que suelo rezar con incienso en granos diminutos, o salvado, o una corona de poca monta*).

Había *Lares* públicos y también privados; Plinio en el libro XXI <PLIN. nat. 21, 11>. Pero, en el manuscrito Vaticano *Tura* estaba escrito así, de modo que la señal de la aspiración faltaba encima de la vocal *U*. La señal del espíritu aspero sería esta: C , lo que advertí que observó el copista en un viejo ejemplar mío de Terencio que describió cuidadosamente en la palabra *Perintiam* en el prólogo de *Andria*, encima de la vocal *A*, debiendo estar encima de la consonante *T*, con este mismo signo de aspiración puesto. Y aunque esta fuera la vieja forma de escribirlo, sin embargo, no es ésta muy antigua, y no veo que haya sido hecho o en alguna piedra esculpida con antiguas notas, o en algún manuscrito antiquísimo. Sin marcas de esta clase de espíritus y restantes acentos, los antiguos escribían generalmente sus obras. Lo que se refiere ciertamente a la misma palabra *Tu** me dejó llevar a escribirlo sin ninguna aspiración, más sin duda por la confianza y autoridad de aquel vetustísimo ejemplo del código Virgiliano¹⁵ que me entregó el cardenal Rodolfo Carpanse para que lo usara, que por el modo en que hoy en día lo escriben; y su etimología de *quéin* (*quemar incienso*) realmente no me fue de tanto peso que me alejara de la escritura del mejor manuscrito.

(35) QUAM BENE SATURNO VIVEBANT REGE] (*Qué bien vivían bajo el reinado de Saturno*) **Quam bene** (*qué bien*): Virgilio, Ovidio, y los demás dicen muchas cosas en este mismo sentido. Virgilio en el libro I de las *Geórgicas* <VERG. georg. 2, 538>. Ovidio en el libro III de los *Amores*, elegía VII <OV. am. 3, 8, 35>, quien trató casi de la misma forma este lugar.

(36) TELLUS IN LONGAS EST PATEFACTA VIAS] (<*antes de que*> *la tierra fuera abierta en largos caminos*) Ovidio en el libro II de los *Amores* <OV. am. 2, 16, 16>:

In longas orbem qui secuere vias. (*Que surcaron el orbe para hacer largos caminos*).

Y después el mismo Ovidio <OV. am. 2, 16, 18>:

Si fuit in longas terra secanda vias. (*Siempre que les fuera preciso surcar el mundo para hacer largos caminos*).

(39) NEC VAGUS IGNOTIS REPETENS COMPENDIA TERRIS] (*Ni errante por desconocidas tierras buscando ganancias*) **Compendia** (*ganancias*), que en otra parte <TIB. 1, 9, 7/9> llama *lucra*. Casi en el mismo sentido Manilio dice en el libro I <MANIL. 1, 87-88>:

Et vagus incertum penetrauit navita pontum,

Fecit et ignotis itiner commercia terris. (*Y el errante marinero penetró en el desconocido mar, abriendo camino al comercio por desconocidas tierras*).

Y en el libro III <MANIL. 4, 170-171>:

Totque per ignotas commercia iungere terras,

Atque alio sub sole novas exquirere praedas. (*Establecer vínculos comerciales por tantas tierras desconocidas, y buscar en otras regiones ganancias desconocidas*).

¹⁵ Se trata del código Mediceo.

(41) ILLO NON VALIDUS] (*En aquel <entonces> el vigoroso <toro> no*) A saber, al nacer todo espontáneamente por doquier.

(42) NON DOMITO FRENOS] (*No los frenó con <hocico> domado*) Al obedecer por propia voluntad.

(43- 44) –NON FIXUS IN AGRIS,/ QUI REGERET CERTIS FINIBUS ARVA LAPIS] (*No una piedra clavada en los campos que fijara los campos con límites certeros*) Y respecto a esta piedra deben entenderse aquellas palabras de Virgilio en el libro XII <VERG. Aen. 12, 897-898>:

Saxum, immame, ingens, campo quod forte iacebat

Limes agro positus litem ut discerneret arvis. (*Un viejo pedregón, inmenso, enorme, que estaba allí por dicha, en el llano plantado como límite, por dirimir litigios en los campos*).

(45) IPSAE MELLA DABANT QUERCUS] (*Las mismas encinas daban miel*) Virgilio <VERG. ecl. 4, 30>:

Et durae quercus sudabant roscida mella. (*Y las duras encinas destilaban el rocío de la miel*).

Y Ovidio <OV. met. 1, 111-112>:

Flumina iam lactis, iam flumina nectaris ibant,

Flavaque de viridi stillabant ilice mella. (*Fluían ya ríos de leche, ya ríos de néctar, y la rubia miel goteaba de la verde encina*).

(47-48) NON ACIES, NON IRA FUIT, NON BELLA, NEC ENSES/ INMITI SAEVUS DUXERAT ARTE FABER.] (*No hubo ejército, ni cólera, ni guerras, ni el cruel herredo había forjado las espadas con arte funesto*) Con muchas palabras tratan esto mismo Lucrecio y Virgilio. Pero en los manuscritos en singular ***Ensem***, no ***Enses***.

(49) NUNC IOVE SUB DOMINO CAEDES, ET VULNERA] (*Ahora bajo el dominio de Júpiter muerte y sangre*) Ciertamente como aquellas cosas existieron bajo el mandato de Júpiter imberbe, como dijo Juvenal <IVV. 6, 14-15>, así, gobernando ya éste, éstas en tristes se convirtieron. Pero en el código de Coluccio, y en algunos otros, en lugar de ***Et vulnera***, se repite ***Nunc, vulnera***.

(54) FAC LAPIS INSCRIPTIS STET SUPER OSSA NOTIS] (*Haz que una piedra se alce sobre mis huesos con esta inscripción*) Las piedras sepulcrales de entonces no estaban, como ahora, tumbadas.

(55) HIC IACET INMITI CONSUMPTUS MORTE TIBULLUS] (*Aquí yace Tibulo consumido por una funesta muerte*) En el código de Sforza, en lugar de **Morte, Marte**. Con una sentencia bastante elegante dijo que 'alguien era consumido por la muerte, y rematado', así como también Horacio, *consumir con golpes* <HOR. epist. 2, 2, 97>:

Caedimur, et totidem plagis consumimus hostem. (*Nos hieren, sí, pero infligimos otras tantas heridas a nuestro contrincante, hasta rendirlo*).

El mismo Marte suele ser llamado 'homicida' por Homero.

(58) –DUCET IN ELYSIOS] (<me> *llevará hasta los <campos> Elísios*) En este mismo código <de Sforza> **Ad Elysios**. Así se refiere, por línea general, a la muerte; en el libro III <TIB. 3, 5, 23>:

Elysios olim liceat cognoscere campos. (*Que <me> sea lícito conocer en otra ocasión los campos Elísios*).

Y Virgilio en el libro I de las *Geórgicas* dice <VERG. georg. 1, 38>:

Quamvis Elysios miretur Graecia campos. (*Aunque Grecia admire los campos Elísios*).

(61) –TOTOSQUE PER AGROS] (*y por todos los campos*) Como también Virgilio <VERG. ecl. 1, 11-12>:

<...> **-undique totis
Vsque adeo turbamur agris.** (*Tan grande es el bullicio que hay por todas partes en el campo*).

(62) –TERRA BENIGNA] (*la bondadosa tierra*) Él mismo en el libro III <TIB. 3, 3, 6>:

Et magnas messes terra benigna daret. (*Y la tierra bondadosa proporciona grandes cosechas*).

(63) AC IUVENUM SERIES TENERIS IMMIXTA PUELLIS] (*Y un grupo de chicos mezclado con las frágiles muchachas*) El código de Coluccio tenía **Hic iuvenum series** (*Aquí un grupo de chicos*). En el código de Sforza aparece **Ac series <iuvenum>** (*Y un grupo de chicos*).

(64) –ET ADSIDUE PROELIA MISCET AMOR] (y muchas veces el amor mezcla combates) En verdad se podría entender esto con respecto al encuentro y unión de los jóvenes con las muchachas, sobre lo cual Virgilio <VERG. Aen. 11, 736>:

At non in Venerem segnes, nocturnaue bella. (No soy tan indolente para el Amor y sus nocturnas guerras).

Y, por lo que respecta a la ira de los amantes, **Bellum** (guerra), la llama Terencio <TERENT. Eun. 61>, **pax rursus** (de nuevo la paz). El propio Tibulo después, en la elegía X dice <TIB. 1, 10, 57-58>:

*At lascivus amor rixae mala verba ministrat,
Inter et iratum lentus utrumque sedet.* (Pero travieso el amor, inspira en la discusión duras palabras, y se sienta tranquilo entre uno y otro enfadados).

Ovidio en el libro II de *Remedios de Amor* dice <OV. rem. 661-662>:

*Saepe reas faciunt, et amant, ubi nulla simultas
Incidit, admonitu liber oberrat amor.* (Con frecuencia se acusa a las mujeres o se las ama; cuando coexiste enemistad, el amor vaga por delante libre de presiones).

Menandro <Men. Mon. 797, 1> refiriéndose al enfado de los amantes dijo:

Orghl fil ouatwn oj igon ijsxuéli xrohon. (El mal carácter de los amantes prevalece poco tiempo).

Expresando esto Terencio dijo <TERENT. Andr. 555>:

Amantium irae amoris integratio est. (Riñas de enamorados, retorno del amor).

(66) ET GERIT INSIGNI MYRTEA SERTA COMA.] (Y lleva en su adornada cabellera la guirnalda de mirto) Mirto consagrado a Venus; precisamente por esto los amantes solían trenzarlo y hacerse coronas. Ovidio en el libro II del *Arte de Amar* <OV. ars 2, 734>:

Sertaue odorata myrtea ferte coma. (Y coronad mis perfumados cabellos con mirto entrelazado).

Virgilio en el libro VI <VERG. Aen. 6, 442-444> dice que los amantes que habían muerto, vagaban por una selva de mirtos:

*Hic quos durus amor crudeli tabe peredit,
Secreti celant calles, et myrtea circum
Silva tegit <...>.* (Allí, a los que duro amor fue consumiendo con su cruel congoja, escondidas sendas los acogen en los claros de una umbría de mirtos).

(67) AT SCELERATA IACET SEDES] (*Pero la sede criminal yace*) De la misma manera Ovidio en el libro IV de las *Metamorfosis* <OV. met. 4, 451-456>:

<...> **-illa sorores**

Nocte vocat genitas grave et implacabile nomen

Carceris ante fores clausas adamante sedebant,

Deque suis atros pectebant crinibus angues.

Quam simul agnorunt inter caliginis umbram,

Surrexere deae. sedes scelerata vocatur.

(Ella invoca a las tres hermanas, hijas de la noche, nombre riguroso e impacable: estaban sentadas ante las cerradas puertas de acero de la cárcel y peinaban las negras serpientes de su cabellera. Tan pronto como la reconocieron entre la sombra de la oscuridad, las diosas se pusieron en pie; la mansión recibe el nombre de la sede criminal).

Y lo que sigue, apto para este lugar.

(69) INPEXA FEROS PRO CRINIBUS ANGUES.] (<Tisífone> *Que peina fieras serpientes en vez de cabellos.*) Y aquellas palabras de Ovidio son similares <OV. met. 4, 454>, y estas otras de Virgilio en el libro IV de las *Geórgicas* <VERG. georg. 4, 482>:

<...> **-caeruleosque inplexae crinibus angues.** (*Que peinan sus cabellos con culebras azulencas*).

Quizás se debería leer en este lugar **Inplexa**.

(71) TUM NIGER IN TURBA SERPENTUM] (*Entonces negro <Cerbero> en la turba de serpientes*) En un manuscrito estaba **Hic niger**. No obstante, en lugar de lo que viene a continuación, **In turba**, casi en todos está **In porta**. No me voy a referir a las mismas leyendas, pues ya son muy conocidas, y ya han sido muy a menudo trilladas y celebradas por los poetas griegos, y también lo han sido por los latinos.

(71-72) –SERPENTUM CERBERUS ORE/ STRIDET] (*Cerbero con su cabeza de serpientes gruñe*) Hay que leer, **Stridit**, como a menudo en Virgilio. Hombres instruidos interpretan o que tiene los dientes en forma de sierra, en efecto, aquello lo dice Hesíodo, **xarkarollonta**, o que se dice que tiene cola de dragón¹⁶, o que nació de Equidna y Tifón, con Arto¹⁷, perro de Gerión, y la Quimera. Igualmente en la elegía IV <TIB. 3, 4, 87>:

Nec canis anginea redimitus terga caterva. (*Ni el perro de lomo ceñido por caterva de serpientes*).

Ovidio en el libro III de *Amores* <OV. am. 3, 12, 26>:

Et tria vipereo fecimus ora cani. (*E inventamos las tres cabezas del perro con rabo de serpiente*).

¹⁶ Literalmente *un dragón en la cola*.

¹⁷ Conocido como Ortro.

(74) VERSATUR] (*Gira*) En todos los manuscritos estaba **Versantur**, y no hay que dudar de esto; él mismo dijo después, "rápida rueda ", y utilizó el verbo *versare* <TIB. 1, 5, 70>:

Versatur celeri fors levis orbe rotae. (*Gira la etérea fortuna en el rápido volverse de su rueda*).

(79) ET DANAI PROLES, VENERIS QUOD NUMINA LAESIT] (*Y la descendencia de Dánao, porque ofendió la divinidad de Venus*) En casi todos los manuscritos, **Veneris quae numina laesit** (*que ofendió la divinidad de Venus*).

(83) AT TU CASTA PRECOR MANEAS] (*Pero tú, te lo ruego, mantente pura*) Así Horacio <HOR. carm. 3, 7, 32>:

<...> **Difficilis mane.** (*Mantente inasequible*).

Y parece tener la misma fuerza que la palabra **Di>atelei`n** (*cumplir, terminar*) entre los griegos.

(85) HAEC TIBI FABELLAS REFERAT] (*Que ella te cuente fábulas*) Que enseñe historias que no inciten, sin embargo, a pecar, como dice Flaco <HOR. carm. 3, 7, 20>. Esto parece dicho de acuerdo a la *Odisea* homérica <Hom. Il. 2, 200>:

ἄτρεμαί, ἡσθαί κἀλαί ἰωὴ μῦθον ἀκούειν (*Desdichado, estate quieto, y escucha a los que te aventajan en bravura*).

(89) TUNC VENIAM SUBITO, NEC QUISQUAM NUNTIET ANTE.] (*Entonces llegaré de improviso sin que nadie me avise antes.*) En un manuscrito, que está en S. Lorenzo de Florencia¹⁸ había, **Ne quisquam** (*para que nadie*).

(93) HOC PRECOR HUNC ILLUM] (*Esto pido, que aqueste*) En un manuscrito, **Haec precor**, yo realmente pensaba que se debería leer, **Hunc precor hunc illum, nobis aurora nitentem** (*pido que este que aqueste radiante <día> para nosotros la aurora no...*). Y en lugar de **Nitentem**, también en algunos manuscritos está, **Rubentem**. Ovidio en el libro III de *Amores*, de manera semejante <PS. OV. EPICEP. Drusi, 281-282>:

Hunc aurora diem, spectacula tanta ferentem,

Quamprimum croceis candida portet equis. (*¡Cuán pronto traiga la Aurora cargada de rocío en caballos dorados este día que trae tan grandes espéctaculos!*).

¹⁸ Parece que se refiere al Codex Ambrosianus R. 26, sup., S. XIV.

Y después en la elegía VII, lo desea de manera semejante <TIB. 1, 7, 63-64>:

At tu natalis multos celebrande per annos

Candidior semper, candidiorque veni. (Pero tú, día del aniversario, que has de ser celebrado muchos años más propicio, una y otra vez más propicio, ven).

Realmente me parece que alguna vez identifica *candidus* con *laetus*. Así casi igual en los fragmentos de Salustio una carta a C. César anciano <PS. SALL. rep. 1, 3, 3>:

Contra, qui benignitate et clementia imperium temperavere, his laeta, et candida omnia visa. (Por el contrario, quienes atemperan su poder con la bondad y clemencia, ellos ven todo dichoso y refulgente).

ELEGÍA CUARTA

(1) SIC UMBROSA TIBI] (*Así a ti una umbrosa*) Toda esta elegía trata del arte de amar, y hay muchos preceptos iguales en Ovidio, sobre todo los que se refieren al servilismo en el libro II <OV. ars 2, 181>:

Obsequio tranantur aquae. (*Se atraviesan a nado las aguas por el servilismo*).

Y las palabras que siguen y algunas anteriores a estas. De la partícula **Sic** se sirven los poetas que desean y suplican. Él mismo en el libro II elegía V <TIB. 2, 5, 121-122>:

Annue, sic tibi sint intonsi Phoebae capilli,

Sic tua perpetuo sit tibi casta soror. (*Atiéndeme: sean así para ti intonsos, Febo, tus cabellos, y así tu hermana sea siempre para tí casta*).

Virgilio en las *Bucólicas* <VERG. ecl. 10, 4-5>:

Sic tibi cum fluctus subterlabere Sicanos,

Doris amara suam non intermisceat undam. (*Así, cuando te deslices bajo las aguas sicilianas, ojalá que la amarga Dóride no mezcle su agua contigo*).

(3) QUAE TUA FORMOSOS CEPIT SOLLERTIA] (*Qué astucia tuya cautivó a los hermosos*) Propercio se sirvió de la misma palabra para su propio amor <PROP. 1, 1, 1>:

Cynthia prima suis miserum me cepit ocellis. (*Cintia me cuativó, la primera, ¡ay de mí! Con sus ojuelos*).

Cogido metafóricamente del lenguaje de la caza. Del mismo modo Meleagro dice <AP 873>:

K' aútoj eřwj optano" eh aijeri dešmioj hłw Toiř soiř ađroluqeij ořmasi timarion. (*También, a pesar de sus alas, cautivo, Timarion, ha quedado en el éter de tus ojos, Eros*).

(4) NON TIBI BARBA NITET, NON TIBI CULTA COMA EST.] (*No te reluce la barba ni tienes el cabello acicalado*) Ha usado de un ritmo no frecuentado por él en otras partes. Pues en efecto el pentámetro casi siempre resulta de manera que la primera parte por lo que se refiere a la *ratio* de los tiempos, no puede ser la segunda salvo que el pie de la segunda cesura sea trisílabo. Por tanto, o el segundo pie de la primera cesura del pentámetro es trisílabo, o se constituye ciertamente de modo que sus partes no pueden ser transferidas ni cambiadas a causa de la *ratio* de los tiempos.

(5) PRODUCIS FRIGORA] (*Soportas los fríos*) 'Pasas el invierno'. Así, creo, Horacio <HOR. epist. 1, 5, 11>:

<...> **noctem sermone extendere.** (*prolongar <sin cuidado> y en amigable charla la velada <estival>*).

(6) SICCA CANIS] (<los días> *resecos del can*) El encuentro de las sílabas **Ca Ca** es bastante cacofónico y, como algunos lo llaman, aliteración. Propertio en el libro II <PROP. 2, 28, 3-4> significando lo mismo dijo *Canis siccus*:

***Venit enim tempus, quo torridus aestuat aer,
Incipit et sicco fervere terra cane.*** (*Pues ha venido el tiempo en que tórrido abrasa el aire y empieza a hervir la tierra con el seco Can*).

(7) –TUM BACCHI RESPONDIT RUSTICA PROLES.] (*entonces me respondió el hijo campesino de Baco*) El autor del *Etymologicum Magnum*, en la palabra **Abarnidh**, afirma que Horus el tebano transmitió que efectivamente <Priapo> fue hijo de Baco.

(8) ARMATUS CURVA SIC MIHI FALCE DEUS] (*Dios armado así para mí de curva hoz*) Puesto que pertenecería al número de los dioses agrícolas, lleva en su mano una guadaña, con la que atemoriza a los ladrones. En efecto, Festo <FEST. 202> en las palabras *Optima spolia*, escribe que en efecto la guadaña era la insignia del agricultor, y que por eso también fue atribuida al dios Saturno. Realmente dice que estaba armado, que tenía una lanza, no que estuviera vestido con las armas. Y también aquellas armas que hieren, no sólo que protegen y defienden. Lucano <LUC. 1, 348-349>:

<...> ***-arma tenenti***
Omnia dat, qui iusta negat. (*Al que las armas empuña, todo se lo da quien niega lo que es justo*).

Y antes que éste, Horacio en el libro II de las *Sátiras*, sátira VII <HOR. sat. 2, 7, 98-100>:

<...> ***-velut si,***
Re vera pugnent, feriant videntque, moventes
Arma viri (*Como si lucharan de verdad, se hieren y soslayan el golpe, moviendo sus armas los hombres*).

Y Ovidio en *Ibis* <OV. Ib. 256>:

Armatusque tulit volnus inerme potens. (*Y armado lleno de poder produce una herida propia del inerme*).

(11) -ANGUSTIS QUOD EQUUM COMPESCIT HABENIS] (*Porque refrena el caballo con ajustadas riendas*) Vario utilizó con este mismo sentido la palabra *Coercere*, 'refrenar' <MACR. Sat. 6, 2, 19, 4-6>:

< *Varius de morte*:>¹⁹ -*quem non ille sinit lentae moderator habenae,
Qua velit ire, sed angusto prius ore coercens*

Insultare docet campis, fingitque morando. (<Vario acerca de la muerte:> y a éste aquel moderador de la lenta rienda no le permite ir por donde quiere, sino que refrenándolo del angostado hocico, le enseña a brincar por los campos y parándose lo adiestra).

(12) -NIVEO PECTORE PELLIT AQUAM] (*empuja el agua desplaza con su niveo pecho*) La hiende. Virgilio en el libro IX <VERG. Aen. 9, 102-103>:

<...> -*qualis Nereia Clotho,*

Et Galatea secant spumantem pectore pontum. (Igual que las Nereidas, Cloto y Galatea, las que con el pecho hienden el ponto espumeante).

Niveo pectore (*pecho niveo*): es decir, 'hermoso, y cándido'; como también Teócrito dijo <Bion Adonis 10>:

<...> - *xionehj katal sarkoj* <...> (*Por su carne de nieve*).

(13) -QUIA FORTIS ADEST AUDACIA] (*porque hay una valiente osadía*) *Adest*, en lugar de, *Est*. Así en el libro IV <TIB. 4, 5, 6>:

Si tibi de nobis mutuus ignis adest. (*Si en ti un recíproco fuego por nosotros hay*).

Audacia fortis (*osadía valiente*): 'ágil, no fuerte' (*fortis*) a causa de una prudente capacidad de soportar los peligros.

(13 -14) -AT ILLI/ VIRGINEUS TENERAS STAT PUDOR ANTE GENAS] (*Pero para aquél un juvenil pudor se alza ante sus delicadas mejillas*) El rubor en las mejillas, lo que principalmente aumenta la hermosura. Casi diciendo lo mismo en el libro III, elegía IV <TIB. 3, 4, 31-32>:

Vt iuveni primum virgo deducta marito

Inficitur teneras ore rubente genas. (*Como cuando una doncella conducida por primera vez ante su joven esposo, se recubre en sus tiernas mejillas de sonrojada tez*).

Y la propia delicadeza casi siempre unida con la hermosura. En Hefestión²⁰ hay un verso de un viejo poeta <Heph. Poem. 16, 23>:

Eij' moi gehoitto parqehoj kal h/ te kail tereina. (*Si una doncella se me mostrara hermosa y dulce*).

¹⁹El texto, de Macrobio, transmite unas palabras de Vario sobre la muerte; este Vario puede ser Lucio Vario Rufo, escritor de tragedias, amigo de Virgilio, autor, entre otras obras, de un *Thyestes*. Tras la muerte de Virgilio fue uno de los editores de la *Eneida*.

²⁰ Verso de Hiponacte, Fr. 119, 1.

Pero aquello, que se decía casi como un proverbio, también se refiere al cuidado de la hermosura <h. Hom. *h. Cer. 214*>:

<...> **ep' oĥmasin aĭĥwĭ** (*En tus ojos <se evidencian> la dignidad y la gracia*).

(15) SED NE TE CAPIANT] (*Pero que no te ganen*) En el código de Sforza, aparece **Sed te ne capiant**. Y esto responde a continuación Tibulo: *que él con constancia ha conseguido esto, llegar incluso a ser amado*.

(17) LONGA DIES HOMINI DOCUIT PARERE LEONES] (*Un largo tiempo enseñó a los leones a obedecer al hombre*) Ovidio en el libro IV de los *Tristia* <OV. *trist. 4, 6, 5*>:

Tempore Poenorum compescitur ira leonum. (*Con el tiempo se amansa la ira de los leones africanos*).

Y en el mismo lugar aparecen muchas cosas en este sentido. Y en él mismo: **Longa dies**, es decir, un largo tiempo, en el libro XIV de las *Metamorfosis* <OV. *met. 14, 147-148*>:

Tempus erit, cum de tanto me corpore parvam

Longa dies faciet- <...>. (*Llegará un tiempo en el que mi largo tiempo me convertirá de un cuerpo tan grande en pequeña*).

Y Virgilio en el libro VI <VERG. *Aen. 6, 745-746*>:

Donec longa dies perfecto temporis orbe

Concretam exemit labem <...> (*Hasta que un largo tiempo, cuando el ciclo del tiempo está cumplido, acaba por borrar la mancha*).

Y en el libro V <VERG. *Aen. 5, 783*>:

Quam nec longa dies, pietas nec mitigat ulla. (*Pues ni un largo tiempo, ni ningún honor rendido consiguen ablandarla*).

Cicerón <CIC. *De div. 1, 103*>: **Dies ipsa**.

(18) LONGA DIES MOLLI SAXA PEREDIT AQUA] (*Un largo tiempo horadó las rocas con la leve agua*) Se ha servido de la palabra más idónea, de la que también se sirvió Lucrecio <LVCR. *1, 326*>:

Nec mare quae impendent vesco sale saxa peresa. (*Ni <lo que> las rocas suspendidas sobre el mar, roídas por la mordedura de la sal*).

Y el mismo sentido, además de Querilo, lo expresó también Bion <Bion *Fr. 4, 1-2*>:

Ē' k qaminĥj rĕqamiggoj oĥwj loĝoj aĭĭilĭbĭs#j

x' aĭ lĭqoj eĭ rĭxmon koll aĭĥetaĭ. (*Una gota frecuente e incesante, según dicen, hasta en la piedra excava una hendidura*).

Y Proporcio en el libro II <PROP. 2, 25, 15-16>:

***Sed tamen obscura teritur robigine ferrum,
Ferreus, in parvo saepe liquore silex.*** (Pero, sin embargo, el férreo hierro se gasta con el robín en poco, pero constante, líquido, el pedernal).

(19) ANNUS IN APRICIS MATURAT COLLIBUS UVAS] (Un año madura las uvas en los valles soleados) Ovidio, en el lugar señalado más arriba <OV. trist. 4, 6, 9-10>:

***Tempus ut extentis etiam facit uva racemis,
Vixque merum capiant grana, quod intus habent.*** (El tiempo incluso hace que la uva con crecidos racimos y sus granos apenas puedan retener el vino que contienen).

(20) ANNUS AGIT CERTA LUCIDA SIGNA VICE] (Un año trae los astros luminosos en el preciso momento) **Tal fenómeno** (las constelaciones); con respecto a esto también Ovidio en el libro I de los Fastos <OV. fast. 1, 2>:

Lapsaque sub terras, ortaque signa canam. (Voy a cantar...y los astros que se ponen y salen bajo la tierra).

Pero dice trae los astros desde el año. Por el contrario Virgilio en el libro I de las Geórgicas <VERG. georg. 1, 5-6>:

<...> ***-vos o clarissima mundi
Lumina, labentem caelo quae ducitis annum.*** (Vosotros, oh clarísimas luces del mundo que guiais por el cielo el curso del año).

Manilio, de manera muy semejante en el libro I dice <MANIL. 1, 109-110>:

***Adtribuitque suas formas, sua nomina signis,
Quasque vices agerent, certa sub lege notavit.*** (Y asignó <a cada constelación> la forma y el nombre que le correspondían y anotó qué ciclos recorrían según una ley fija).

Y en el mismo sentido Teófilo <Theophilus Apol. Ad Autolicum 1, 4, 14-16> parece que escribió aquellas palabras en el libro I a Autólico:

<...> ***ἡ ἰοῦ. Καίσελ ἡἡ, καίλαστερεῖ
στοιχεῖα αὐτοῦ-εἰς. Εἰς ἡμεῖα-καίλειῖ κείρουῖ, καίλειῖ
ἡμεραῖ, καίλειῖ ἐῖλαυτοῦῖ γεγονοῦτα <...>***
(El sol, y la luna y los astros son los signos de su zodiaco, en los presagios, en los indicios, en los días y en los años venideros).

Y lo mismo parece que opinó Aristóteles definiendo al propio tiempo. Arato del mismo modo dice ‘shmata’ <Arat. 1, 10>:

Autoῖ γὰρ τάγε σῆματ' ἐῖ οὐρανῶ-εἰσθρίζεν (Pues él mismo estableció las señales en el cielo).

Y el escoliasta <Schol. in Arat. 10, 7ss.>:

Qel ei gar touj aſteraj ſhmeia=I egħn thhdh kairwā kal wj del touj aſteraj ſhmeia=eipe. Kail gar o(poihthj) toh komhthn aſtera ſhmeion eiħai pol emou I egei, h) nauthsi teraj. (Pues elige los astros como señales de las ventajas, y llamó a las estrellas señales. Y el poeta afirma que el cometa era la señal de la guerra, o el signo celeste para los navegantes).

(21-22) –VENERIS PERIURIA VENTI/ INRITA PER TERRAS, ET FRETA SUMMA FERUNT] (los perjuros de Venus, los vientos se los llevan vanos por las tierras y la superficie del mar) Él mismo en el libro III <TIB. 3, 7, 17-18>:

<...> ***-periuria ridet amantum***

Iuppiter, et ventos inrita ferre iubet. (Júpiter se burla de los amantes y ordena a los vientos que se los lleven vanos).

Casi con la mismas palabras Ovidio en el libro II del *Arte de Amar* <OV. ars 1, 633-634>:

Iuppiter ex alto periuria ridet amantum,

Et iubet Aeolios inrita ferre notos. (Júpiter desde lo alto se ríe de los perjuros de los amantes y ordena a los vientos notos, hijos de Eolo, que se los lleven y los borren).

Propertio queriendo decir lo mismo también en el libro II <PROP. 2, 16, 47-48>:

Non semper placidus periuros ridet amantes

Iuppiter, et surda neglegit aure preces. (No siempre placido se burla de los amantes perjuros Júpiter y desatiende con oídos sordos las súplicas).

Y el mismo en otra parte <PROP. 2, 28, 7-8>:

Hoc perdit miseris, hoc perdidit ante puellas,

Quidquid iurarunt, ventus, et unda rapit. (Esto es lo que pierde, esto lo que antes perdió a las pobres muchachas; lo que juraron el viento y la onda se lo lleva).

Casi con las mismas palabras, Ovidio en el libro V de los *Fastos* <OV. fast. 5, 685-688>, parece suplicar a Mercurio que los perjuros no le engañen:

Sive deum prudens alium, divamve fefelli.

Abstulerint celeres improba verba noti.

Et pereant veniente die periuria nobis,

Nec curent superi, si qua locutus ero. (O si a sabiendas he engañado a otro dios o diosa, que los rápidos vientos del sur se lleven mis malas palabras y que el día siguiente queden destruidos para mí nuevos perjuros y que los dioses de arriba no tomen cuenta de ellos cuantos haya proferido).

Y en el libro III de los *Amores* <OV. am. 3, 3, 11-12>:

Scilicet aeterni falsum iurare puellis

Di quoque concedunt, fama que numen habet. (Sin duda los dioses eternos permiten también a las mujeres jurar en falso, y su fama les subyuga).

Pero antes que todos estos, Hesíodo, Sófocles, Platón, Menandro y Calímaco. Hesíodo, según afirma Apolodoro en el libro I de la *Biblioteca* <Apollod. *Bibliotheca* 2, 5, 6-10>, en el que así reza de Ino y Júpiter:

***Fwrasqelj uf' hfaj thj meh kohj
ajyoumenoij eij boua metamwrfwse I eukhh aujhh delapwmoato
mhl sunel qeia. diofhsih Hisbdoj ouk epispasqai
thh apoltwn qewn oghh touj ginomehouj
orkouj uper ejwtoj.***

(<...> descubierto por Hera tocó a la muchacha y la transformó en una vaca blanca, rechazando bajo juramento el haber tenido relaciones con ella. Por eso Hesíodo dice que los juramentos por amor no provocan la cólera de los dioses)

Y Sófocles en Estobeo dice <Stob. 3, 28, 5, 2>:

Afrodísioj orkoj ouk empoiñimoj (Juramento de Afrodita no punible).

Y en el mismo Calímaco²¹ <Stob. 3, 28, 9, 2-3>, según pienso que debe ser leído el primer verso:

***Wmosen aj I al egousi qewn pote touj eh ejwti
orkouj mhdunein oujat' ez ajanatwn.***

. (Lo ha jurado. Pero dicen la verdad: los juramentos de amor no penetran los oídos de los inmortales).

O en lugar de ***Qewn***, quizás se deba leer ***Qe#wn***. Platón en Ateneo, libro XII <4> :

Pl atwn <Pl. *Phlb.* 5-7> ***deleh tw= <Fil hb%> fhsin.
hñonhlmeh gar apahtwn aj azonesteron, wj del ogoj kaileh
taij hñonaij taij periltal#frodísia aiñh megistai dokousin
eiñai, kail tolepiorkeia suggnwmhn eij hfe para qewn***

<...> (Platón dijo en esto: Ciertamente el placer es el mayor impostor de todos, como también la palabra, y en los placeres referidos al amor, los que ciertamente muestran que son muy importantes, y que el hecho de jurar proporcionó una excusa de parte de los dioses).

(23) GRATIA MAGNA IOVI] (Muchas gracias a Júpiter) 'Hay'. Así Terencio en *Adelphoe* <TERENT. Ad. 121-122>:

***Est dis gratia,
Et unde haec fiant-*** <...> (Gracias a los dioses hay medios para ello).

Ovidio del mismo modo que Tibulo dijo <OV. Pont. 2, 1, 19>:

Gratia fama tibi <...> (Gracias a ti, Fama).

Y en otro lugar <OV. trist. 4, 10, 117>:

Gratia musa tibi. (Gracias a ti, Musa).

²¹ Calímaco, *Epigr.* 25, 2-3.

(25) PERQUE SUAS IMPUNE LICET DICTYNNA SAGITTAS] (*Por sus flechas Dictina permite que impunemente*) Menandro dice que el Amor es el más fuerte de todos los dioses, puesto que por causa de éste, el único, los amantes perjuran por los demás dioses. Y sus versos están en Estobeo <Stob. 4, 20 a, 15, 2-4>:

**Ἐρως δὲ τῶν θεῶν
ἰσχυρὸν ἔκων πρὸ εἰσθῆν ἐπὶ τούτου δεῖκνυται,
διὰ τούτων ἐπιόρκουσι τοῦ ἀλλοῦ θεοῦ** (*El amor, teniendo una fuerza muy considerable de los dioses, ante este hace una señal con la mano; por éste, juran en nombre de los demás dioses*).

Y Juvenal parece indicar que existió la costumbre de jurar por las armas de los dioses, en la sátira III <IVV. 13, 78-83>:

**Per solis radios, Tarpeiaque fulmina iurat,
Et Martis, frameam, et Cyrrhaei spicula vatis,
Per calamos venaticis²² pharetramque puellae,
Perque tuum pater Aegei Neptune tridentem,
Addit et Herculeos arcus, hastamque Minervae,
Quidquid habent telorum armamentaria caeli.**
(*Jura por los rayos del sol y los rayos de Júpiter Tarpeyo, por la lanza de Marte, y las flechas del vate de Cirra, por los dardos y el carcaj de la jovencita cazadora, y por tu tridente Neptuno, padre del Egeo; agrega además el arco de Hércules y la alabarda de Minerva, cuantas armas posee en fin la panoplia del cielo*).

Pero en lugar de *Dictynna*, en los manuscritos aparece *Diana*.

(27) –TRANSIET AETAS] (*pasará la edad*) No es una conjugación inusual. Así creo que también Terencio la utiliza. Y Carisio en el libro II, ciertamente con estas palabras, parece transmitirlo <EXC. Bob. gramm. II, 150-151>:

Item participium exiens, et genitivus exeuntis in quarti ordinis futurum in Am est. sed cum in Bo effertur, quotiens est ex eo, quod est poreuvomai, et quae ex ipso derivantur. (*De la misma manera que el participio es exiens, el genitivo exeuntis, en los verbos de la cuarta conjugación, el futuro es en Am, pero aparece tantas veces en Bo, cuantas es del eo, que es poreuvomai, y sus compuestos*).

En Roma, en la Basílica de S. Pablo, en un monumento antiguo <CIL. 6, 25771> aparece:

NE . DE NOMINE . EXIET. (*no saldrá del nombre*).

en lugar de **EXIBIT**, y **NE** en lugar de **NEC**.

²² O es un genitivo arcaico, o, mejor, creemos, un error por *venatricis*.

(28) QUAM CITO NON SEGNIS STAT, REMEATQUE DIES.] (*Cuán deprisa, sin lentitud, se presenta y vuelve a marcharse el día*) Así debe puntuarse de modo que estas cosas se lean a la vez. Dice, día de hoy, y este sol, que en este momento brilla; llama *stare* a esto: en cuán breve intervalo de tiempo va y viene. Por tanto que el amor no te hastíe, y no seas presa de ninguna saciedad amando, pero por tu bien no ceses de ser complaciente y de amar, mientras por edad te sea lícito. Pero esta misma expresión con estas palabras que siguen parecen un anacoluto, y si fuese lícito gracias a antiguos ejemplos, lo rechazaría por otro. Sin duda como después aquel verso <TIB. 1, 4, 56>:

Post etiam collo se implicuisse volet. (*Después incluso querrá abrazarse a tu cuello*).

Y hasta aquel verso, se pueden leer estas cosas <TIB. 1, 4, 38>:

Nam decet intonsus crinis utrumque deum. (*Pues cuadra la intonsa cabellera a uno y otro dios*).

Pero dicen que en el código de Angelo Coluccio, estuvo: ***It, remeatque dies.*** Llamó al día así: 'no lento', como también al tiempo Hiponacte²³ cuyo verso aparece en Estobeo aquí <Stob. 3, 29, 42, 2>:

Xrohoj del fugetw se Mhdeleif a)rgof. (*Y ni un solo momento inactivo se te escapa*).

(30) QUAM CITO FORMOSAS POPULUS ALTA COMAS] (*¡Cuán deprisa el alto álamo su hermoso follaje*) En los manuscritos afirman que aparecía ***Alba*** en lugar de ***Alta***; en verdad en todos los que vi: ***Alta***. Y de la misma manera Horacio en el libro II de las *Odas*, oda III <HOR. carm. 2, 3, 9>:

Quo pinus ingens, altaque populus. (*¿Con qué fin el enorme pino y el alto álamo?*)

(32) QUI PRIOR ELAEO EST CARCERE MISSUS, EQUUS.] (*El caballo que partió en cabeza desde la meta Elea*) Virgilio en el libro III de las *Geórgicas* <VERG. georg. 3, 202-203>:

Hic vel ad Elaei metas, et maxima campi

Sudabit spatia <...> (*Este caballo llegará sudando a las metas de Elea, a través del espacio inmenso de la llanura*).

(34) MAERENTEM STULTOS] (*Entristeciéndose <por haber dejado pasar> en blanco*) Dicen que también en un manuscrito aparecía ***Celeres*** (*rápidos*) en lugar de ***Stultos***.

(35) CRUDELES DIVI] (*¡Cruelles dioses!*) Andrómana en Ovidio, libro XIII de las *Metamorfosis* <OV. met. 13, 517-518>:

Quidve moror, quo me servas damnosa senectus,

Quo di crudeles, nisi quo nova funera cernam. (*¿O qué espero? ¿Para qué me reservas dañosa vejez, para qué, dioses crueles, a no ser para contemplar nuevos funerales?*).

²³ Hiponacte, *Fr.* 64, 1.

(35) CRUDELES DIVI] (*¡Dioses crueles!*) Así Virgilio <VERG. ecl. 5, 23>:

Atque deos atque astra crudelia mater (La madre a los dioses y también a los crueles astros).

(35) –SERPENS NOVUS EXUIT ANNOS] (*la serpiente remudada se desprende de sus años*) En el código de Sforza aparece *Exuat*. En el mismo sentido Ovidio en el libro III del *Arte de Amar* <OV. ars 3, 77>:

Anguibus exuitur tenui cum pelle senectus. (*La serpiente se desprende de la vejez junto con su tenue piel*).

Y Virgilio en el libro III de las *Geórgicas*, con respecto a la serpiente <VERG. georg. 3, 437-438>:

Cum positis novus exuviis, nitidusque iuventa

Volvitur- <...>. (*Cuando acaba de dejar la camisa, y resplandeciente de juventud se desenrosca*).

Y Nicandro en *Teriaca* <Nic. Ther. 31>:

Thmoj oq' ahal ewn fol idwn apedubsato ghraj. (*Entonces cuando la vejez se despoja de las secas escamas*).

Plinio en el libro XXX <PLIN. nat. 30, 25> dice que las serpientes se despojan de la piel, y dice que esto no ocurre a la salida del Can:

Vanum esse arbitror, canis ortu angues cauda membranam exuere, quoniam neutrum in Italia visum est, multoque minus credibile, in tepidis regionibus tam sero exui. (*Creo que es falso que alrededor de la salida del Can, unas serpientes cambiaran la membrana por la cola, puesto que en Italia pareció indiferente y muy poco creíble que se cambiaran más tarde en las regiones templadas*).

Plácido el Gramático en las *Glosas* dijo:

Reduvia, dicuntur spolia serpentum, quibus quotannis senescentes sese exuunt, quasi quibus exuti in iuventam redeunt. dicuntur enim Induviae, Exuviae, Reduviae. (*Se llama 'reduvia' a los despojos de las serpientes, de los que se libran al envejecer cada año, y casi vuelven a la juventud vestidas de ellas. En efecto, se llaman 'Induviae, Exuviae y Reduviae'*).

(36) FORMAE NON ULLAM FATA DEDERE MORAM] (*Los hados no dieron ningún plazo a la hermosura*) En algunos manuscritos: *Non illam*.

(37) –PHOEBO, BACCHOQUE] (*para Febo y Baco*) También en algunos aparece *Baccho, Phoeboque*. Y *eterna juventud* atribuyó Columela a la tierra en el proemio de su obra <COLVM. 1, praef. 6>.

(39-40) –LIBEBIT,/ CEDAS] (*<cualquier cosa que le> apeteciera, dásela*) En los manuscritos: *Credas*, como Manuccio en otro momento había transmitido. En uno mío también *Cedas*.

(40) –OBSEQUIO PLURIMA VINCIT AMOR] (*con servilismo mucho alcanzará el amor*) El amor consigue lo que ha deseado condescendiendo frecuentemente a los anhelos del otro. Terencio <TERENT. Andr. 68>:

Obsequium amicos <...> Etc. (El servilismo <engendra> amigos).

Y Horacio <HOR. sat. 2, 5, 93>:

Obsequio grassare- <...>. (Multiplícate en el obsequio).

Y Propercio en el libro I <PROP. 1, 1, 9-12>:

*Melanion nullos fugiendo Tulle labores
Saevitiam durae contudit Iasidos.*

Nam modo partheniis amens errabat in antris,

Ibat et hirsutas ille videre feras. (Milanión, no rehuyendo sinsabor alguno, Tulo, machacó la crueldad de la insensible Iáside; pues ora vagaba fuera de sí en las cuevas parthenias, ora caminaba al encuentro de las hirsutas fieras).

Y Ovidio en el libro II del *Arte de Amar* dijo muchas cosas acerca de la importancia de la complacencia en el amor <OV. ars 2, 179-184>.

(43) QUAMVIS PRAETEXENS PICTA FERRUGINE CAELUM] (*Aunque encapotando el cielo con su plumizo color*) Dicen que en el código de Coluccio había *Picea* en lugar de *Picta*; sin embargo, lo otro me parece bueno. Y Virgilio en el libro III de la *Eneida* así también utilizó el verbo *Subtexere* <VERG. Aen. 3, 581-582>:

Et fessum quotiens mutat latus, intremere omnem

Murmure Trinaciam, et caelum subtexere fumo. (Y cuantas veces gira de cansancio el costado, Trinacria entera tiembla rezongando y cubre de humo el cielo).

Y Ovidio en el libro XIII de las *Metamorfosis* de Circe <OV. met. 14, 367-368>:

Quo solet et niveae vultum confundere lunae,

Et patrio capiti bibulas subtexere nubes. (Con los que suele también emborronar el rostro de la névea luna y tejer nubes llenas de agua bajo la cebeza de su padre).

(44) VENTURAM ADMITTAT IMBRIFER ARCUS AQUAM.] (*El arco que trae la lluvia presagie el agua que ha de venir*) En lugar de *Admittat*, aparece en el código de Sforza, y en algunos otros: *Amiciat*, lo cual es una forma corrupta a partir de *Annuntiet*. Pero esto está puesto en un lugar ajeno y creo que fue la glosa de un gramático que interpretaba la palabra *Admittat*, y que paulatinamente se infiltró en un sitio ajeno; en un manuscrito mío claramente aparece así: *Annuntiet*. A no ser que casualmente alguien quisiera leer también *Alliciat*, a partir del cual estaría alterada la forma *Amiciat*. Pero de esto otros ya se habrán dado cuenta.

(47) –DUROS SUBIISSE LABORES] (*haber soportado duros trabajos*) Afirman que en un manuscrito estaba *Obiisse*; yo, por mi parte, he leído lo otro en los manuscritos que consulté.

(48) AUT OPERI INSUETAS ATTERUISSE MANUS] (*O haber destrozado tus manos desacostumbradas al trabajo*) En lugar de *Operi*, aparece en el código de Sforza, y también en uno mío, *Opera*, lo que también agrada. Incluso se podría leer, *Operae*. Con todo, esto no se ve en ningún manuscrito. *Atteruisse*, en verdad, estaba en todos los manuscritos, y hay algunos que preferirían *Attenuasse*. Y esto también estaba escrito en el margen del manuscrito Vaticano, pues una y otra forma están bien dichas en latín. Virgilio <VERG. georg. 4, 114>:

Ipsē labore manum duro terat <...> (Él, y no otro, destroza sus manos con el duro trabajo).

Y Propertio <PROP. 4, 3, 24>:

Num gravis imbelles atterit hasta manus. (Destroza la pesada lanza tus pacíficas manos).

También en aquel sentido, Lucrecio en el libro I <LVCR. 1, 316-317>:

<...> -tum portas propter aena

Signa manus dextras ostendunt attenuari. (Así mismo junto a las puertas, las estatuas de bronce, dejan ver que se destrozan sus diestras).

Pero aquella forma de perfecto del verbo *Atteruisse* es inusual, y hasta ahora yo no la he leído en otro lugar. Aristófanes <AR. Fr. (12) 221, 1-2> en Ateneo, en el libro IV <84>, utilizó el mismo verbo de manera semejante:

Ὀστὶ δ' αὐτῆς αὐτοῖς καὶ ἰούραις κατατρίμμαί τρωθένος

εἰτα με σκαπτέιν κελ εὐείη (A mí, que estoy cansado consumiendo el tiempo entre aulós y liras, me mandas al instante cavar).

(49) NEC, VELIT INSIDIIS ALTOS SI CLAUDERE VALLES] (*Ni, si quisiera con trampas cerrar profundos valles*) Debe ser corregido, como en todas las ediciones: *Altas*. Cerrar los valles, es lo mismo que rodear con un foso. Él mismo en el libro IV <TIB. 4, 3, 7-8>:

Quis furor est, quae mens densos indagine colles

Claudentem teneras laedere velle manus. (¿Qué locura, qué ocurrencia es que, cerrando con una red los tupidos valles, quiera herir tus tiernas manos?).

(50) –UMERI RETIA FERRE NEGANT] (*se niegan tus hombros a llevar las redes*) Y que nadie se extrañe si lo he escrito sin aspiración, **Vmeri**; así efectivamente lo he encontrado escrito en aquél óptimo y antiquísimo ejemplar de Virgilio <VERG. Aen 10, 476/ 11, 642> y <lo he encontrado> grabado en otros monumentos de la antigüedad. Pero dicen que en unos manuscritos había, **Vmeris retia ferre neges**. En los que yo he visto no está de otra forma que en los libros impresos. Él mismo en el libro IV, de manera semejante <TIB. 4, 3, 12>:

Ipsa ego per montes retia torta feram. (*Yo misma a través de los montes llevaré las redes retorcidas*).

En el mismo sentido Ovidio en el libro X de las *Metamorfosis* de Apolo, amante de Jacinto <OV. met. 10, 171-173>:

***Immemor ipse sui, non retia ferre recusat,
Non tenuisse canes, non per iuga montis iniqui
Ire comes, longaue alit adsuetudine flammis.*** (*Él sin acordarse de sí, no rechaza llevar las redes ni retener los perros, ni ir como compañero a través de las cimas del abrupto monte, y alimenta su fuego con la continua intimidad*).

Y en el libro II del *Arte de Amar* <OV. ars 2, 189>:

Saepe tulit iusso fallentia retia collo. (*Muchas veces por orden suya llevó sobre sus espaldas las engañosas redes*).

Y poco después <OV. ars 2, 193-194>:

***Non te Maenalias armatum scandere silvas,
Nec iubeo collo retia ferro tuo.*** (*Yo no te mando trepar armado entre las selvas de Ménalo, ni llevar redes sobre tus espaldas*).

(51) SI VOLET ARMA, LEVI TEMPTABIS LUDERE DEXTRA] (*Si quiere las armas, intentará entrenarlo con mano suave*) **Levi**, que toques 'muy suavemente'. Y en este contexto dijo **Ludere** Horacio <HOR. ars 379>:

Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis. (*El que no sabe entrenar, se mantiene alejado de los juegos de armas propios del campo de Marte*).

Y Cicerón *Sobre el mejor tipo de orador*.

(55) –POST OFFERET] (*luego ofrecerá*) En todos aparece **Adferat**. Y en lugar de **Post** afirman que en el código de Coluccio había **Mox**; como yo lo había visto también escrito en el código de Sforza.

(55) –IPSE VOLENTI] (*él al pedírselo <tú>*) **Ipsa** afirman que se leía en un manuscrito y así estaba en el mismo código de Sforza. Con todo, en los manuscritos se leía en lugar de **Volenti, Roganti**.

(56) –SE IMPLICUISSE VOLET] (*querrá abrazarse*) En muchos códices, **Velit**.

(59) IAM TU, QUI VENEREM] (*Ahora tú que al Amor*) Así también en el Vaticano, pero corregido encima **At tibi**. En el código de Marcelo, Pontífice Máximo corregido arriba, **At tu qui**.

(60) –INFELIX URGEAT OSSA LAPIS] (*que una desdichada piedra aprisione tus huesos*) **Infelix** lo puso con valor de agente. Solían utilizar esta imprecación, y también aquella súplica que está en el libro II, elegía IIII <TIB. 2, 4, 50>:

Terraque si curae sit super ossa levis. (*Y si la tierra leve sobre tus huesos sirviera de preocupación*).

Lugar éste que coincide con la misma sentencia.

(61) PIERIDAS PUERI.] (*Muchachos a las Piérides*) La sentencia completa de este lugar es tratada por Ovidio en muchos versos del libro III del *Arte de Amar* <OV. ars 3, 533>:

Carmina qui facimus, mittamus carmina semper. (*Los que componemos versos, enviemos siempre versos*).

Y lo que sigue en él.

(63) CARMINE PURPUREA EST NISI COMA] (*Gracias a un poema purpúreo es el cabello de Niso*) En mis comentarios a Horacio, he colocado versos de otros poetas del mismo tipo de contenido. E incluso en este mismo lugar, hubiera colocado muy a propósito aquellos versos de la propia Safo²⁴, cuyo inicio es <Stob. 3, 4, 12, 3>:

Katqanoisa delkeiseai <...> (*Te quedaste inmóvil tras morir*)

los cuales están en Estobeo <Stob. 3, 4, t, 1>, **Peril afoshnhj**; a menos que hubiesen sido alterados y deformados de tal manera que pareciera que de modo alguno podían ser corregidos. Y llama *purpúrea* a una cabellera hermosa, pues esto significa a veces *purpureus*. Aunque no opina lo mismo Servio²⁵ comentando los versos de Virgilio en el libro I de las *Geórgicas* <VERG. georg. 1, 404-405>:

**Apparet liquido sublimis in acre Nisus,
Et pro purpureo poenas dat Scylla capillo.** (*En lo alto, en la sutil claridad, aparece Niso, y Escila recibe el castigo por un pelo purpúreo*).

Con respecto a esto también Nemesiano en el *Cinegético* <NEMES. cyn. 44>:

Non crimen Nisi, non saevae pocula Circes. (*No el cabello de Niso, no las copas de la cruel Circe*).

²⁴ Safo, *Fr.* 55, 1.

²⁵ Esto dice Servio: *NISVS*. <*Nisus*>, *Megarensium rex, pater Scyllae, fuisse traditur crine purpureo fatali, qui responsum accepit, tamdiu victurum, quamdiu crinis esset intonsus*. Es decir, no se trata aquí de un cabello *purpureus* –hermoso–, sino *fatalis*, como el comentarista de la *Tebaida* de Estacio dice, según nos cuenta Estaço, refiriéndose también a la cabellera de Niso.

Y Estacio en el libro I de la *Tebaida* <STAT. The. 1, 333-334>:

Infames Scirone petras, Scyllaeaque rura

Purpureo regnata seni <...> (*Escirón tiene las marcas infames de su infancia, y las tierras de Escila, reino de un antiguo color púrpura en los cabellos*).

El comentarista dice de éste lugar que significa *cabello purpúreo y fatal de Niso*. Ovidio en el libro II de las *Pónticas*, <OV. Pont. 2, 8, 49-50> parece que dice que 'purpúreo' es lo mismo que 'pulcro':

Sic tibi mature fraterni funeris ultor

Purpureus niveis filius instet equis. (*Ojalá pronto tu hijo, como vengador de la muerte fraterna, cabalga vestido de púrpura sobre niveos caballos*).

(68) IDAEAE CURRUS ILLE SEQUATUR OPIS] (*Que él siga el carro de Ope, la del Ida*) Es una grave imprecación, por esto Catulo pidiendo que se apagartase un mal tan grande dijo <CATVLL. 63, 91-93>:

Dea magna, dea Cybelle, dea Dindymi domina

Procul a mea tuus sit furor omnis hera domo

Alios age incitatos, alios age rabidos. (*Grandiosa diosa Cibeles, diosa que reinas sobre Díndimo, aleja siempre, soberana, tus furores de mi casa. Excita a otros con esta furia*).

(69) ET TERCENTENAS ERRORIBUS EXPLEAT URBES] (*Y que en su vagar recorra trescientas ciudades*) Es decir, 'que rodee'. Dicen que en el código de Coluccio estuvo: ***Explicit*** en lugar de ***Expleat***. También en uno mío, ***Impleat***. Pero aún no he leído que una y otra en verdad de este modo hayan sido aceptadas por otros escritores; a no ser que se deba leer así: ***Et tercentenos erroribus impleat orbis*** (*y completa en su vagar trescientos orbis*), 'que quiera que él vague tantos meses'. Y podría decirse que alguien "completa los orbis" (*implere orbis*) de la luna, como también que esconde soles (*condere soles*). Pero esto lo habrán visto otros.

(70) ET SECCET AD PHRIGIOS VILIA MEMBRA MODOS] (*Y corte el vil miembro al son de los cantos Frigios*) *El miembro vil*, es decir, sus partes pudendas. Ovidio en *Ibis* <OV. Ib. 453-454>:

Attonitus seces, ut quos Cybeleia mater

Incitat, ad Phrygios vilia membra modos. (*Y que delirante te cortas, como aquellos a los que incita la madre Cibeles, tus viles miembros al son de los cantos frigios*).

Y en el libro IIII de los *Fastos* <OV. fast. 4, 244>:

Caedunt iactatis vilia membra comis. (*Cortan sus viles miembros, dejando flotar su cabellera*).

Y *melodías, compases y sonidos* dice Propertio en el libro II <PROP. 2, 22, 15-16>:

Cur aliquis sacris laniat sua bracchia cultris,

Et Phrygis insanos caeditur ad numeros. (*¿Por qué alguien lacera sus brazos con cuchillos sagrados, y es mutilado al son de los delirantes ritmos de un sacerdote frigio?*).

Ovidio en el libro III de los *Fastos* poco antes de aquello <OV. fast. 4, 214>:

Tibia dat Phrygios, ut dedit ante, modos. (*La flauta sigue tocando, como tocaba antes los cantos frigios*).

(71) BLANDITIIS] (*Para las ternezas*) Así separo y leo estos dos versos: ***Blanditiis vult esse locum Venus ipsa: querellis/ Supplicibus, miseris fletibus illa favet*** (*Para las ternezas Venus misma quiere que hay un lugar: a las quejas lastimeras, a las desconsoladas lágrimas ella presta auxilio*).

(73) HAEC MIHI, QUAE CANEREM TITIO] (*Estas cosas a mí para que se las cantara a Titio*) Sin duda alguna a un hermoso muchacho o al que menciona Horacio en su epístola a Julio Floro <HOR. epist. 1, 3, 9-10>:

***Quid Titius, Romana brevi venturus in ora,
Pindarici fontis qui non expelluit haustus.*** (*¿Qué Titio²⁶, cuyo nombre andará pronto en boca de los romanos, quien no temió beber de la fuente de Píndaro?*).

De Titio Sabino hace mención Tácito en el libro III <TAC. ann. 6, 4>.

(73) –DEUS EDIDIT ORE] (*el dios de su boca dijo*) Es un pleonismo, como <VERG. Aen. 1, 614>:

<...> ***sic ore locuta est*** (*Así habló*).

Así, creo, Ovidio <OV. Ib. 224>:

<...> ***-tales edidit ore sonos.*** (*<de su pico> salieron sonidos tales*).

(79) TEMPUS ERIT, CUM ME, VENERIS PRAECEPTA FERENTEM] (*Llegará un tiempo cuando a mí, llevando los preceptos de Venus*) ***Praecepta*** que después llama ***Magisteria*** <v. 84>, a los que Mosco, dándole vueltas a lo mismo, llama ***Didagmata*** (*enseñanzas*). Y los versos de éste aparecen en Estobeo ***PerilAfrodithj***. Éste es uno de ellos <Stob. 4, 20 a, 29, 8>:

Tauta legw pasin taldidagmata toij aherastojj. (*Yo he aprendido tales enseñanzas de todos los desamores*).

En lugar de ***Ferentem*** afirman que en un manuscrito, que está en Florencia en la biblioteca de S. Lorenzo, aparecía: ***Canentem***.

Tempus erit (*Llegará un tiempo*): Así Virgilio <VERG. Aen. 10, 503>:

Turno tempus erit <...> (*Un tiempo llegará en que Turno*).

²⁶ Poeta sólo conocido por esta alusión de Horacio, según la cual pretendía introducir el estilo de Píndaro en la poesía latina, y revivir la tragedia griega.

(80) DEDUCAT IUVENUM PLURIMA TURBA SENEM] (*Una turbe de jóvenes me transporte ya anciano*) Atestiguan que en el código de Coluccio como también en el de Sforza aparecía *Diludat*. Pero aquello otro es más correcto. Y casi en la misma sentencia que Calímaco cuyos versos <Stob. 4, 50 a, 11, 4> están en Estobeo *Perilghroj* <Stob. 4, 50 a, t, 8>:

Ghrashei d' o(gerwn keiaoj e) afroteron
Kouroi toh fil ebusi nebi delmin. oha tokha=
Xeiroj ep' o)keihn a)krij ajousi qurhn. (*Más llevadera es la senectud del viejo aquel a quien aman los muchachos y, como a su padre, de la mano lo conducen hasta la puerta de su casa.*)

(81) EHEU] (*¡Ay!*) En todos los códigos aparece *Heu, Heu*, y también en un antiquísimo y buenísimo manuscrito de Virgilio; nunca *Eheu*.

(81) –LENTO MARATHUS ME TORQUET AMORE] (*¡<Con qué> lánguido amor me atormenta Márato!*) Así Horacio <HOR. carm. 3, 7, 11>:

Lentis ignibus uri. (*Que poco a poco se consume con una pasión*)

Y Ovidio en el libro III del *Arte de Amar* <OV. ars 3, 573>:

Ignibus hic lentis uretur, ut umida cera. (*Éste arderá a fuego lento, como la cera húmeda.*)

(83) –NE TURBIS FABULA FIAM] (*que no me convierta en habladuría en los tumultos*) Dicen que en el código de Coluccio y en el Florentino como también en uno mío está *Turpis* no *Turbis*, lo cual agrada.

(84) CUM MEA RIDEBUNT VANA MAGISTERIA] (*Cuando se rian de mis vanas enseñanzas*) *Magisterium* (*enseñanza*) también lo dijeron los mejores escritores, palabra de la que se sirve muy a menudo Firmico.

ELEGÍA QUINTA

(1) ASPER ERAM] (*Era orgulloso*) En el mismo sentido Propertio en el libro II <PROP. 2, 2, 1>:

Liber eram, et vacuo meditabar vivere lecto. (*Libre era yo, y proyectaba vivir en vacío lecho*).

(3) NAMQUE AGOR, UT PER PLANA CITUS SOLA VERBERE TURBEN] (*Pues vago, como la rápida peonza por una cuerda por el suelo plano*) He escrito **Turben** primero, siguiendo la autoridad de Carisio. Y estas son sus palabras en el libro I <Exc. Bob. gramm. 1, 145>:

Turben. Tibullus, 'Namque agor, ut per plana citus sola verberere turben'. Quem Maro VII. <VERG. Aen. 7, 378> Turbonem vocat '-tortus sub verBere turbo'. Et ita putant dici debere hic Turben, quia et Homo, et Tempestas, et Buxum eodem possint nominativo perhibere. (*Turben. Tibulo, Namque agor, ut per plana citus sola verberere turben. Virgilio lo llama Turbo <VERG. Aen. 7, 378> '-tortus sub verBere turbo.'* Y piensan que se debe decir *hic Turben*²⁷ porque también *Homo* y *Tempestas* y *Buxum* podrían decirse con el mismo nominativo).

Parece que imita a Teócrito, en cuya *Farmaceutria* hay así <Theoc. *Idyll. 2, 30-31*>:

*X' wj dineiq' o(delrpbmboj o(xal keoj, e: a)frodithj
wj kelnoj dineiq' o(otaq' h(mete(hsi qu(hsi:(Y como gira este rompo de bronce por obra de Afrodita, así gire él a mi puerta!).*

Virgilio en el libro VII, sirviéndose del símil <VERG. Aen. 7, 376-381>:

*Tum vero infelix ingentibus excita monstris,
Immensam sine more furi lymphata per urbem.
Ceum quondam volitans torto sub verberere turbo,
Quem pueri magno gyro vacua atria circum
Intenti ludo exercent, ille actus habena*

Curvatis fertur spatiiis <...> (*Entonces sí que en loco frenesí se lanza de un extremo a otro de la ciudad. Como da vueltas y más vueltas al impulso de un vibrante cordel la peonza volandera que los niños absortos en el juego hacen dar amplios giros en el ruedo de un pórtico vacío. Agitado por la cuerda va trazando una vuelta tras otra*).

Y en Plauto una prostituta queriendo decir lo mismo, en *Cistellaria* <PLAVT. Cist. 93-94>:

*Mihi istum hominem vellem dari,
ut ego illum vorsarem.* (*Para mí lo quería yo que me dejaran a ése, ¡Cómo iba yo a hacerlo dar vueltas!*).

Safo usando de un verbo de la clase de *Versare*, dijo <Saph. *Supp. 130, 1*>:

¶Erwj d' aute/m' o(lusimal \$j donei= (*El amor que debilita los miembros, me perturba otra vez*).

²⁷ Es decir, **Turben** es nominativo singular masculino.

(4) QUEM TENER ADSUETA VERSAT AB ARTE PUER] (*Al que un tierno niño da vueltas con consumada habilidad*) En efecto, Ovidio en el libro II de los *Tristia* <OV. trist. 2, 486> demuestra que existe alguna técnica de esta clase:

Hic artem nandi praecipit, ille trochi. (*Este enseña el arte de nadar, aquel otro el del juego del aro*).

Pero en el códice de Sforza aparecía no ***Celer*** (*rápido*) sino ***Tener*** (*tierno*).

(5) VRE FERUM] (*Quema fiero*) Estos dos versos me parecen sospechosos por el anacoluto, y por la misma forma de decirlo. Pues si pide que le sea concedido el perdón, ¿por qué interpuso cosas ajenas a esta idea? Además, ¿por qué dijo dos veces lo mismo <TIB. 1, 5, 5> <...> ***libeat nec dicere quidquam***: (*Y no diga nada*) y, lo que vale lo mismo, al punto coloca debajo <TIB. 1, 5, 6> <...> ***post haec horrida verba doma***. (*Después frena sus ásperas palabras*)?

(7) PARCE TAMEN] (*Pero ten compasión*) Yo, que en otro tiempo era arrogante y presumía de no sufrir con buen ánimo una separación, ahora sin embargo *yo mismo estoy pidiendo perdón*.

(7) –PER TE] (*por ti*) En todos los manuscritos dos veces ***Parce***. De forma completamente errónea.

(7) –FURTIVI FOEDERA LECTI] (*pactos de un furtivo lecho*) Cual es también aquella de Propertio, en el libro III <PROP. 3, 20, 15>:

Foedera sunt ponenda prius, servandaque iura. (*Antes debo establecer los pactos y preservar las reglas*).

(7) –PER TE FURTIVI FOEDERA LECTI] (*por tí los pactos de un furtivo lecho*) Él mismo dice luego <TIB. 4, 13, 1>:

Nulla tuum nobis subducet femina lectum. (*Ninguna mujer nos separará de tu lecho*).

(8) –COMPOSITUMQUE CAPUT] (*y tu cabeza que se recostó <en mí>*) *Esa cabeza tuya, colocada y adornada*, no lo considero apto si lo entendemos como "los manes de la querida cabeza".

(11) IPSEQUE TER CIRCUM LUSTRAVI SULPURE PURO] (*Y yo mismo purifiqué tres veces en derredor con azufre puro*) He escrito ***Sulpur*** sin aspiración, siguiendo la autoridad de aquel manuscrito Virgiliano <VERG. Aen. 2, 698/ 7, 517; georg. 3, 449>. En el códice de Sforza y en muchos otros aparecía no ***Ter*** sino ***Te***, para significar que aquella había sido purificada en derredor por él. En el Florentino afirman que está: ***Ipse ego te circum***. Propertio en el libro IV parece contemplar la otra lectura <PROP. 4, 8, 85-86>:

Inperat et totas iterum mutare lacernas,

Terque meum tetigit sulphuris igne caput. (Y me manda de nuevo cambiar por completo la ropa, y tres veces tocó mi cabeza con llama de azufre).

Etc.

Puro o porque se empleaba en los sacrificios, o por metonimia. Así Ovidio <OV. fast. 4, 739>:

Caerulei fiunt puro de sulphure fumi. (Produce humo azulado con azufre puro).

Juvenal en el libro II de las *Sátiras* enumerando qué cosas se empleaban en la purificación <IVV. 2, 156-158>:

<...> ***-quotiens hinc talis ad illos***

Vmbra venit, cuperent, lustrari si qua darentur

Sulpura cum taedis, et si foret umida Laurus. (<...> cada vez que desde aquí llega hasta ellos una sombra de tal clase. Anhelarían ser purificados si tuviesen a mano algún azufre y teas, y dispusiesen de laurel humedecido).

De la purificación de azufre también Propertio, por así decir, hace mención en el libro IV <PROP. 4, 8, 83-86>:

Dein quemcumque locum externae tetigere puellae,

Sufficit et pura limina tergit aqua.

Inperat et totas iterum mutare lacernas,

Terque meum tetigit sulphuris igne caput. (Empapa después cuantos lugares habían tocado las advenedizas jóvenes y limpia los umbrales con agua clara, y me manda de nuevo cambiar por completo la ropa, y tres veces tocó mi cabeza con llama de azufre).

(12) –PRAECINIUSSET ANUS] (*la vieja hubiese predicho*) En el código de Sforza aparece ***Procubisset*** (*hubieses sucumbido*). En el Vaticano: ***Pertimuisset*** (*hubiese aterrado*). En algún otro: ***Praetimuisset*** (*hubiese temido de antemano*). Los mismos sacrificios o encantamientos son desconocidos; así pues nada podemos dictaminar.

(13) IPSE PROCURAVI] (*Yo mismo tuve cuidado*) Atestiguan que en el Florentino estaba ***Iipse ego curavi***. En los ritos religiosos, el verbo *Procurare* es casi lo mismo que *Expiare*. Él mismo en verdad hace mención de los malos sueños de esta clase, también el libro II, elegía VI <TIB. 2, 6, 37>. Y en el libro III, elegía IIII <TIB. 3, 4, 1>.

(14) –TER SALSA DEVENERANDA MOLA] (*conjurándolas tres veces con la salada salsa*) En casi todos los manuscritos no ***Salsa*** sino ***Sancta***. Y ***Deveneranda*** en pasiva, como también Horacio <HOR. sat. 2, 2, 124>:

<...> ***Venerata Pales*** <...> (*Invocada Pales*).

Con todo, hay que observar si dijo ***Deveneranda***, casi como ***Deprecanda*** (*suplicando*), y ***averruncanda*** (*librando de todo mal*). Dijo que se ofrezca la mola salsa tres veces porque, como escribe Plinio, ningún sacrificio se hacía sin la salada salsa. Está en efecto en aquél, en el libro XXXI <PLIN. nat. 31, 89>:

Maxime tamen in sacris intellegitur auctoritas, quando nulla conficiuntur sine mola salsa. (Con todo, su mayor importancia está en el uso sagrado, porque no se lleva a cabo ningún rito sagrado sin mola salsa).

(15) IPSE EGO, VELATUS FILO, TUNICISQUE SOLUTIS] (*Yo mismo cubierto de lino y con la túnica suelta*) Quizás llama hilo a la túnica de lino. En Arnobio en el libro VI *Contra los gentiles* parece que esto (*filum*) era la cobertura de la cabeza, dice:

Itaque artifices omnes ipsis isdem qui temporibus extiterunt. quibusque primas dabat exprimendarum similitudinum veritas, omni cura, studioque certabant, filum capitis prostituti Cythereia in simulachra traducere. (Así pues todos los artifices que existieron en aquellos mismos tiempos y a los que la veracidad en expresar parecidos daba el lugar principal, se esforzaban con mucho afán y empeño en trasladar a las imágenes de Citerea la cobertura de una cabeza expuesta en público).

Y todo el mundo sabe que los antiguos acostumbraban a hacer los sacrificios con la cabeza cubierta.

(16) VOTA NOVEM VENERI NOCTE SILENTE TULI] (*Hice los votos de Venus en la noche callada*) En Sforza, como en algunos otros no *Veneri* sino *Triviae*. A menos que quisiéramos por alguna razón rebuscada que Venus se identificase con Trivia, en los comentarios referidos a Horacio ya hemos puesto de manifiesto que los amantes estaban acostumbrados a suplicar a la Luna²⁸. *Vota tuli*: 'Mostré, cumplí'. *Novem* en verdad, por ser número impar que era sagrado y grato a los dioses, o porque fuera un número habitual en los cultos sagrados.

(22) AREA DUM MESSES SOLE CALENTE TERET] (*Mientras la era trilla a pleno sol las mieses*) Así Virgilio en las *Geórgicas* <VERG. georg. 1, 192>:

<...> **-pingues palea teret area culmos.** (*La era trillará inútilmente tallos ricos en paja*).

De manera semejante, Marcial <MART. 9, 90, 11>:

Messes area dum ferit crepantes. (*Mientras la era hiere las mieses crujiendo*).

A no ser que en lugar de *Ferit* se debiera leer *Terit*.

²⁸ Como es bien sabido, es Trivia uno de los nombres de la Luna.

(23) AUT MIHI SERVABIT PLENIS IN LINTRIBUS UVAS] (*O para mí guardará en artesas llenas las uvas*) En el código de Coluccio en lugar de **Aut, Et**. A las artesas antiguas de esta clase las llamaban *Naviae* (*barquillas*); y dice Festo Pompeyo <FEST. 168> **Navia est uno ligno exculito, ut navis, quo utuntur alveo in vindemia.** (*La barquilla es de un leño vaciado como una especie de barca, de cuyo vientre se sirven en la vendimia*). En Roma, no obstante, pude observar dos vendimias esculpidas en viejas piedras: una, a las faldas del monte Janículo²⁹ por donde la pendiente, adhiriéndose a la ladera, lleva hasta la basílica de S. Pietro in Montorio; la otra, en los mismos umbrales de la puerta de la casa de los Porcios; en estas hay *barquillas* o artesas.

(24) PRESSAQUE VELOCI CANDIDA MUSTA PEDE] (*Y cándidos mostos pisados por rápido pie*) En el Vaticano y en el de Marcelo, Pontífice Máximo, e incluso en algunos otros no **Candida** sino **Pinguia**. Ciertamente Plinio menciona el ‘mosto cándido’ en el libro XIII <PLIN. nat. 14, 36>:

Talpana nigra candidum facit mustum et albi musti candidi Sextarii XX. (*La vid “talpana”, negra, da un mosto cándido y veinte sextarios de mosto cándido*).

Pingües mostos también dijo Manilio en el libro III <MANIL. 3, 153>:

Aut reputat Bacchum per pinguia musta fluentem. (*O que supera a Baco que se desliza en medio del pingüe mosto*).

Y en otra parte <MANIL. 3, 663>:

Pinguiaque impressis despument musta racemis. (*Y el pingüe mosto, espumea tras ser prensados los racimos*).

(25) CONSUESSET NUMERARE PECUS] (*Tendrá la costumbre de numerar el ganado*) En todos los manuscritos, **Consuescet**. ‘Numerar el ganado’ como también Virgilio en las *Bucólicas* <VERG. ecl. 3, 34>:

Bisque die numerant pecus <...> (*Cada día numeran dos veces el ganado los dos*).

Y en otro lugar <VERG. ecl. 6, 85-86>:

Cogere donec ovis stabulis, numerumque referri

Iussit <...> (*Hasta que <Véspero> obligó a encerrar las ovejas en los rediles, y volverlas a numerar*).

Y Virgilio en el libro IV de las *Geórgicas*. <VERG. georg. 4, 436>:

Consedit scopulo medius, numerumque recenset. (*Y se sienta entre ellas en un peñasco y se pone a contarlas*).

²⁹ Colina de Roma, situada en la orilla derecha del Tíber y que no formó parte de Roma hasta la época de Augusto. También es conocida con el nombre de Montorio. Allí se hizo el Templete de S. Pietro, costeadado por los Reyes Católicos de España en 1503, para enaltecer el lugar donde la tradición cristiana fijaba la crucifixión del primer Papa.

Y del mismo modo Calímaco a Ceres <Call. Cer. 86>:

<...> - *eh oħruipoiħni' aħriqmei*=(O está numerando los rebaños de Ofris).

(28) PRO SEGETE SPICAS] (*Espigas por la cosecha*) En los manuscritos, **Pro segete et spicas**.

(30) ET IUUVET IN TOTA ME NIHIL ESSE DOMO] (*Y a mí me satisfaga el no ser nada en toda la casa*) **Adiuuet** en muchísimos manuscritos; mucho más probable que esto es lo que se lee en el códice de Coluccio, **At iuuet**. Marcial en el libro XIII con respecto a Tibulo, casi con las mismas palabras <MART. 14, 193, 1-2>:

Vssit amatorem Nemesis lasciva Tibullum,
In tota iuuit quem nihil esse domo. (*La sensual Némesis inflamó a su enamorado Tibulo, al que le satisface que no haya nada en toda su casa*).

Pero es extraño que lo que aquí se dice de Delia, Marcial lo considera como dicho de Némesis, a no ser que por casualidad se entienda a la misma con ambos nombres. *Nihil esse*, de este mismo modo lo dijo Cicerón en el libro I de las *Cartas a Ático* <CIC. Att. 1, 19, 4>:

Ille alter ita nihil est, ut plane, quid erit, nesciat. (*Su colega es un tipo que no sabe qué será*).

(32) –SELECTIS DETRAHET ARBORIBUS] (*arrancará de árboles escogidos*) En algunos **Detrahat**.

(33) ET, TANTUM VENERATA VIRUM, HUNC SEDULA CURET] (*Y se afanara sólo en venerar a este hombre*) De esta manera creo que estuvo escrito en casi todos los manuscritos. En el Colotiano y en el Florentino, **Huic**. Uno y otro de manera errónea; mejor yo lo leía con una partícula más en el códice de Sforza: **Et, tantum venerata virum, hunc et sedula curet** (*Y, sólo en venerar al hombre, también a éste, se afanare diligente*).

(35) -CAURUSQUE] (*y el Cauro*) En este mismo códice: **Eurusque**.

(36) IACTAT] (*Arroja*) De las cosas que querían que fueran envueltas con sempiterno olvido y destruidas, o de las que en vano se llevaban a cabo, hablan así a menudo Horacio y Catulo, e incluso Apolonio en el libro I <A. R. 1, 1334-1335>:

<...> **aħ I alahemoisi**
Dwōmen aħpl aħihñ, wħ kail paħoj euhenebñtej. (*Ea, a los vientos entreguemos mi error, manteniendo así la amistad que teníamos antes*).

(37) –TEMPTAVI CURAS DEPELLERE VINO] (*intenté quitarme de encima las preocupaciones con vino*) En un óptimo ejemplar de Virgilio siempre veía yo escrito **Tempto**; y de esta opinión no me aparto. Horacio del mismo modo que aquí Tibulo <HOR. carm. 1, 7, 31>:

<...> **nunc vino pellite curas.** (*quitaos de encima las preocupaciones*).

(39) SAEPE ALIAM TENUI] (*Muchas veces tuve a otra*) Igualmente en otro lugar <TIB. 1, 6, 35>:

Te tenet, absentes alios suspirat amores. (*Te tiene, mas suspira por otros amores ausentes*).

Y <TIB. 1, 1, 60>:

Te teneam moriens deficiente manu. (*Te tenga moribundo con mi trémula mano*).

(39) –CUM GAUDIA ADIREM] (*al acercarme a los gozos*) Ya he dicho en el comentario a Horacio con qué sentido se decía por estos poetas, *gaudia*, 'gozos' y *praebere gaudia*, 'dar gozo'.

(41) TUM ME DISCEDENS DEVOTUM FEMINA DIXIT] (*Entonces, alejándose la mujer me llamó embrujado*) En aquel mismo ejemplar alabadísimo de Virgilio, *Femina*, sin diptongo, y esto constante y muy acertadamente. En verdad dijo *Devotum* como también después en la elegía VIII <TIB. 1, 8, 17-18>:

Num te carminibus, num te pallentibus herbis

Devovit tacito tempore noctis anus. (*¿Acaso a ti con sus ensalmos y sus hierbas demacradas te embrujó en el quedo espacio de la noche una hechicera?*).

Y Ovidio en el libro III de los Amores, elegía VI <OV. am. 3, 7, 27-28>:

Num mea Thessalico languent devota veneno

Corpora <...> (*¿No será que mi cuerpo languidece embrujado por algún veneno de Tesalia?*)

Y el mismo Ovidio, después <OV. am. 3, 7, 79-80>:

Aut te traiectis Aeaea venefica venis

Devovet, aut alio lassus amore venis. (*O una envenenadora de Eea te tiene embrujado con hilos de lana que te traspasan, o vienes aquí cansado de otro amor*).

Y Suetonio en la vida de *Calígula* dijo <SVET. Cal. 3>:

Clientelas diu vexanti, non prius succensere in animum induxerit, quam veneficiis quoque et devotionibus impugnari se senserit. (*Persegua a sus clientes, no se decidió a manifestarle su enojo hasta haber notado que utilizaba contra él incluso embrujos y encantamientos*).

(42) ET PUDET, ET NARRAT SCIRE NEFANDA MEA] (*Y se avergüenza y cuenta que conoce cosas más que no se pueden decir*) Afirman que también en los manuscritos se leía *Et dominae narrat*, etc. Ovidio en el libro II de *Remedios de Amor* de manera semejante <OV. rem. 407>:

Et pudet, et dicam <...> (*y me da vergüenza, y lo diré*).

Pero si preferimos aquello, quizás *Mea* deba ser cambiado por *Meae*. Para que ciertamente ella diga que no desconoce cosas nefandas de mi dueña, sin duda los propios encantamientos.

(43) NON FACIT HOC VERBIS] (*No logra esto con ensalmos*) Casi respondiéndole añade que esto se hacía sin ninguna ayuda de la magia. Pero dicen que en los manuscritos se leía no *Verbis* sino *Herbis*, lo que es probable. Él mismo después, en la elegía VIII <TIB. 1, 8, 17>:

Num te carminibus, num te pallentibus herbis. (¿Acaso a ti con sus ensalmos, y sus hierbas demacradoras?)

Palabras que ya he dicho antes.

(45) TALIS AD AEMONIUM NEREIS PELEA QUONDAM] (*Tal como antaño junto al Hemonio Peleo la Nereida*) En algunos manuscritos *Nereis quae*; en otros *Nereisque*; quizás se debiera leer, *Nereis quoque*. Pero <*Nereis*> también lo puso trisílabo Manilio en el libro V <MANIL. 5, 563>:

Extulit et liquido Nereis ab aequore vultum. (*Las Nereidas sacaron sus rostros de las límpidas aguas*).

(46) VECTA EST FRENATO CAERULA PISCE THETIS] (*La cerúlea Tetis transportada por un pez enfrenado*) Sin duda hasta una cueva, la que elegantemente describe Ovidio <OV. met. 11, 235-239>:

*Est specus in medio: natura factus, an arte,
Ambiguum est, magis arte tamen, quo saepe venire
Frenato delphine sedens Theti nuda solebas.
Illic te Peleus, dum somno victa iacebas*

Occupat <...> (*Hay en medio una cueva, es dudoso si hecha por la naturaleza o por el arte, pero más bien por el arte: adonde muy a menudo solías venir desnuda, Tetis, sentándote en un delfín enfrenado. Allí se adueña de ti Peleo, mientras yacías vencida por el sueño*).

Y Balbo <Val. Fl. 1, 1, 130-132>:

*Hic sperata sedens Tyrreno litore pristis
Peleos in thalamos vehitur Thetis, aequora delphin
Corripit, et silet haec detecta ad lumina Palla.* (*Esperada aquí, sentándose en el litoral Tyrreno del cetáceo, Tetis es arrastrada al tálamo de Peleo, el delfín se lanza a la carrera sobre los mares, y ésta guarda silencio cubierta hasta los ojos con un velo*).

(47) –QUOD ADEST HUIC DIVES AMATOR.] (*que a su lado está un rico amante*) Ha puesto *Adest* en lugar de *Est*, como en otros lugares.

(52) –ET E TECTIS STRIX VIOLENTA CANAT] (*y desde sus tejados grazna la chillona corneja*) Virgilio en el libro VII <VERG. Aen. 7, 511-514> acerca de Alecto³⁰, etc:

*At saeva e speculis tempus dea nacta nocendi,
Ardua tecta petit, stabuli de culmine summo
Pastorale canit signum, cornuque recurvo
Tartaream intendit vocem* <...> (*La fiera diosa en tanto avistara desde su atalaya la ocasión de daño, tiende el vuelo al alto tejado del establo, y desde su misma cima da la señal de los pastores y con su curvo cuerno tensa su voz tartárea*). Etc.

³⁰ Hija de Plutón, sembradora de pesares y gustosa en entristecer los corazones.

(53-54) –HERBASQUE SEPULCHRIS/ QUAERAT] (y *busque hierbas en los sepulcros*) Dicen que en un manuscrito está, *Escasque sepulchris*. Y quizás semejante a esto también sería aquello de Catulo <CATVLL. 59, 2-3>:

<...> *-saepe quam in sepulchretis*

Vidistis ipso rapere de rogo cenam. (Aquella que a menudo había visto entre los sepulcros robar su cena de la misma pira).

(56) POST AGAT HANC TRIVIIS] (*Después que expulse a ésta de los caminos*) En todos los manuscritos *E triviis* no *Hanc triviis*, de manera que *Agat* está usado como intransitivo. Horacio en un sentido no muy distinto en el libro V <HOR. epod. 5, 57-58>:

Senem quod omnes rideant, adulterum

Latrent Suburranae canes. (Al viejo adúltero, provocando las burlas de todos, le ladran los perros de Suburra³¹).

Él mismo puso *Agere* de este modo, y no de forma transitiva, en el mismo libro <HOR. epod. 6, 5-8>:

Nam qualis aut molossus, aut fulvus Lacon,

Amica vis pastoribus,

Agam per altas aure sublata nives,

Quaecumque praecedet fera. (Pues como un moloso o rojizo Lacón, robustos perros amigos de los pastores, cualquiera que sea la fiera que vaya delante de mí, alzadas las orejas, la acosaré por las nieves profundas).

(57) EVENIET] (*Se cumplirá*) Así será. Aunque afirman que en un manuscrito se lee también *Evenient*. Él mismo después <TIB. 2, 1, 25>:

Eventura precor <...>. (Suplico lo que vaya a cumplirse).

(57) –DAT SIGNA DEUS] (*Un Dios da indicios*) Él mismo después, en este mismo sentido <TIB. 2, 1, 25>:

<...> *viden ut felicibus extis* (¿Ves cómo por las vísceras propicias...?) etc.

También Ovidio en el libro III de los *Amores* <OV. am. 3, 2, 58>:

Annuit, et motu signa secunda dedit. (Mostróse favorable, y al moverse dio la señal de su asentimiento).

³¹ Barrio de Roma, abigarrado y de pésima fama.

(57) –SUNT NUMINA AMANTI] (*los númenes estan con el que ama*) O son favorables, o se incomodan con el que peca. Él mismo en otro lugar <TIB. 1, 9, 23-24>:

<...> **peccare paranti**

Sit deus, occultos qui vetat esse dolos. (*para el que maquina pecar existe un dios que no permite que los engaños estén ocultos*).

(60) –NAM DONIS VINCITUR OMNIS AMOR] (*pues con regalos se vencen todo amor*) Afirman que también en los manuscritos se leía **Non** en lugar de **Nam**, lo cual algunos defienden que por el sentido es mejor. Y en lugar de **Amor** en el manuscrito de Coluccio ciertamente **Amans**.

(61) PAUPER ERIT PRAESTO TIBI, PRAESTO PAUPER ADIBIT] (*El pobre estará contigo, el pobre te acompañará el primero*) En el Vaticano yo leía en lugar de **Tibi, Nam**.

(65) PAUPER AD OCCULTOS FURTIM DEDUCET AMICOS] (*El pobre te conducirá furtivamente hasta tus amigos escondidos*) Atestiguan que en los manuscritos también aparece así: **Pauper ad excultos furtim deducet amantes.** (*El pobre te conducirá furtivamente hasta los amantes refinados*).

(67-68) –NEC VERBIS VICTA PATESCIT/ IANUA] (*Y vencida por las palabras, la puerta no se abre*). En el códice del cardenal Sforza yo leía en lugar de **Patescit, Fatiscit**. Virgilio utilizó aquel verbo en el libro II de la *Eneida* <VERG. Aen. 2, 483>:

Apparet domus intus, et atria longa patescunt. (*Aparece el palacio por dentro y se abren a la vista los largos corredores*).

(66) VINCLAQUE DE NIVEO DETRAHET IPSE PEDE] (*Y te desatará él mismo las sandalias de tu pie de nieve*) Así Terencio <TERENT. Haut. 124>:

<...> **soccas detrahunt.** (*Me desatan las zapatillas*).

En verdad llama *vincula* al calzado, como Ovidio en el libro II de los *Fastos* <OV. fast. 2, 324>:

Rumpebant magni vincula parva pedes. (*Sus grandes pies reventaban las pequeñas sandalias*).

Y en el libro III de las *Metamorfosis* <OV. met. 3, 168>:

Vincla duae pedibus demunt <...> (*Dos quitan las sandalias de sus pies*).

Y en el libro III del *Arte de amar* <OV. ars 3, 272>:

Arida nec vinclis crura resolve tuis. (*No desates tus sandalias a la pierna delgada*).

Y Virgilio en el libro III de la *Eneida* <VERG. Aen. 4, 519>:

Vnum exuta pedem vinclis <...> (*Desduna de sandalias en un solo pie*).

(69) AT TU, QUI POTIOR NUNC ES, MEA FURTA CAVETO] (*Pero tú, que ahora eres preferido, atiende a mis amores secretos*) En lugar de **Nunc es** estaba escrito en el Vaticano **Vinces**. En lugar de **Caveto**, en casi todos los manuscritos, se leía **Timeto**. *Mea furta: Uniones furtivas*.

(70) VERSATUR CELERI FORS LEVIS ORBAE ROTAE] (*La inestable fortuna, gira en el rápido círculo de su rueda*) En la mayoría de los manuscritos aparecía, **Sors**, no **Fors**, es decir, 'fortuna'. Propercio con el mismo sentido en el libro II <PROP. 2, 8, 7-8>:

Omnia vertuntur, certe vertuntur amores,

Vinceris, aut vincis, haec in amore rota est. (*Todo da la vuelta. Desde luego dan la vuelta los amores. O te vencen, o vences: tal es la rueda del amor*).

Y Plauto en *Cistellaria* <PLAVT. Cist. 206-207>:

Iactor, crucior, agitor

Stimulor, versor in amoris rota. (*Soy zarandeado, torturado, atormentado, aguijoneado, volteado en la rueda del amor*).

Amiano Marcelino en el libro XXVI sobre la rueda de la fortuna dice <AMM. 26, 8, 13>:

Ea victoria ultra homines Procopius sese efferens, et ignorans, quod quivis beatus versa rota fortunae ante vesperum potest esse miserrimus. (*Con esta victoria, Procopio, sintiéndose por encima de los demás mortales, e ignorando que cualquier persona feliz, cuando gira la rueda de la fortuna, puede convertirse en la persona más desgraciada antes de que llegue la noche*)

SEDULUS AC CREBRO PROSPICIT, AC REFUGIT] (*Inquieto y con frecuencia echa un vistazo y se esconde*) Afirman que en los manuscritos se lee: ***Sedulus, et crebro prospicit, atque fugit*** (*inquieto, y con frecuencia echa un vistazo y huye*).

(74) –ET ANTE IPSAS EXCREAT USQUE FORES] (*También ante las mismas puertas escupe sin cesar*) En el códice de Sforza y en el de Marcelo, Pontífice Máximo, y también en el Vaticano, ***Excreat ipse fores*** (*Él mismo escupe a las puertas*).

(75) NESCIO QUID FURTIVUS AMOR PARAT] (*No sé qué trama un furtivo amor*) Atestiguan que en el Colotiano estuvo ***Nescis***.

(76) IN LIQUIDA NAT TIBI LINTER AQUA] (*Tu barca navega sobre aguas que escurridizas*)
Es decir, 'aprovecha la ocasión, que te ofrece la favorable fortuna', es una conocida metáfora; en efecto la barca no queda pegada en dique seco, como él dijo. Y dijo Virgilio <VERG. Aen. 4, 398>:

Natat uncta carina. (*Flotan las quillas embreadas*).

Pero en los códices de Sforza y de Marcelo, Pontífice Máximo, en lugar de ***Nat, Iam.*** Así también quizás esta sentencia: *Lubricus amor est, atque instabilis, et paullo momento mutabilis, ut in aqua linter levi aura huc vel illuc impellitur* (*El amor es resbaladizo, e inestable, y en un pequeño momento cambiante, como una barca en el agua es impulsada por una leve brisa de acá para allá*). Semejante es aquello de Horacio <HOR. epist. 1, 18, 87-88>:

<...> ***-Tu dum tua navis in alto est,***

Hoc age, ne mutata retrorsum te ferat aura. (*Mientras tu nave está en alta mar, esto atiende, ten cuidado, no sea que el viento cambie y te arrastre hacia atrás*).

ELEGÍA SEXTA

(1) SEMPER UT INDUCAR, BLANDOS OFFERS MIHI VULTUS] (*Siempre para atraerme me ofreces tus tiernos semblantes*) En el código de Sforza aparece **Inducas** no **Inducar**. El mismo verbo lo utiliza así Catulo contra Alfenio <CATVLL. 30, 7-8>:

Certe tute iubebas animam tradere me quoque

Inducens in amorem <...> (*Eras tú que me invitabas a entregarte mi corazón atrayéndome también hacia este afecto*).

Y Horacio en el libro II de las *Sátiras* <HOR. sat. 1, 2, 87-88>:

<...> **-ne si facies, ut saepe, decora**

Molli fula pede est, emptorem inducat hiantem. (*No sea cosa, como suele suceder que la gallardía de su figura repose sobre pies flojos, y atraigan al comprador que se queda con la boca abierta*).

Y Festo en la palabra, **Adlicit** dice <FEST. 25>:

Hinc descendit, Inlicere, et Oblectare, idest frustrantem inducere. (*De aquí procede, 'Inlicere', y, 'Oblectare', es decir, atraer al mentiroso*).

Y en la palabra, **Lacit**, comentándola, dice <FEST. 104>:

Decipiendo inducit. in fraudem inducit. (*Engañando atrae, atrae al engaño*).

Y Velio Longo, *De Orthographia* dice <FEST. 280>:

Pelliciendo quod est Inducendo geminat. L. Pellicere malunt, quam Perlicere. (*'Pelliciendo', que es induciendo, duplica la L. Prefieren 'Pellicere' a 'Perlicere'*).

Casi expresando lo mismo, Lucrecio en el libro I dijo <LVCR. 1, 17>:

<...> **-quo quamquam inducere pergis.** (*A donde quieras atraerla*).

Tal vez sea una metáfora, pues en latín se dice que alguien *se enreda en los lazos*. Cicerón en el libro III de las *Verrinas* <CIC. Verr. 2, 102>:

Hic videte, in quot laqueos se induxerit. (*Ved ahora en cuántos lazos se ha enredado*).

En efecto Juan Honorato, Obispo Oximense, me confirmó que él lo había visto así <*induxerit*> corregido en lugar de *Induerit*. Y lo mismo leía en el libro III del comentario de la *Guerra de las Galias* de César <CAES. Gall. 7, 73, 4>:

Se ipsi acutissimis vallis inducebant. (Ellos mismos se enredaban en las agudísimas empalizadas).

Así se atestiguaba que estuvo en un manuscrito que perteneció a Jerónimo Zurita³², varón eruditísimo.

(1) –BLANDOS OFFERS MIHI VULTUS] (*me ofreces tus rientes semblantes*) *Vultus*: señas, señales, gestos. Así también Cicerón.

(2) POST TAMEN ES MISERO TRISTIS] (*Después, en cambio, eres funesta para el desgraciado*) Así él mismo en otro lugar <TIB. 4, 4, 22>:

Si quando fuerit tristior illa tibi (*Si alguna vez ella fuera en exceso funesta para tí*).

(5) IAM MIHI TENDUNTUR CASSES] (*Ahora se me tienden trampas*) En todos los manuscritos, como en otro tiempo Aldo había editado: *Nam* no *Iam*.

(6) NESICIO QUEM TACITA CALLIDA NOCTE FOVET] (*No sé a quién en la callada noche apasionada otorga su cariño*) *Tacita nocte*, Catulo <CATVLL. 7, 7>:

<...> *cum tacet nox.* (*En el silencio de la noche*).

Y el propio Tibulo en otro lugar <TIB. 1, 5, 16>:

<...> *nocte silente.* (*En la noche callada*).

Virgilio <VERG. Aen. 2, 255>:

<...> *per amica silentia noctis.* (*Por los amigables silencios de la noche*).

(7) ILLA QUIDEM TAM MULTA NEGAT] (*Ella, por supuesto niega cosas tan grandes*) Ovidio, repitiendo este lugar de Tibulo con casi las mismas palabras, muestra cuál es la verdadera lectura de muchas palabras. Éstas son sus palabras en el libro II de los *Tristia* <OV. trist. 2, 447-462>:

³² Jerónimo Zurita, Zaragoza 1512-1580, historiador de Aragón. Transmitió a Boecio, César, Claudio Claudiano, Plinio Maior y a Salustio.

*Credere iuranti durum putat esse Tibullus,
Hoc etiam de se quod neget illa viro.
Fallere custodem demum docuisse fatetur,
Seque sua miserum nunc ait arte premi,
Saepe, velut gemmam dominae, signumque probaret,
Per caussam meminit se tetigisse manum.
Vtque refert, digitis saepe est nutuque locutus,
Et tacitam mensae duxit in orbe notam.
Et, quibus e sucis abeat de corpore livor,
Impresso fieri qui solet ore, docet.
Denique ab incauto nimium petit ille marito,
Se quoque uti servet, peccet ut illa minus.
Scit, cui latretur, cum solus obambulet ipse,
Cui totiens clausas excreet ante fores.
Multaque dat furti talis praecepta, docetque*

Qua nuptae possint fallere ab arte viros. (Tibulo piensa que es difícil creer a la mujer que jura, por esto, puesto que ella lo niega también a él ante su marido. Finalmente confiesa que él enseñó a burlar al guardián y ahora se declara víctima desgraciada de sus propias lecciones. Con frecuencia, fingiendo celebrar la piedra preciosa o el anillo de su amada, recuerda haberle tocado la mano con ese pretexto. Y por lo que cuenta, a menudo habló con los dedos o con movimientos de cabeza y trazó signos mudos en el redondel de la mesa; indica asimismo con qué tipo de jugos desaparece del cuerpo la lividez que suele aparecer bajo la presión de los labios. Por último, pide al marido demasiado imprudente que la preserve de él, a fin de que ella sea menos infiel. Sabe a quién ladra el perro, ya que él es el único que anda rodando por allí, por quién escupe tantas veces delante de la puerta cerrada. Ofrece muchas lecciones de este tipo de tretas amorosas, y enseña los procedimientos mediante los cuales las casadas pueden engañar a sus maridos).

(8) SIC ETIAM DE ME PERNEGAR ILLA VIRO] (Así también aquella reniega de mí) Dicen que en el Colotiano había, *Nam sic et de me*, con todo, hay mucha maldad en el negar. Plauto en los *Gemelos* dice <PLAVT. Men. 614>:

Nihil hoc confidentius, qui, quae vides, ea pernegat. (¡Habrás visto mayor cinismo! Obstnarse en negar hasta lo que puedes ver con tus propios ojos).

Y negarlo rotundamente, Terencio en el prólogo del *Eunuco* <TERENT. Eun. 34>:

Latinas scisse sese, id vero pernegat. (<pero que él> conociera <esas obras> por la versión latina <anterior> lo niega rotundamente).

(11) FINGERE TUNC DIDICIT CAUSSAS] (Aprendió entonces a fingir pretextos) En todos los manuscritos *Nunc* no *Tunc*.

(11) -CUR SOLA CUBARET] (por qué dormía sola) En el Colotiano, *Vt sola cubaret* (para dormir sola).

(12) CARDINE TUM TACITO] (Entonces, sin chirriar el gozne) En todos los manuscritos también en este lugar se lee *Nunc*.

(16) ME QUOQUE SERVATO] (Hazme caso también a mí) ‘Obsérvame también a mí mismo’.

(16) –PECCET UT ILLA NIHIL] (*para que ella en nada te engañe*) Así en muchas ocasiones utilizaron este verbo *Peccare* Propertio y Ovidio. Afirman que en un manuscrito se leía, en lugar de *Nihil*, *Minus*; lo que podría ser con el apoyo de Ovidio <OV. trist. 2, 458>.

(17) –IUVENES CELEBRET MULTO SERMONE] (<*de que no*> *ensalce a sus jóvenes en larga charla*) Así en muchas ocasiones utiliza Cicerón el verbo *Celebrare*, es decir, con el significado de "servirse de charlas largas y frecuentes".

(18) NEVE CUBET LASSO PECTUS APERTA SINU] (*Ni que se eche, descubierto su pecho, con el pliegue abierto*) En algunos manuscritos se atestigua que se leía *Laxo* (*no cosido*). Ovidio en este mismo sentido dijo *discinctus* (*descosido*) en el libro I de los *Fastos* <OV. fast. 1, 408>:

Altera discincto pectus aperta sinu. (*La otra con escote en el pecho, con el pliegue descosido*).

Y él mismo en *Remedios de Amor* <OV. rem. 680>:

Nec toga sit laxo conspicienda sinu. (*Ni exhibas una toga de descosido pliegue*).

(19-20) –DIGITOQUE LIQUOREM/ NE TRAHAT] (*Ni que con su dedo saque vino*) En el código de Sforza: *Neu trahat*.

(20) –ET MNSAE DUCAT IN ORBE NOTAS] (*Y escriba mensajes alrededor de la mesa*) *Notam ducere* (*escribir mensajes*): como también Horacio en el libro IV dijo <HOR. carm. 4, 2, 59-60>:

*Qua notam duxit niveus videri,
Cetera fulvus.* (*Viéndose donde escribe un mensaje, niveo; todo el resto rojizo*).

Y sigue en Ovidio en el libro I del *Arte de Amar* <OV. ars 1, 569-570>:

*Blanditiasque leves tenui perscribere vino,
Vt dominam in mensa se legat illa tuam.* (*Y con un poco de vino trazar dulces requiebros, de modo que pueda ella leer sobre la mesa que es tu dueña*).

Y en la *Heroida* de Helena a Paris <OV. epist. 17, 85-86>:

*Et saepe extimui, ne vir meus illa videret,
Non satis occultis erubique notis.* (*A menudo temí que mi marido las viese, y me ruborizé por estos signos no bastante ocultos*).

Y poco después <OV. epist. 17, 89-90>:

*Orbe quoque in mensae legi sub nomine nostro,
Quod deducta mero littera fecit, amo.* (*En el borde de la mesa, también leí debajo de mi nombre un 'amo' que hizo una letra trazada con vino*).

Dijo *Orbs* porque entre los antiguos las mesas eran normalmente de tres pies y redondas, y de las que hoy en día en Roma en las inscripciones hay muchos ejemplos.

(21) EXIBIT QUAM SAEPE] (*Siempre que salga*) Yo leo **Cum saepe** (*cuando con frecuencia <salga>*). En efecto, creo, que había sido escrito **Quom**. Entonces dice: ‘hay que procurar que cuando salga, o que cuando diga que va a visitar los servicios de la Buena Diosa, no lleve a su marido de acompañante’. Ovidio en el libro III del *Arte de amar* <OV. ars 3, 637-638>:

**Cum fuget a templis oculos Bona diva virorum,
Praeter quos, si quos, illa venire iubet.** (*Pues la Buena Diosa excluye de su templo las miradas de los hombres excepto de aquellos que ella desea que acudan*).

(22) SACRA BONAE MARIBUS NON ADEUNDA DEAE] (*Los sacrificios de la Buena Diosa*) Juvenal en el libro II de las *Sátiras* <IVV. 2, 86-90>:

**Atque Bonam tenerae placant abdomine porcae,
Et magno cratera deam. Sed more sinistro
Exagitata procul non intrat femina limen.
Solis ara deae maribus patet, Ite profanae
Clamatur- <...>.** (*Y aplacan a la Buena Diosa con el vientre de una marrana tierna y una gran cratera de vino. Pero invirtiendo las costumbres, las mujeres son arrojadas lejos, ni tan siquiera traspasan el portal. El altar de la diosa es inaccesible sólo a los hombres, 'Fuera profanos', se grita*).

(23) –ILLAM SEQUAR UNUS AD ARAS.] (*Yo, el único, la seguiría hasta los altares*) A los altares de la Buena Diosa no impedido por ninguna religión; o bien hasta el pie de los altares yo conduciría a aquella, a fin de que no se dirigiera a ningún otro sitio. En el código de Sforza: **Aram**.

(24) TUM MIHI NON OCULIS SIT TIMUISSE MEIS] (*Entonces no tendría yo que temer por mis ojos*) **mhlgehoito, mhleḥstw, mhleḥdekoita**. (*Que no se manifieste, que no esté, que no sea admitido*).

Él mismo en el libro III <TIB. 4, 3, 3>:

Nec tibi sit duros acuisse in pectora dentes. (*No tendrías tu que afilar tus duros dientes contra el corazón*).

Y Virgilio en un epigrama <VERG. catal. 14, 1>:

Si mihi susceptum fuerit decurrere munus. (*Si tuviese yo que relatar el regalo recibido*).

(26) PER CAUSSAM MEMINI TETIGISSE MANUM] (*Con este pretexto me acuerdo haberle tocado su mano*) **dialprofasin** (*como pretexto*). Así César en el libro III de la *Guerra de las Galias* <CAES. Gall. 3, 24, 1>:

Navesque trirremes duas, quas Brundisii faciendas curaverat per caussam exercendorum remigum, ad fauces portus prodire iussit. (*Hizo salir a la boca del puerto, con el pretexto de ejecitar a los remeros, a dos naves trirremes que había mandado hacer en Brindis*).

(28) SOBRIA SUPPOSITA POCULA VICTOR AQUA] (*vencedor copas rebajadas con agua*) Dijo **Sobria** (*rebajadas*) no **Ebria** (*repletas*), y esto por primera vez. Pero esto es por una metonimia: Agua pura, o copas de esta clase, en las que hubiese mucha agua y poco vino. Filopono, interpretando aquellas palabras de Aristóteles en el libro II de *Analítica Posteriora*, muestra por qué <Arist. A Po. 72 a, 29>:

Aeilgar di' o(upa7rxei ekaston, ekeino ma# I on uparxei, <...> (*En efecto, aquello por lo que cada cosa se da, siempre se da en mayor medida en ella ...*).

Muestra por qué el vino, aunque emborrache, no puede sin embargo denominarse borracho. Dionisio Longino, *Sobre lo sublime* <32, 7> dice que el agua se denomina divinidad sobria, y, en efecto, pone estas palabras de Platón <Pl. Lg. 733, d, 1>:

ou)gar r#dili#j ehnoiein o#i pol in ei#ai deidikhn krathraj kekrame#hn, ou)mainomenoj meh oi#oj e#euecumenoj ei)kol azomenoj delupolnhfontoj eterou qeou=kal hh koinwni#n I abwh ajaqoh poma, kailmetrion a#pergazetai <...>

(*En efecto, no es fácil concebir que una ciudad deba mezclarse a la manera de una cratera cuando recibe el castigo del otro dios sobrio, tras llegar a una bella unión, produce una bebida buena y adecuada*).

Y luego añade Dionisio: **nhfonta gar fasilqeh tolu#wr I egein.** (*Pues dicen que llaman al agua dios sobrio*).

(30) IUSSIT AMOR] (*Me lo impuso amor*) De manera semejante, Teócrito <Mosch. Europa, 157>:

Oj del po#oj, m' e#ehke tosin a# a metrh#sasqai <...>. (*Tu amor me ha impulsado a recorrer tanto mar <...>*).

(30) –CONTRA QUIS FERAT ARMA DEOS] (*¿quién alzaría sus armas contra los dioses?*) Ausonio <AVSON. rhop. 15>:

Non tutum renuisse deo. (*No era seguro haber desairado a un dios*).

Y cuando hacemos esto, luchamos contra los dioses.

(31) –NEC ME IAM] (*y ahora no me*) En el Florentino, **Nec iam me.**

(32) INSTABAT TOTA CUI TUA NOCTA CANIS] (*A quien toda la noche acosaba tu perra*) No hay nada más molesto para el amante. Él mismo en otro lugar <TIB. 2, 4, 34>:

<...> **et canis ipsa tacet.** (*Y hasta la misma perra permanece callada*).

Y Propercio en el libro III <PROP. 4, 5, 73>:

Et canis in nostros nimis exporrecta dolores. (*Y una perra demasiado despierta sólo para molestarte*).

(33) -TENERA] (*cariñosa*) Hermosa. Él mismo en otro lugar <TIB. 1, 8, 51>:

Parce precor tenero <...> (*Pero ten piedad, te lo ruego, con un cariñoso*).

(33-34) -TUA SI BONA NESICIS/ SERVARE] (*si no sabes conservar tus bienes*) La misma cadencia en Virgilio <VERG. georg. 2, 458>:

<...> **-bona si sua norint.** (*Si conocieran sus bienes*)

(34) -A FRUSTRA CLAVIS INEST FORIBUS] (*¡Ah!, en vano una llave hay en las puertas*) La interjección **A** de este lugar estaba escrita sin señal de aspiración en los manuscritos, y así también en aquel citadísimo ejemplar de Virgilio³³.

(35) TE TENET, ABSENTES ALIOS SUSPIRAT AMORES] (*Te tiene, mas suspira por otros amores ausentes*) Nevio queriendo decir también que uno es dominado por una amiga, se sirve de una sentencia y unas palabras no distintas a este lugar. Y estas son sus palabras en Festo, en el término **Adnictat** <FEST. 29>:

Alii adnutat, alii adnictat, alium amat, alium tenet (*A uno le hace señas, a otro le guiña un ojo, a uno lo ama, a otro lo posee*).

Y otro poeta <NAEV. com. 75>:

**Quasi in choro pila ludens, dadatim dat sese,
et communem facit** <...>
**Alium tenet, alii nutat
Alibi manus est occupata, alii pervellit pedem,
Alii dat anulum spectandum a labris, alium invocat,
Cum alio cantat, attamen aliis dat digito litteras.**

(Como una pelota jugando en círculo, se la tira uno a otro, y se hace común. Está con uno, le hace señas a otro, aquí la mano es cogida, a otro le golpea el pie, a uno le enseña un anillo para que lo mire, a otro se insinúa con los labios, con uno canta, pero, sin embargo, le hace señales a otros con el dedo).

(38) -DETRECTO NON EGO VINCLA PEDUM] (*no rehúyo las cadenas de los pies*) Se refiere a las cadenas con las que atados los esclavos que hacían de porteros, montaban guardia en las puertas.

(40) EFFLUIT EFFUSO CUI TOGA LAPSA SINU] (*A quien la toga suelta le cae con flotante pliegue ondulante*) Dicen que en un manuscrito estaba **Et fluit**. Dijo que el vestido flotaba, como también Catulo <CATVLL. 64, 68> **fluitantem amictum** (*su velo flotante*) y Tácito <TAC. Germ. 17> **Fluitantem vestem** (*el vestido flotante*). Y Virgilio <VERG. Aen. 1, 319>:

<...> **-nodoque sinus collecta fluentes.** (*Prendidos por un lazo los pliegues de la clámide flotante*).

³³ De todos los casos (que son salvo error u omisión: *ecl.* 1, 14/ 2, 60/ 2,69/ 6, 47/ 6, 52/ 6, 77/ 10, 47/ 10, 48-49/ *georg.* 2, 252 y 4, 526), todos los *a* exclamativos de Virgilio, el más común, pues lo utilizan otros poetas, y de ámbito general es el de *ecl.* 2, 60. Aunque el que citan reiteradamente los gramáticos latinos como ejemplo de exclamación más característico es de *ecl.* 6, 47 y 6, 52.

Y en lugar de *Lapsa*, en la mayoría *Laxa*. Así él mismo en el libro II elegía III <TIB. 2, 3, 78>:

Heu miserum. laxam quid iuvat esse togam. (¡Desdichado, ay! ¿De qué sirve una flotante toga?).

Y Ovidio en *Remedios de Amor* <OV. rem. 679-680>:

Nec compone comas, cum sis venturus ad illam.

Nec toga sit laxo conspicienda sinu. (Y no te peines porque la has de ver, ni exhibas una toga de flotantes pliegue).

Ha dicho *Effusus sinus* (pliegue flotante) como en el arte de la vela <TIB. 1, 3, 38>:

Effusum ventis praebueratque sinum. (Y no había ofrecido a los vientos su velamen flotante).

Y que en verdad esto se refiere al adorno y a la elegancia, también lo demuestran los versos de Ovidio. Y Propertio en el libro IV <PROP. 3, 17, 32>:

Et feries nudos veste fluente pedes. (Y rozarás tus desnudos pies con tu flotante túnica).

(41) –NE POSSIT CRIMEN HABERE] (para que pueda cometer un pecado) Mejor en algunos manuscritos: *Ne crimen possit habere.*

(42) STET PROCUL, AUT ALIA PROCUL ANTE VIA] (*Párese lejos, o lejos, antes, en otra calle*) Afirman que en un manuscrito aparecía en lugar de *Aut alia, Atque alia*, lo que es mucho mejor, y yo ya había hecho antes esta conjetura; e igualmente sospechaba que debía leerse *Inde* en lugar de *Ante*. Quizás también podría leerse: *Stet procul ante alia stet procul ante via* (*párese lejos en otra de antes, párese lejos en la calle de antes*), con una repetición no inelegante. En verdad se me ocurría también leer: *-aut alia stet procul antevia* (*o párese lejos, en la otra calle de antes*). De forma que fuese una única palabra, *Antevia*, como *Antemalorum* en Virgilio <VERG. Aen. 1, 198>³⁴ y <...> *-antevolans* <...> (*Se había adelantado volando*).

Y en Catulo <CATVLL. 4, 10>:

<...> *postphasellus* <...> (*Después faseo*)

dice que se mantenga lejos, o se pare en el mismo camino en el que vino al encuentro, o que se pare en la antevia antes de entrar a la misma vía.

³⁴ VERG. Aen. 1, 198: '*O socii (neque enim ignari sumus ante malorum), <...>*'; en ediciones actuales aparece como dos palabras.

(45) HAEC, UBI BELLONAE MOTU EST AGITATA] (*Ella cuando está agitada por el frenesí de Belona*) **Motu**: por el furor. Horacio en el libro II de las *Sátiras* <HOR. sat. 2, 3, 278-279>

Ceritus fuit, an commotae crimine mentis

Absolves hominem. (*¿Estaba furioso, o lo absolverás de la imputación de mente desequilibrada?*).

Y Gelio dijo en el libro XV, capítulo XIII <GELL. 15, 18, 2> **Mota mente** (*con la mente enfurecida*), y <GELL. 2, 1, 2> **Motu mentis** (*con el furor de la mente*). **Bellonae motu**: con furor, con locura. Así también dice Horacio <HOR. epod. 5, 75>:

<...> **commota mens** (*tu pensamiento loco*).

Y Varrón en el libro VI *De Lingua Latina* <VARRO. ling. 7, 5, 87>:

In Graecia commota mente, quos lumqolhvptou`" appellant, (*A los que en Grecia por la perturbación de su mente denominan lumqolhvptou`", 'los poseídos por las ninfas'*) etc.

(46) –VERBERA TORTA] (*los retorcidos látigos*) Virgilio <VERG. Aen. 7, 378>:

<...> **et torto verbere turbo.** (*Y al impulso de un retorcido látigo*).

Y en otro lugar <VERG. georg. 3, 106>:

Illi instant verbere torto. (*Ellos instan haciendo restallar el látigo*).

Pero, a lo que dijo a continuación, **-nec acrem/ Flammam** <vv. 45-46>, parece que debía de continuar **Nec amens**. Con todo, los antiguos pusieron a menudo **Nec** en lugar de **Non**. Dice **Acris Flamma** (*ardiente llama*), como Virgilio dijo ojos ardientes, inflamados por el fuego y terribles, en el libro XII <VERG. Aen. 12, 102>:

<...> **-oculis micat acribus ignis.** (*Brotan llamas de sus terribles ojos*).

(47) -VIOLENTA] (*enloquecida*) En el código de Sforza aparece **Violata**.

(52) NE PIGEAT MAGNO POST DIDICISSE MALO] (*Para que no os pesa haberlo aprendido después de un gran mal*) Quizás se debería leer **Tetigisse** en lugar de **Didicisse**. En efecto sigue **Attigerit** <v. 53>. **Magno malo**: Como también Catulo <CATVLL. 77, 2>:

Frustra, immo magno cum pretio, atque malo. (*En balde, al contrario, a elevado y doloroso precio*).

(53) ATTIGERIT] (*Que la toque*) Atestiguan que en un manuscrito aparecía **Attigeris**.

(53) –LABENTUR OPES] (*se dispersarán sus riquezas*) Es como aquello otro <NAEV. com. 54>:

Male parta, male dilabuntur. (*Lo que mal empieza, mal acaba*).

(54) SANGUIS, UT HIC VENTIS, DIRIPITURQUE CINIS.] (*La sangre, como esta ceniza esparcida por los vientos*) Como quienes la reivindican para sí poseen la tierra, quienes juran por Júpiter de piedra arrojan la piedra; así esta derrama la sangre, esparce la ceniza si admitieras, sin embargo, la culpa.

(57-58) –SED TUA MATER/ ME MONET] (*pero tu madre me aconseja*) Mucho mejor aparece en muchos manuscritos **Me movet**.

(58) –ATQUE IRAS AUREA VINCIT ANUS] (*la noble anciana vence mi cólera*) Los poetas llaman *aureum* (*noble*) a lo que alaban. Así Horacio <HOR. carm. 4, 2, 22-23>:

<...> **mores,**
aureos <...> (*¡Nobles costumbres!*).

Y Calímaco en el *Himno a Delos* <Call. Del. 39>:

Tofra meh ouḅwsoi xruseih epimisgeto l htwl' (*Entonces no habías recibido aún a la noble Leto*).

(59) HAEC MIHI TE ADDUCIT TENEBRIS] (*Ella te conduce hasta mí en mitad de las tinieblas*) Aseguran que en un manuscrito aparecía **Haec me deducit tenebris** (*Ella me conduce en mitad de las tinieblas*). Pero **Tenebris** del mismo modo en el libro II elegía I <TIB. 2, 1, 76>:

Ad iuvenem tenebris sola puella venit. (*Junto a su amado se llega sola la muchacha en mitad de las tinieblas*).

Como también **sigh** (*con sigilo*) y en silencio. Así Cicerón en el libro II de las *Filípicas* <CIC. Phil. 2, 76>:

Nam, quod querebas, quo modo redissem, primum luce, non tenebris. (*Pues ya que preguntabas de qué modo volvería, al amanecer, y no en mitad de las tinieblas*).

(66) QUIQUID AGIT] (*Cualquier cosa que hace*) Mucho mejor aparece en el código de Sforza: **Quidquid agat** (*cualquier cosa que haga*).

(66) –SANGUIS EST TAMEN ILLA TUUS] (*Ella es, no obstante, sangre tuya*) El coro en Eurípides en las *Bacantes* <E. Ba. 987-989>:

Tij aḅa nin eḅeken
ouḅgar eḅ aifmato"
gunaikwā eḅfu <...> (*¿Quién le ha dado a luz? ¿Porque no ha nacido de sangre de mujeres,*
<...>!).

Y Aristóteles <Arist. EN. 1161b, 27-30>:

<...> *goheij meh ouh tekna fil ousin wj eputouj, talgar eç autwn oipn eferoi autoilt%-kexwrisqai tekna delgoneij. Wj ap' ekeihwn pefukota abel foi d' a) | hl ouj t%-ek twa autwn pefukehai: h(gar proj ekeina tautothj a) | hl ouj tauto poiei= Dial fasi tautoj aima kail rican kail tal tolauta <...>. (Así pues, los padres quieren a sus hijos como a sí mismos (pues lo que procede de ellos es como otros mismos, por haber sido separados); los hijos quieren a sus padres como nacidos de ellos; los hermanos se quieren mutuamente por haber nacido de los mismos padres, pues la identidad con relación a éstos produce identidad entre ellos mismos; de ahí las expresiones 'la misma sangre', 'las mismas raíces', y otras semejantes).*

(67-68) –QUAMVIS NON VITTA LIGATOS/ IMPEDIAT CRINES] (*aunque una cinta no sujete sus cabellos anudados*) Sujete, como Horacio <HOR. carm. 1, 4, 9>:

<...> *caput impedire myrto.* (*Sujetar la cabeza con el mirto*).

La *vitta* (*cinta*) verdaderamente, es propia de las castas y devotas. Ovidio en el libro I de *Remedios de Amor* <OV. rem. 385-386>:

Thais in arte mea est, lasciva libera nostra est,

Nil mihi cum vitta est, Thais in arte mea est. (*Tais pertenece al ámbito de mi arte; mi concupiscencia es libre; yo nada tengo que ver con las cintas: es Tais quien pertenece al ámbito de mi arte*).

Y en el libro I del *Arte de Amar* <OV. ars 1, 31-32>:

Este procul vittae tenues, insigne pudoris,

Quaeque tegis medios instita longa pedes. (*Quedaos lejos vosotras, delicadas cintas, enseña del pudor y tú, largo volante que cubres los pies casi por completo*).

(69) ET MIHI SINT DURAE LEGES] (*Que para mí sean las duras condiciones*) En casi todos los manuscritos: *Sunt durae leges* (*son duras las condiciones*).

(70) POSSUM, QUIN OCULOS ADPETAT ILLA MEOS] (*Puedo, sin que ella me arranque los ojos*) También en la mayoría *Possum ego. Adpetere* (*arrancar*) parece que ha sido puesto en este lugar de la misma manera que en Catulo <CATVLL. 2, 3>:

Cui primum digitum dare adpetenti. (*A quien ofrece al que le arranca la punta del dedo*).

(71-72) ET, SI QUID PECCASSE PUTOR, DUCORQUE CAPILLIS/ INMÉRITO, PROPRIAS PRORIPIORQUE VIA] (*Y si en algo se me considera que le he faltado, que se me tome por los cabellos, y se me lleve a rastras aun sin culpa por calles especiales*) *Puter, ducar, proripiar* en la mayoría. Pero en lugar de *Proprias* (*especiales*) afirman que en unos manuscritos se leía *Pronas* (*inclinadas*).

(73) NON EGO TE PULSARE VELIM] (*No quisiera pegarte*) Aunque tú me hayas tratado muy indignamente, yo no te golpearé.

(73-74) –SED VENERIT ISTE/ SI FUROR] (*pero si esta locura llegara*) En el manuscrito Vaticano y en el de Marcelo, Pontífice Máximo, no *Iste* sino *Ipse*.

(77) NAM QUAE FIDA FUIT] (*Pues la que fue fiel*) En muchos manuscritos *At quae*.

(77) –VICTA SENECTA] (*vencida por la vejez*) Así Virgilio en el libro VII <VERG. Aen. 7, 452>:

En ego victa situ <...> (*Pues bien aquí estoy yo vencida por los años*).

(80) TRACTAQUE DE NIVEO VELLERE DENTE PUTAT] (*Y lava lo hilado del vellón con niveo peine*) Confirman que en el código de Coluccio se leía *Textaque de niveo vellere dente parat* (*y prepara con el peine lo tejido del niveo vellón*). En el código de Sforza así como en uno de los mejores también aparecía *Tractaque de niveo vellere ducta putat* (*y de la lana como la nieve el hilado cardado limpia*). Varrón *tracta lanea* (*lana hilada*) dijo <VARRO Men. 325>:

Etiam suis manibus lanea tracta ministrasset infectori. (*Incluso con sus propias manos hubiera suministrado lana hilada al tintorero.*)

Dente putare, es decir: cortar, desgarrar, como se podan las vides. Si leemos *Dente parat* (*prepara con el peine*), podemos entender un peine que pertenece al arte de tejer. Otros leen: *Tractaque de niveo vellere fila parat* (*y prepara los hilos hilados del niveo vellón*).

(81) HANC ANIMO GAUDENTE] (*A ella con el alma alborozada*) Virgilio en el libro VI <VERG. Aen. 6, 278-279>:

<...> -et mala mentis

Gaudia <...> (*Y los goces del ánimo malignos.*)

(84) –ET, INFIDIS QUOD SIT ACERBA, MONET] (*y que es cruel para las infieles le recuerda*) En los manuscritos también otros leyeron *Quam sit acerba*. (*Cuán cruel es*).

(85) HAEC ALIIS MALEDICTA CADANT] (*Que estas maldiciones caigan sobre otros*) *Sucedan*. Así a menudo Cicerón.

ELEGÍA SÉPTIMA

(1-2) HUNC CECINERE DIEM PARCAE, FATALIA NENTES/ STAMINA] (*Este día predijeron las Parcas, urdiendo sus fatales hilos*) Pues se imagina que hilan y que al mismo tiempo vaticinan. Ovidio de manera semejante <OV. trist. 5, 3, 25-26>:

Scilicet hanc legem Parcae fatalia nentes

Stamina bis genito bis cecinere tibi. (*En efecto, las Parcas, que hilan los estambres del destino, te predijeron en dos ocasiones esta decisión a ti, que naciste por dos veces.*)

(4) ATAX] (*el Atax*) De este río habla Mela <MEL. 2, 81> en la descripción de la Galia.

(5) EVENERE] (*Ha sucedido*) Él mismo en otro lugar <TIB. 1, 5, 57>:

Eveniet. dat signa Deus <...> (*Sucedirá: un dios da señales.*)

(6) –BRACCHIA CAPTA] (*maniatados sus brazos*) Así (*capta, maniatados*) en todos los manuscritos y no ***Rapta***³⁵ (*arrastrados*); pues en la guerra se dice *capti*.

(7) AT TE VICTRICES LAUROS] (*Pero a ti los laureles del triunfo*) En el código de Sforza, ***Alte*** (*profundamente*), lo que puede parecer aceptable. 'Laureles del triunfo', también lo dijo Virgilio en las *Bucólicas* <VERG. ecl. 8, 13>:

Inter victrices ederam tibi serpere lauros. (<*y deja*> *que esta hiedra se te enrede <en torno a las sienas> entre laureles del triunfo.*)

(8) PORTABAT NIVEIS CURRUS EBURNUS EQUIS] (*Un carro de marfil de blancos corceles te llevaba*) En el código de Sforza ***Portabit*** (*te llevará*). Pero aquello mucho mejor, pues aquellas cosas ya habían sucedido. Y en lugar de *Niveis* (*blancos*), en tres códigos estaba ***Nitidis*** (*radiantes*), del mismo modo que Aldo lo había puesto en otro tiempo. En uno solo aparece *Niveis*. Una y otra lecturas son aceptables. En efecto, los que recibían el triunfo eran transportados por caballos blancos.

(9-10) NON SINE ME EST TIBI PARTUS HONOS, TUA BELLA, PYRENE/ TESTIS, ET OCEANI LITORA SANCTONICI.] (*Este honor no te ha venido sin mí: tus guerras, el Pirineo y las costas del océano Santónico son testigos*) De esta forma lo entiendo: *Tua bella, et Pyrene, testis* (*tus guerras, y el Pirineo testigos*), etc. O bien *tus guerras*, es decir, *el Pirineo testigo*, y testigos *las costas del océano Santónico*. De manera semejante él mismo en el libro III <TIB. 4, 1, 107-109>:

<...> nam bellis experta cano. testis mihi victae

Fortis Iapigiae miles, testis quoque fallax

Pannonius <...> (*En efecto, canto lo experimentado en batallas: testigo mio es el valeroso soldado de la vencida Iapigia, testigo también el embustero Panonio*). Etc.

³⁵ Está haciendo referencia a la Aldina de 1502, donde se puede leer *rapta*.

Y Ovidio en el libro VI de los *Fastos* <OV. fast. 6, 765>:

Sunt tibi Flaminius, Thrasimenaque litora testes. (Son testigos tuyos Flaminio y las riberas trasimenas).

José Escalígero leía él mismo, o decía que otros leían, en este lugar ***Terbela***, por ***Tua bella***, lo que sería el nombre de un lugar en esta región. Plinio en el libro IV <PLIN. nat. 31, 3> describiendo Aquitania menciona a los Terbelos; Antonino en su *Itinerario* menciona las aguas terbélicas en la misma zona; o bien Pirene es llamado por esto Terbela. ***Non sine me est tibi partus honos***: De manera semejante, Virgilio en el libro IX <VERG. Aen. 9, 278-279>:

Nulla meis sine te quaeretur gloria rebus.

Seu pacem, seu bella geram <...> (No habrá en mis afanes gloria que no comparta contigo; en paz y en guerra pondré).

-SANCTONICI: En los manuscritos: ***Santonici***.

(12) CARMOTI ET FLAVI] (*Y del amarillento Carmoto*) En el códice de Sforza, en el Vaticano y en dos míos: ***Carnoti***.

(13-14) AT TE, CYDNE, CANAM, TACITIS QUI LENITER UNDIS/ CAERULEUS PLACIDIS PER VADA SERPIS AQUIS] (*Pero, Cidno, te cantaré a ti, que suavemente en calladas corrientes azulado serpenteas por los vados con tranquilas aguas*) Todos se dan cuenta de cuán difícil y extraña es la estructura de las palabras en un poeta tan fácil y claro; y ningún tipo de ayuda había en los manuscritos. Yo, cambiándolo muy poco, corregía el segundo verso: ***Caeruleis placidus per vada serpis aquis*** (*serpenteas por vados tranquilo con aguas azuladas*), para que el sentido ya no parezca tan difícil: que Cidno, un río tranquilo, con su suave oleaje serpentea por los vados con aguas azuladas; es decir, que fluye en aguas azuladas y marinas; acerca del porqué, en efecto, Cidno, río purísimo, se dice *caeruleus*, Curcio en el libro I <CVRT. 3, 4, 8> casi del mismo modo que Tibulo:

Cydnus non spatium aquarum, sed liquore memorabilis. quippe leni tractu e fontibus labens puro solo excipitur. Nec torrentes incurrunt, qui placide innantem alveum turbent. Itaque incorruptus, idemque frigidissimus. quippe multa riparum amoenitate inumbratus, ubique fontibus suis similis, in mare evadit. (*Cidno, célebre no tanto por lo caudaloso de sus aguas, cuanto por la hermosura de ellas, sin duda descendiendo con suavidad apacible de sus fuentes y limpio suelo y no se producen torrentes que perturben su curso que discurre tranquilo. Y así inalterado, y muy frío, sin duda envuelto de sombra por la rica amenidad de sus riberas y donde semejante a sus fuentes, desemboca en el mar*).

Ovidio en el libro III del *Arte de amar* lo llama por eso *lucidus* (*límpido*) <OV. ars 3, 204>:

Vel prope te nato lucide Cydne croco. (*O con el azafrán nacido cerca de tus riberas, límpido Cigno*).

Pero el mismo Tibulo, en el libro III dijo *caeruleus* a un *amnis* <TIB. 3, 4, 17-18>:

Iam nox aetherium nigris emensa quadrigis

Mundum, caeruleo laverat amne rotas. (Yo la noche tras recorrer el mundo etéreo con sus negras cuádrigas, había lavado las ruedas en un azulado río)

Así pues considera lo mismo –*caerulei*– a las aguas y a su curso. Y él mismo antes dijo 'aguas azuladas' significando el 'mar' <TIB.1, 4, 45-46>:

Vel si caeruleas puppi volet ire per undas,

Ipse levem remo per freta pelle ratem. (O si quiere ir en barco a través de las azuladas aguas, tú mismo impulsa con el remo la ligera barca por el mar).

Y Ovidio en el libro III del *Arte de amar* <OV. ars 3, 126>:

Nec quia caeruleae mole fugantur aquae. (Ni porque se ponga coto a las aguas marinas por medio de escolleras).

El que llama “calladas” a las olas del mismo modo es Virgilio en el libro IX <VERG. Aen. 9, 30-31>:

Ceu septem surgens sedatis amnibus altus

Per tacitum Ganges <...> (Como avanza callado el hondo Ganges, por el remanso de sus siete brazos).

E Isaías <Is. 8, 6>:

Tol uḏwr tou=sul wam, tol poreuomenon hšuxhl (El agua de Siloan, que fluye

callado).

Aparte de otros, menciona este río Esteban de Bizancio en la palabra “Cydna” <St. Byz. 10>:

EstilkailKudnoj potamoj Biquiniáj. (Y Cidno es un río de Bitinia).

(16) FRIGIDUS INTONSOS TAURUS ARAT CILICAS] (*El frío Tauro surca los Cilicios de larga cabellera*) Estaba así en todos los códigos sin excepción. Y, sin embargo hay quienes piensan que se debe leer *Alat*³⁶ (*alimenta*), conjetura que yo antes también había hecho, inducido, creo, por las palabras de Estrabón que escribe que la cumbre de este monte era tan fértil que podía alimentar a muchos miles de hombres. Pero, como yo hubiera leído que el frío también producía arrugas, y que alguna vez esto fue indicado con la misma palabra: *Arare* (*surcar*): en efecto, dice Ovidio <OV. Pont. 1, 4, 2>:

Iamque meos vultus ruga senilis arat. (*Y ya las arrugas de la vejez surcan mi rostro*).

consideré que, ante tan gran consenso de los manuscritos, debía conservarse la antigua lectura, puesto que también Horacio lo dijo en el libro I de las *Epístolas* <HOR. epist. 1, 18, 105>:

Quem Mandela bibit rugosus frigore pagus. (*Del que bebe Mandela³⁷, esa aldea arrugada por el frío*).

(18) ALBA PALAESTINO SANCTA COLUMBA SYRO.] (*La blanca paloma, sagrada para el Sirio Palestino*) Los Sirios no se la comen por sagrada. Higino en la fábula CXCVII <HYG. 197, 1>:

Syri pisces, et columbas ex deorum numero habent, non edunt. (*Los sirios no comen peces, ni palomas porque los tienen entre el número de los dioses*).

Y el antiguo escoliasta de los *Fenómenos* de Arato, que traduce Germánico, en el signo de Piscis:

Vnde hodie quoque Syri neque hos pisces edunt, et columbas potestate decorant. (*Por eso, hoy los sirios no comen estos peces, y revisten de poder a las palomas*).

(19) -TURRIBUS] (*desde sus torres*) Las cuales nombra Horacio <HOR. epod. 1, 1-2>:

<...> ***alta navium***

<...> ***propugnacula.*** (*<entre> naves de altos castillos*).

(20) -DOCTA TYROS.] (*Tiro la que aprendió*) En la mayoría aparece de este modo. En unos pocos códigos: *Tyrus*. Pero del primer modo también en otros lugares; en el libro II <TIB. 2, 3, 58>:

Africa puniceum, purpureumque Tyros. (*África el escarlata, la púrpura Tiro*).

Y en el libro IV <TIB. 4, 2, 16>:

Vellera det sucis bis madefacta Tyros (*Tiro ofrece vellones teñidos dos veces con <preciados> tintes*).

³⁶ Nuevamente se refiere a Mureto que apoya la lectura *alat*.

³⁷ Pueblecito cercano a la finca de Horacio, hoy Cantalupo Bardella.

Y Propercio en el libro III <PROP. 3, 13, 7>:

Et Tyros ostrinos praebet Cadmea colores. (Y la Cadmea Tiro proporciona los matices de la púrpura).

(21) –CUM FINDIT SYRIUS AGROS] (cuando Siro abre los campos) En el Vaticano, y en uno mío, *Cum scindit* (cuando <los> arrasa). Pero de aquel otro modo, también en Virgilio <VERG. georg. 2, 353>:

Ergo ubi hiulca siti findit canis aestifer arva. (Por tanto cuando la canícula asfixiante abre los campos sedientos).

(23) –QUANAM POSSUM TE DICERE CAUSSA] (puedo cantar por qué motivo tú) En algunos códices *Possim* (podría).

(24) AUT QUIBUS IN TERRIS OCCULUISSE CAPUT] (O en qué tierras has ocultado tu nacimiento) Del mismo modo Horacio <HOR. carn. 4, 14, 45-46>:

<...> *-fontium qui celat origines*

Nilus <...> (<a ti> el Nilo que oculta los orígenes de sus fuentes).

(26) –NEC PLUVIO SUPPLICAT HERBA IOVI] (ni la hierba suplica a Júpiter lluvioso) *Zeuf*, es llamado por los griegos *uétioj* (que produce lluvia) y *ombrioj* (lluvioso). Este verso de Tibulo, Séneca <SEN. nat. 4, 2> lo atribuyó a Ovidio, creo que en un lapsus de memoria.

(27) –ATQUE SUUM PROLES MIRATUR OSYRIM] (y a su Osiris venera la prole) En el Vaticano y en dos manuscritos míos no *Proles* (prole) sino *Pubes* (juventud). *Pubes barbara* (juventud extranjera): es decir, egipcia. No he leído aún en otro lugar el hecho de que Egipto llame Osiris al río Nilo. Giraldo³⁸ escribió que era considerado como un dios, e incluso que era llamado Júpiter.

(28) MEMPHITEN PLANGERE DOCTA BOVEM] (Docta en llorar al buey de Menfis) Así (plangere) aparece en los manuscritos que vi y no *Plaudere* (aplaudir)³⁹. Así también aparece en un epigrama muy antiguo, que está en Roma, en casa del cardenal Cesio <CIL. 6, 10098>:

QVI. COLITIS. CYBELEN. ET. QVI. PHRYGA. PLANGITIS. ATTIN. (Vosotros que adoráis a Cibeles, y que lloráis a Atis de Frigia).

Pero Tibulo considera que el Nilo, Osiris y Baco son el mismo. Y de este asunto, muy eruditamente, Giraldo en su historia de los dioses.

(30) –FERRO SOLLICITAVIT HUMUM] (la tierra horadó con la reja) Así Virgilio en las *Geórgicas* <VERG. georg. 2, 503>:

Sollicitant alii remis freta <...> (Otros horadan con los remos las aguas).

³⁸ Lilius Gregorius Giralduus (1479-1552). Es autor de *De diis gentium*, que trata de los ritos religiosos de todas las civilizaciones.

³⁹ Así *plaudere* lee Cilenio; al igual que en el verso 16, en que al aludir a una lectura de Mureto se esfuerza en subrayar que no es esa la lectura de los manuscritos, así también aquí deja muy claro que en los manuscritos que él ha visto no está esta *lectio*.

(32) POMAQUE NON NOTIS LEGIT AB ARBORIBUS] (*Y cogió frutos de árboles no conocidos*) Los que él mismo hubiera sembrado.

(33) –TENERAM PALIS ADIUNGERE VITEM] (*atar a los rodrigones la tierna vid*) En algunos códices: **Ternam**. Pero aquello parece mucho mejor. Así Virgilio en el libro I de las *Geórgicas* <VERG. georg. 1, 2>:

<...> **ulmisque adiungere vites.** (*Y atar las vides a los olmos*).

(36) EXPRESSA INCULTIS UVA DEDIT PEDIBUS] (*La uva exprima por desacostumbrados pies dio*) Pues en los manuscritos habitualmente aparece **Eluta** (*lo lavado*) e **Inluta** (*lo sucio*) <con “u”> en vez de **Elota** e **Inlota**, y además **Incultis pedibus** (*pies desacostumbrados*) no es apropiado para este lugar; hay que ver si no se debiera leer mejor, **Inlutis** (*sucios*) por **Nudis** (*desnudos*).

(37) ILLE LIQUOR DOCUIT VOCES INFLECTERE CANTU] (*Aquel licor enseñó a modular la voz para el canto*) Ovidio <OV. met. 7, 432-433>:

<...> **necnon et carmina vino**

Ingenium faciente canunt <...> (*E incluso cantan canciones gracias al vino que aguza el ingenio*).

(38) MOVIT ET AD CERTOS NESCIA MEMBRA MODOS.] (*Y movió según ciertos ritmos los miembros no duchos*) Aprendió a bailar. Así Horacio <HOR. ars 395>:

Membra movere sono testudinis <...> (*Que movía los miembros con el sonido de la lira*).

NESCIA (*no duchos*): que no saben bailar.

(40) PECTORA TRISTITIAE DISSOLVENDA DEDIT] (*Lo entregó para aliviar de tristeza sus corazones*) Yo leía **Tristitia**, cual lo de Virgilio <VERG. Aen. 1, 562>:

Solvite corda metu <...> (*Aliviad vuestro ánimo de temores*).

Afirman que en un código de Angelo Coluccio estaba **Laetitia** (*alegría*).

(42) CRURA LICET DURA COMPEDE PULSA SONENT] (*Aunque al agitarse las piernas resuenen por el duro grillete*) En un manuscrito mío y en el Vaticano en lugar de **Compede** (*grillo*), **Cuspide** (*punta*); y dicen que también estaba en el código Florentino de la Biblioteca de S. Lorenzo. Y no puedo imaginar me qué clase de crueldad sería ésta. Afirman que en lugar de **Pulsa** (*al agitarse*) en algunos códigos había **Pressa** (*al apretarse*). El mismo Tibulo dice de manera semejante, en el libro II <TIB. 2, 6, 25-26>:

Spes etiam valida solatur compede vinctum.

Crura sonant ferro, sed canit inter opus. (*La esperanza incluso consuela al encadenado con fuerte grillete. Las piernas resuenan con el hierro, pero canta durante su faena.*)

(43) NON TIBI SUNT TRISTES CURAE, NON LUCTUS OSYRI] (*No van contigo las tristes preocupaciones, no los llantos, Osiris*) En los manuscritos **Nec luctus**, del mismo modo que Aldo en otro tiempo. Pero en lugar de **Luctus** (*llantos*), en el código de Sforza se leía **Vultus** (*rostro*), lo que tampoco está mal para indicar que éste era representado con un semblante amigable. Ovidio parece llamarlo *frontis ruga* (arruga de la frente) acerca de lo mismo, en el *Arte de Amar* <OV. ars 1, 238-240>:

Cura fugit multo, diluiturque mero.

Tunc eveniunt risus, tunc pauper cornua tollit,

Tunc dolor, et curae, rugaque frontis abest. (*El pesar huye y se diluye en el vino abundante y sin mezcla. Resultan entonces las risas, entonces el pobre levanta los cuernos de la abundancia, entonces están lejos el dolor y los pesares junto con la arruga de la frente.*)

(44) –ET LEVIS APTUS AMOR] (*y el amor, ligero y propicio*) Así aparece en todos los manuscritos que vi. Otros leen: **Lenis, et aptus amor** (*suave, y propicio amor*)⁴⁰. Aldo editó en otro tiempo: **Levis, et aptus amor** (*ligero, y propicio amor*), como en el Florentino. Pero aquello más probable, pues Ovidio dice de la misma manera: **Levis amor** en el libro IV de los *Fastos* <OV. fast. 4, 100>:

Nec coeunt pecudes, si levis absit amor. (*Tampoco las reses se unen si falta el amor ligero.*)

Y Paulo Silenciaro⁴¹ <Paul. Sil. 72>, en Estobeo, del mismo modo: **Koufoj eřwj** (*ligero amor*).

(45) –ET FRONS, REDIMITA CORYMBIS] (*y la frente ceñida de hiedra*) Por eso Ovidio dice **Corymbifer** (*que lleva hiedra*) <OV. fast. 1, 393>.

(46) FUSA SED AD TENEROS LUTEA PALLA PEDES] (*Sino la azafرانada capa suelta hasta los ligeros pies*) Giraldo escribe que su manto era de color de rojo fuego, **fl ogoeldh/** tomándolo, según creo, de Diodoro Sículo; este color se diferencia muy poco del rojo anaranjado.

⁴⁰ Nuevamente es una referencia velada a Mureto, en cuya edición de lee dicha lectura.

⁴¹ Autor de epigramas.

(48) ET LEVIS OCCULTIS CONSCIA CISTA SACRIS] (*Y la ligera cesta conocedora de ocultos misterios*) Refiriéndose a estos sacrificios, Ovidio en el libro II del *Arte de Amar* <OV. ars 2, 609-610>:

Condita si non sunt Veneris mysteria cistis,

Nec cava vesanis ictibus aera sonant. (*Los misterios de Venus si bien no se hallan escondidos en cestos, ni los celebran los cóncavos címbalos con golpes furiosos*).

(49-50) HUC ADES, ET CENTUM LUDOS, GENIUMQUE CHOREIS/ CONCELEBRA] (*Ven aquí, y al genio con cien juegos y con danzas festeja*) Quizás se debería leer: **Centum ludis**. Y dijo **Centum** en lugar de **multis**. Virgilio <VERG. georg. 3, 18>:

Centum quadriiugos agitabo ad flumina currus. (*Haré correr yo cien cuadrigas al borde de la corriente*).

Y estas cosas se pueden referir con más propiedad a Mesala que a Baco.

(50) –ET MULTO TEMPORA FUNDE MERO] (*y rocía tus sienes de mucho vino*) Ovidio en el libro I de *Remedios de Amor* <OV. rem. 146>:

Aleaque, et multo tempora funde mero. (*Los dados y las sienes riega con la abundancia de vino*).

(53) -HODIERNE] (*hoy mismo*) Vocativo en lugar de nominativo, según la costumbre de los antiguos.

(53-54) SIC VENIAS HODIerna TIBI DUM TURIS HONORIS/ LIBA, ET MESSOPIO DULCIA MELLE FERAM] (*Vengas así hoy mismo, te rendiré homenaje con incienso y te traeré dulces de miel de Mepsopio*) Según los manuscritos se debe leer: **Sic venias hodierna, tibi dem turis honores,/ Liba, et Mopsopio dulcia melle feram** (*Ven así hoy mismo: que en tu honor te rinda el homenaje del incienso y te traiga pasteles y dulces de miel de Mopsopio*). Y el mismo Tibulo, dispuesto a ofrecer incienso y libaciones, quiere que estas cosas también a Mesala le sucedan con uva y flores. Los poetas así muy ornadamente dicen **Hodiernus** en lugar de *Hodie*; como **Crastinus**, **Matutinus**, **Vespertinus** (en lugar de “al día siguiente”, “por la mañana” y “por la tarde”), cuando esos términos se refieren a los hombres. Y dice **Dulcia melle** a las libaciones que son llamadas **Mel ittounta**. Él mismo de manera semejante en otro lugar <TIB. 1, 10, 23-24>:

Atque aliquis voti compos liba ipsa ferebat,

Postquam comes purum filia parva favum. (*Y alguien, cumplido su voto, le llevaba sus propios pasteles y detrás, como compañera, su pequeña hija miel pura*).

(56) –ET CIRCA STET VENERANDA SENEM] (*y para venerarte te rodee anciano*) Sigo la óptima lectura del código del Cardenal Sforza, y corrijo con **Venerata**.

(57) NON TACEAM MONUMENTA VIAE] (*Y que no silencie la construcción del camino*) En la mayoría de los manuscritos: *Ne taceat*; en algunos: *Nec taceant*. Significa que sus hijos hablarán de esto.

(57) –QUAE TUSCULA TELLUS] (*que la tierra Túscula*) Rutilio Namaciano no deja claro si se construyó el camino o si se restauró. Pero él mismo explica en el libro II de su *Itinerario*⁴² <RUT. NAM. 1, 267 y ss.> que cerca de Centumcella, en las Termas de Tauro, está grabado el poema de aquel; efectivamente, escribe:

Haec quoque Pieriis spiracula comparat antris

Carmine Messallae nobilitatus ager.

Intrantemque capit, discedentemque, moratur

Postibus adfixum dulce poema sacris. (*En el poema de Mesala que enaltece estos parajes se compara estas hendiduras con las grutas del monte Piero. Este delicioso poema, grabado en su sagrada puerta, cautiva a los que entran y retiene a los que salen*).

Y lo que sigue en él.

(58) CANDIDAQUE ANTIQUO DETINET ALBA LARE] (*Y la blanca Alba la conservan en el antiguo Lar*) En un solo manuscrito no *Alba* sino *Arva*; aquello mucho mejor. No sé si la llama así o porque el campo Albano estaba lleno de grava, o porque Mesala había recubierto la vía palustre de grava y piedras. Esto parecen indicarlo los versos de Silio Itálico <SIL. 8, 505-506>:

Vrbibus est illis caput, interiorque per udos

Alba sedet campos, pomisque rependit aristas. (<Marrucio> es la capital de aquellas ciudades, y Alba se asienta, más adentro, en medio de los húmedos campos, y compensa con frutos las espigas).

Pero Propercio desenreda el nudo, quien escribe que es llamada *Alba* por el presagio de una cerda blanca, por lo que Tibulo la llama también *Candida*. Los versos de Propercio en el libro IV son <PROP. 4, 1, 35-36>:

Et stetit Alba potens, albae suis omine nata,

Hac ubi Fidenas longa erat ire via. (*Y se alzó poderosa Alba, nacida por el vaticinio de una cerda blanca. Por esta parte por donde era un largo camino ir a Fidenas*).

(61) TE CANIT AGRICOLA, E MAGNA CUM VENERIT URBE] (*Te celebra el agricultor una vez que ha vuelto de la gran ciudad*) En el Vaticano *Te canet* (*te celebrará*). En el código de Sforza no se lee la preposición *E*, como tampoco en dos míos y en algunos otros.

(63) –MULTOS CELEBRANDE PER ANNOS] (<tú> que has de ser celebrado muchos años) En el código de Sforza *Celebrare* (*celebrar*); en uno mío, *Celebrata* (*celebrada*); así pues, parece que hay que leer *Celebrate* (*celebrado*).

⁴² La obra de este poeta latino del s. V. p. c. se conoce hoy como *De reditu suo*.

(64) CANDIDIOR, ...-CANDIDIORQUE VENI] (*Más resplandeciente,... y más resplandeciente, ven*) Cada vez más propicio. –CANDIDIORQUE VENI: *más resplandeciente, ven*. En el mismo códice de Sforza no **Veni** (*ven*) sino **Redi** (*vuelve*). Él mismo en el libro III <reddere> en el mismo sentido <TIB. 3, 3, 25>:

O niveam, quae te poterit mihi reddere, lucem. (*¡Oh luminoso día, el que pueda devolvarte!*).

ELEGÍA OCTAVA

(1) NON EGO CELARI POSSUM, QUID NUTUS AMANTIS] (*Yo no puedo ser engañado en cuanto a qué la señal del amante*) En todos los manuscritos: **Celare possum** (*puedo engañar*) a mí me parece bien lo que Aldo editó⁴³: **Non ego celarim, possit quid vultus amantis** (*yo no habría ocultado qué poder tiene el rostro del amante*). Pero en el códice de Sforza, en lugar de **Amantis**, se leía **Amoris**. **Nutus**: los versos de muchos poetas latinos decían que en el amor acostumbraban a hacerse señas. También Teócrito en su *Farmaceutria* <Theoc. Idyll. 2, 100>:

Khpeilkai/nin eḅnta maḳojj mohon, aḅuxa neuson (*Cuando sepas que está solo, hazle una seña en secreto, <...>*).

(2) QUIDVE FERANT MITI LENIA VERBA SONO.] (*O qué significan las susurrantes palabras de suave susurro*) ‘Aquellos suaves susurros’, como son llamados por Horacio <HOR. carm. 1, 9, 19>.

(4) PRAECINIT EVENTUS] (<ni me> *augura el futuro*) El códice Vaticano, muestra una doble lectura; en efecto, está también allí **Exprimit eventus** (*expresa el futuro*).

(5) IPSA VENUS MAGICO RELIGATUM BRACCHIA NODO] (*Venus en persona, tras atar mis brazos con mágico nudo*) Llama *Mágico nudo* al propio canto de la bruja, por cuyo largo uso casi embrujado y experimentando muchas penalidades, aprendió absolutamente todos los preceptos del amor; así para que comprenda fácilmente y averigüe por las señas si el ánimo de su amada le es propicio o ajeno.

(6) PERDOCUIT MULTIS NON SINE VERBERIBUS] (<me> *adoctrinó, no sin muchos sufrimientos*) En el Florentino aparecía: **Perdocuit Marathum non sine vulneribus** (*adoctrinó a Márato no sin heridas*). En efecto, con respecto a los amores de Márato escribe muchas cosas.

(8) QUOS VIDET INVITOS] (*A quienes ve de mala gana*) Significa que por fin su amada lo ha empezado a amar.

(9) QUID TIBI NUNC MOLLES] (*¿De qué te <valen> ahora las suaves*) En el códice de Sforza: **Quid tibi tum** (*¿de qué te <valen> entonces*).

(10) SAEPEQUE MUTATAS] (*Y con frecuencia cambiados*) En el Florentino: **Saepe et mutatas**.

(11) QUID FUCO SPLENDEnte COMAS ORNARE] (*De qué el engalanar con aceite brillante los cabellos*) En uno mío no **Comas** sino **Genas** (*mejillas*), lo que es mucho más correcto; en efecto, ya dijo **Comas**.

⁴³ No hemos encontrado esta variante así en ninguna edición aldina; parece que Estaço se refiere, como otras veces, a la de 1502; pero en ella leemos *nutus* en lugar de *vultus* (*celarim possit nutus amantis*); las divergencias con la de 1515 son aún mayores (*caelari possum nutus amantis*). Posiblemente se trata de un error.

(12) ARTIFICIS DOCTA SUBSECUISSE MANU] (*Haber cortado <las uñas> por la experta mano del profesional*) El código Vaticano también ofrece aquella lectura, según la cual incluso se podría leer, en lugar de *Subsecuisse* (*haber cortado*), *Supposuisse* (*haber sometido*). Y si aceptamos esto, creo que se debería leer: *Doctae manu* (*por la mano de una experta*). Según se dice que están en el filo del cuchillo los que se mueven en el peligro, así se puede decir que las uñas que han de ser cortadas están sometidas a la mano de un profesional.

(14) ANSAQUE COMPRESSOS COLLIGAT ARTA PEDES] (*Y un lazo atado anuda tus pies oprimidos*) En el código de Sforza: *Ansaque compressos colligit arte pedes* (*y un lazo anuda con maña tus pies oprimidos*). En algunos: *Adligat arta pedes*. Aldo en otro tiempo: *Artaque constrictos cogit aluta pedes* (*y un zapato apretado fuerza tus pies sujetos*), y creo que esto es el comentario de algún docto. En verdad se trata del *Ansa* que es llamada *h(l abh/* (*asa*) en griego; Servio lo confirma en el libro VII al comentar lo de <VERG. Aen. 7, 796>:

<...> *-et picti scuta Labici.* (*Y escudos de la coloreada ciudad de Labico*).

Ansulae también, en este sentido lo dijo Valerio Máximo en el libro VIII capítulo XIII <VAL. MAX. 8, 12, 3>:

Mirifice et ille artifex, qui in opere suo moneri se a sutore de crepida, et ansulis passus. (*Magníficamente se comportó también aquel artista que consintió que un zapatero le llamara la atención sobre las sandalias y los lazos de una obra suya*).

Y Plinio en el libro XXXV con respecto a esto mismo <PLIN. nat. 35, 85>:

Feruntque a sutore reprehensum, quod in crepidis una intus pauciores fecisset ansas. (*Y dicen que fue criticado por un zapatero, porque en las sandalias, solamente dentro de una, había hecho muy pocos lazos*).

Y Sidonio Apolinar dirigiéndose a Lampridio <SIDON. epist. 8, 11, 3, 12>:

*Perges sic melius volante saltu,
Si vestigia fasciata nudi
Per summum digiti tegant citatis
Firmi ingressibus, atque vinculorum
Concurrentibus ansulis reflexa*

Ad crus per cameram catena surgat. (*Avanzarás así mejor a saltos volanderos, si estables para pasos rápidos los dedos desnudos por arriba pisan unas suelas sujetas y una cadena hecha con nudos corredizos de las ataduras se levanta por la pierna, hasta la corva*).

(15) ILLA PLACET] (*Ella te gusta*) En el Florentino *Ipsa*, como Aldo en otro tiempo; en todos los demás: *Illa*.

(16) NEC NITIDUM TARDA COMPSEKIT ARTE CAPUT.] (*Y no acicalara su cabeza radiante con su pausado arte*) Terencio <TERENT. Haut. 240>:

Dum conantur, dum moliantur, annus est. (*Mientras se preparan, mientras se deciden, pasa un año*).

(17) NUM TE CARMINIBUS, NUM TE PALLENTIBUS HERBIS] (*¿Acaso a ti con sus ensalmos, y sus hierbas demacradoras?*) Apóstrofe a Márato. También Virgilio llamó *pallentes* (*demacradas*) a las hierbas <VERG. ecl. 6, 54>:

Ilice sub nigra pallentes ruminat herbas. (*Rumia hierbas demacradoras bajo la encina negra*).

(18) DEVOVIT TACITO TEMPORE NOCTIS ANUS] (*Te embrujó en el callado espacio de la noche una hechicera*) Las brujas son llamadas **Anus**. Insigne en verdad es el lugar en Bion, citado en Laertio, en el que una alcahueta es descrita por éste desempeñando un trabajo de este tipo <D. L. 4, 4-6>. En efecto, sobre Bion arrepintiéndose de su impiedad:

***Oud' eiþe mohon h] iton, sugnwte toiþ prih
a] lalkailgraidi% doken eumerwþ trakhl on eij epwdhh
kailskutisi braxibnaj pepesimehoj eþhse*** (*Tan sólo dijo: Cometí una falta, perdonad lo anterior. Pero también con docilidad ofrecí mi nuca a la anciana para el encantamiento, y obedeciendo ella ató mis brazos con látigos*).

Y parece estar en estas palabras también aquello que dijo más arriba <TIB. 1, 8, 5>:

<...> ***magico religatum bracchia nodo.*** (*Tras atar mis brazos con mágico nudo*).

Y las composiciones de esta clase que son llamadas *Carmina*, son nombradas ***Epwdaþ*** (*ensalmos*) por los griegos. Teócrito mostró una 'maga alcahueta', y usó el verbo ***Epadein*** (*encantar*) de este modo en su *Farmaceutria* <Theoc. Idyll. 2, 91>:

Hpoiáþ e] ipon graiáþ dohon, aþij epaden. (*¿Qué casa dejé de visitar, a qué vieja dejé de acudir que entendiera de ensalmos?*).

De esto ya se ha hablado. Así Horacio en el libro V de las *Odas*, puso *Carmen* <HOR. epod. 5, 71-72>:

***A, a, solutus ambulat veneficae
Scientioris carmine.*** (*¡Ah, ah, camina liberado por el ensalmo de una hechicera más sabia que yo!*).

Y Ovidio en el libro II del *Arte de Amar* <OV. ars 2, 103-104>:

***Phasias Aesoniden, Circe tenuisset Vlixem,
Si modo servari carmine posset amor.*** (*La princesa del Fasio habría retenido al hijo de Esón, y de igual modo Circe a Ulises, si el amor pudiese conservarse con ensalmos sólo*).

El mismo Tibulo antes <TIB. 1, 5, 12>:

Carmine cum magico praecinisset anus. (*Una vez que la vieja hubiese ya predicho con su mágico ensalmo*).

(19) CANTUS VICINIS FRUGES TRADUCIT AB AGRIS] (*Su ensalmo trasladada las mieses de los campos vecinos*) **E kbasij** (*cumplimiento de una profecía*). En el código de Sforza: **Segetes deducit** (*hace bajar los frutos*). Pero lo primero es mucho más probable.

(20) CANTUS ET IRATAE DETINET ANGUIS ITER] (*Y su ensalmo detiene la marcha de una serpiente rabiosa*) Así también, de género femenino, aparece en otros textos. Virgilio, en masculino <VERG. ecl. 8, 71>:

Frigidus in pratis cantando rumpitur anguis. (*Por ensalmos revienta en los prados la culebra fría*).

Carisio en el libro I <EXC. Bob. gramm. I, 69>:

Anguis, cum sit masculini generis, dixerunt tamen et femini. ut Tibullus <TIB. 1, 8, 20> **'iratae detinet anguis.'** **Et Ovidius** <OV. medic. 39> **'Mediae marsis findantur cantibus angues'**. **Et Varro Atacinus** <VARRO carm. frg. 9> **'Cuius ut aspexit torta caput angue revinctum'**. (*Anguis, aunque sea de género masculino, sin embargo, también lo consideraron de género femenino, como Tibulo. 'Iratae detinet anguis' (Detiene <la marcha> de una serpiente rabiosa).* Y Ovidio: **'Mediae marsis findantur cantibus angues'** (*Se partan por la mitad las serpientes por los ensalmos marsos*). Y Varrón Atacino: **'Cuius ut aspexit torta caput angue revinctum'** (*Y cuando vio su cabeza tapada con una serpiente enroscada*).

(21) CANTUS VICINUS ET E CURRU LUNAM DEDUCERE TEMPTAT] (*Su ensalmo también intenta bajar a la luna de su carro*) En un manuscrito mío y en algunos otros: **Deducere lumina** (*bajar los astros*). Horacio, de manera semejante <VERG. ecl. 8, 69>:

Carmina vel caelo possunt deducere lunam. (*Los ensalmos pueden incluso hacer bajar la luna del cielo*).

En efecto, **Deducere**, significa 'conducir, desde un alto y excelso lugar hacia abajo'. Ovidio en el libro III de los *Fastos* <OV. fast. 3, 317>:

Hunc tu non poteris per te deducere caelo. (*Tú no podrás hacerle bajar del cielo por tus propios medios*).

Y de esto se deriva que arriba <en el verso 19> se lea **Traducit**⁴⁴ con más probabilidad que **Deducit**.

(22) ET FACERET, SI NON AERA REPULSA SONENT] (*Y lo lograría si no sonaran los batidos sistros*) El autor del poema *Sobre el cuidado del rostro* <OV. medic. 41-42>:

Et quamvis aliquis Temesea removerit aera,
Numquam luna suis excutietur equis. (*Y aunque alguien haga sonar los bronces de Témesa, nunca la luna caerá derribada de sus caballos*).

⁴⁴ *Cantus vicinis fruges traducit ab agris.*

Y Plinio <PLIN. nat. 2, 54>:

Misera mortalitas, velut mortem siderum pavens, deliquio solis in luna veneficia arguente ob id crepitu dissono auxiliata est. (La pobre mortalidad humana, como si temiera la muerte de los astros, probando por el eclipse del sol los hechizos en la luna, por eso fue ayudada con un ruido desacompañado).

Teócrito en *Farmaceutria* <Theoc. Idyll. 2, 35-36>:

**Qeštuj kailkuhej aħmin aħa ptol in wřubntai,
A ħeoř eħ triadolsi tolخال kibn wř takoj aħel.** (¡Téstide! Escucha, las perras aúllan en la ciudad. Ya está la diosa en las encrucijadas. Haz enseguida resonar el bronce).

El escoliasta <Apollid. Hist. 36 a, 2>:

Toħ gar cal koh epeidon eħ taiř eř leiıyesı thř sel hħhj, kail eħ toiř katoixomehoıj, epeidhleħomızeto kaqaroř eiħai kail apel astikoř twa miasmeħwn dioper proř pařan ařosiıwsın kail ařokařarsın xrwato. wř qhsıl kail Apol l ođwroř eħ t%-perıl Qeħw. (Pues en los eclipses de la luna y entre los muertos el bronce se percibía a lo lejos, pues se tuvo la costumbre de que fuera la immaculada y la menos inaccesible de las personas manchadas por un crimen. Porque por él a través de toda expiación y purificación se consultaron los oráculos. Según dice también Apolodoro en lo referente a los dioses).

(23) -CARMEN] (ensalmo) **thħ epwdħħ** (ensalmo, encantamiento).

(24) FORMA NIHIL MAGICIS UTITUR AUXILIIS] (La hermosura en nada precisa de auxilios mágicos) Tanta fuerza tiene la hermosura, que con facilidad arrastra hacia su amor a cualquiera.

(26) –SED FEMORI CONSERUISSE FEMUR] (sino haber entrelazado muslo con muslo) Quizás se debe leer: **Sed femini conseruisse femur**. Así, en efecto, Carisio en el libro I <EXC. Bob. gramm. I, 105>:

Femini. Tibullus, Implicuit femur femini: non, Femori. quasi sit hoc Femur, huius Feminis. Femen enim nominativo, ut Semen, necdum legimus a veteribus adsertum. (Femini. Tibulo dijo, **Implicuit femur femini** (enlazó muslo con muslo): no, **Femori**, como si, **hoc Femur**, tuviera un genitivo **huius Feminis**. Pues que **Femen** es nominativo como **Semen**, aún no hemos leído que haya sido atestiguado por los antiguos).

Creo que el verso de Tibulo fue: **Implicuitque femur femini** (y enlazó muslo con muslo), considero que de este modo Tibulo utilizó así el caso oblicuo de este nombre.

(27) NEC TU DIFFICILIS PUERO] (No seas inaccesible a un muchacho) Así Horacio <HOR. carm. 3, 7, 31-32>:

**Et te saepe vocanti
Duram, difficilis mane.** (Y manténte inaccesible para quien a menudo te llama cruel).

Y Ovidio en el libro II del *Arte de Amar* <OV. ars 2, 565-566>:

Nec Venus oranti, nec enim dea mollior ulla est

Rustica Gradivo, difficilisque fuit. (*Y Venus, desde luego no hay diosa de mayor ternura, no se mostrará áspera e inaccesible a las súplicas de Gradivo*⁴⁵).

(29) MUNERA NEC POSCAS] (*No pidas regalos*) En muchos manuscritos de este modo. En muchos también ***Ne poscas*** (*para que no pidas*).

(31-32) –CUI LEVIA FULGENT/ ORA] (*a quien le brilla imberbe su rostro*) En el código de Sforza no ***Levia*** sino ***Mollia*** (*delicado*). Así designa al muchacho sin barba y lampiño, Quintiliano en el libro XII, de Policletos⁴⁶ <QVINT. inst. 12, 10, 8>:

Nam ut humanae formae decorem addiderit supra verum, ita non explevisse deorum auctoritatem videtur. Quin aetatem quoque graviorem dicitur refugisse, nihil ausus ultra leves genas. (*En efecto, se ha embellecido la forma humana más allá de lo creíble, parece no haber satisfecho plenamente la voluntad de los dioses. Es más: se dice incluso también que ha rechazado la representación de la edad madura, y que sólo se ha atrevido a esculpir rostros imberbes*).

Leve, debe ser escrito sin diptongo pues si se cambia la cantidad significa otra cosa⁴⁷. Antiguos testimonios corroboran que esto es así. Parece que de modo semejante en griego se dice ***mal akoh*** (*suave*). Teócrito en los *Idilios* <Theoc. *Idyll.* 20, 8>:

Wj mal akoh tolgeheion ekeij <...> (*¡Qué mentón más suave tienes!*).

(32) –ASPERA BARBA] (*la áspera barba*) En un manuscrito mío: ***Hispida*** (*peluda*).

(33) HUIC TU CANDENTES UMERO SUPPONE LACERTOS] (*Tú tiéndele por la espalda tus ardientes brazos*) En el Vaticano además de ésta aparece también la lectura: ***Huius candentes***, etcétera.

(34) ET REGUM MAGNAE DESPICIANTUR OPES] (*Y que de los reyes sus grandes riquezas se desprecien*) Propertio en el libro I <PROP. 1, 14, 23-24>:

Quae mihi dum placata aderit, non ulla verebor

Regna, nec Alcinoi munera despiciere. (*En cuanto a mí, mientras ella me asista propicia, no temeré dejar a un lado reinos ningunos o presentes de Alcínoo*).

(35) –PUERO CONCUMBERE FURTIM] (*acostarte con un muchacho a escondidas*) En el código de Sforza y en el Florentino no ***Concumbere*** sino ***Succumbere*** (*ponerse debajo*).

(36) DUM TIMET] (*Mientras está temeroso*) En el código de Sforza ***Dum tenet*** (*mientras <te> posee*).

⁴⁵ Una de las advocaciones de Marte.

⁴⁶ Escultor de Argos, según la tradición, aunque Plinio (34, 55) dice que es de Sición (Peloponeso). Después del incendio del templo de Hera en Argos, hizo una nueva estatua de la diosa.

⁴⁷ Con *e* breve es, en efecto, *liso, suave o delicado*; con *e* larga, *ligero, y, por ello, inconstante, débil, traidor o que pesa poco, que tiene poca consistencia*.

(36) –ET TENEROS CONSERIT USQUE SINUS] (y *sin cesar se abraza contra tu tierno pecho*) **Sinus conserit**: ocultándose a los ojos de los otros y arrojándose al muchacho, ya sea una traslación del lenguaje de los agricultores, que injertan muchos árboles, o del lenguaje militar, en el que los que están en las emboscadas ponen inmensos árboles ante la vista de los enemigos; o se debe leer **Congerit** (*reúne*), no **Conserit**.

(38) –ET IN COLLO FIGERE DENTE NOTAS] (y *hacer señales en el cuello con los dientes*) Propercio en el libro IV <PROP. 4, 3, 25-26>:

Haec noceant potius, quam dentibus ulla puella

Det mihi plorandas per tua colla notas. (*Mejor te hagan daño tales cosas que el que con sus dientes alguna joven deje por tu cuello marcas que yo deba llorar*).

Y Horacio <HOR. carm. 1, 13, 12>:

Inpressit memorem dente labris notam. (*Con sus dientes dejó en tus labios una duradera huella*).

(39-40) –QUAE FRIGORE SOLA/ DORMIAT] (*que sola a la interperie*) Durante el invierno. Virgilio <VERG. ecl. 2, 12>:

Lac mihi non aestate novum, non frigore desit. (*No me falta leche fresca, ni en verano, ni en invierno*).

Y en otro lugar <VERG. ecl. 5, 70>:

Ante focum, si frigus erit, si messis in umbra. (*Ante el hogar, si es invierno; a la sombra, si son las mieses*).

Y Sófocles en *Filoctetes* <S. Ph. 17-19>:

<...> -**íh' eh yukei meh h] ibu dipl h=**

Parestin ehqakhsij, eh qerei d' upnon

Di' amfitrhroj au] ibu pehpei pnoh/ (*Tal que, en invierno, el sol se pose por dos veces, mientras que en verano, la brisa, pasanso a través de la gruta de doble boca, propicie el sueño*).

También Columela muestra lo mismo en plural en el libro IV <COLVM. 4, 23, 296>:

Nam, ubi ruris vastitas electionem nobis temporis negat, valentissimam quamque partem vineti frigoribus macerrimam vere, vel autumnno. (*Pues cuando la dimensión desmesurada del campo nos impide elegir la estación apropiada, la zona más fuerte del viñedo en el invierno, la más endeble, en primavera u otoño*). Etc.

(40) –ET NULLI SIT CUIPIENDA VIRO] (y *no es deseada por ningún hombre*) En el código de Sforza: **Capienda** (*posieda*).

(41) –SEROQUE IUVENTA] (*Y tarde <se hace llamar> a la juventud*) En muchos manuscritos no **Iuventa** sino **Iuventas**⁴⁸, lo que agrada.

⁴⁸ Ambos nominativos son posibles.

(43) TUM STUDIUM FORMAE EST] (*Entonces es el cuidado de la figura*) En el código de Sforza no estaba el verbo *Est*.

(43) –COMA CUM MUTATUR] (*cuando se tiñe el pelo*) En todos los códigos: *Coma tum mutatur* (*se tiñe entonces el pelo*). Lo que sigue muestra de qué modo, en efecto, es el cambio.

(45) TOLLERE TUNC CURA EST] (*Entonces es tu preocupación arrancar*) En muchos códigos no *Tunc* sino *Nunc*; aquello es mucho más aceptable. Proporcio en el libro III de este mismo modo <PROP. 3, 24, 33>:

Vellere cum cupies albos a stirpe capillos. (*Cuando desees arrancar de raíz los blancos cabellos*).

Se refiere a lo mismo lo que cuenta Macrobio de Julia en el libro III de *Saturnalia* hablando de las bromas de Augusto <MACR. Sat. 2, 5, 7>:

Illa enim mature habere coeperat canos, quos legere secreto solebat. (*En efecto, aquella había empezado a tener demasiado pronto canas, que solía arrancarse en secreto*).

Así pues parecía que prefería estar calva antes que canosa. Con elegancia de la misma manera Mimnermo hizo burla <Mimn. Fr. 5, 5-6>:

*Hbh timhessa told' a'rgal ebn kaila)h morfon
ghraj upe' kefal h' au'tix' u'perkrematai.* (*La juventud incomparable, y en seguida queda suspendida sobre nuestra cabeza la triste y deforme vejez*).

(45) –ALBOS A STIRPE CAPILLOS] (*de raíz los pelos blancos*) Las canas. Virgilio en el libro IX <VERG. Aen. 9, 649-651>:

*Omnia longaevo similis vocemque coloremque
Et crines albos <...>* (*Ya en todo semejante al anciano, en la voz, en la tez del rostro, en los cabellos canos*).

(47-48) –AT TU, DUM PRIMI FLORET TIBI TEMPORIS AETAS,/ VTERE] (*Pero tú, mientras te florece la época de tu vida joven, aprovéchala*) Así Ovidio en el libro III del *Arte de Amar*, se expresa en el mismo sentido <OV. ars 3, 65>:

Vtendum est aetate, cito pede labitur aetas. (*Hay que aprovechar cada edad, que se desliza con paso veloz*).

(49) HEU MARATHUM TORQUES.] (*¡Ay! haces sufrir a Márato*) En algunos códigos: *Seu* (*o bien*), no *Heu*. Y *Torque* (*haz*), no *Torques* (*haces*). Quizás se deba leer: *Heu Marathum torque* (*¡ay!, haz sufrir a Márato*). Y al liberto Márato, en verdad, lo menciona Suetonio en la vida de Augusto <SVET. Aug. 79>.

(50) IN VETERES ESTO DURA PUELLA SENES] (*Para con los amantes viejos sé dura, muchacha*) *Veteres*, *decréptos*. Así Horacio llamó *vetus* a Saturno <HOR. carm. 2, 12, 9>. Virgilio en el libro IX dice <VERG. Aen. 9, 647>:

Antiquum Buten <...> (*Viejo Butes*).

Terencio en el *Eunuco* <TERENT. Eun. 688>:

Hic est vetus, vietus, veterosus, senex. (*Éste es un viejo decrepito, un anciano torpe*).

Catulo llamó *Priscus* al padre <CATVLL. 64, 159> en el poema nupcial, aunque otros lo refieren a otro. Dicen que Cécrope había obligado a los a Atenenses, bajo juramento, a que cada uno viviera feliz con una única esposa, que este Cécrope es llamado por Catulo *parens priscus*. Por tanto el sentido de este lugar sería: *Si tibi uxor alia placebat, me certe ancilla, ac serva uterere* (*si te complacía otra esposa, sírvete de mí en verdad como esclava y sierva*). Pero lo podrían haber visto los eruditos⁴⁹.

(51) –NON ILLI SONTICA CAUSSA EST] (*no sufre una enfermedad grave*) En el Vaticano también *Sartita*; en uno mío, *Rustica*. En otro, *Scutica*; lecturas todas que están corruptas. Así pues, se debe leer *Sontica*; el sentido, no obstante, es que Márato se ruboriza tanto, como si hubiese sido tintado de amarillo azafrán; ciertamente no se ruboriza por un hecho vergonzoso sino que estas señales son propias del amor por el que vehementemente se enciende. Qué se entiende, qué es una 'causa sónica', parece que lo muestra Nevio <NAEV. com. 128>, en Festo Pompeyo <FEST. 372>, del que son aquellas palabras:

Sonticam esse oportet caussam, quamobrem perdas mulierem. (*Conviene que la excusa por la que pierdas a tu mujer sea legítima*).

Y así significaban una enfermedad grave, creo, casi como de manera proverbial.

(52) SED NIMIUS LUTEO CORPORA TINGIT AMOR] (*Sino que un amor excesivo tiñe de amarillo su cuerpo*) O porque está encendido por el amor hasta ponerse rojo, o bien porque por ese color es digno de ser amado. Afirman que es dicho por Vitruvio *Luteum*, no *Lutum* <VITR. 7, 14, 2>. Y en Virgilio se debe leer <VERG. ecl. 4, 44>:

<...> ***iam croceo mutabit vellera luteo.*** (*<ora> cambiará sus vellones con amarillo azafrán*).

Y esto con una sinéresis. Y esta lectura parece conocerla Servio, pues al explicarla dice: ***Luteo colore, rubicundo***; así pues, en mi manuscrito <de Virgilio> está bien.

(53-54) VEL MISER, ABSENTI MAESTAS QUAM SAEPE QUERELLAS/ CONICIT] (*Incluso, desdichado, cuán a menudo lanza tristes lamentos <a tí> ausente*) La partícula *Vel* parece así unida a las partículas *Quotiens* y *Quam*; en Terencio en *Hécira* <TERENT. Hec. 60-61>:

⁴⁹ En el texto de Catulo se habla de “órdenes severas” (*saeva praecepta*) “de un padre *priscus*” (*prisci parentis*); órdenes que los comentaristas de Catulo consideraban referidas a la ley que Estaço menciona aquí, y que se atribuye a Cécrope. Hallamos esta explicación, v.gr., en el comentario de Mureto al poeta de Verona; un comentario que nuestro humanista, casi con seguridad, conocía. Dice así Mureto: ‘*saeva quod horrebas’ priscum parentem exponunt Cecropem*.

Vel hic Pamphilus iurabat quotiens Bacchidi,

Quam sancte <...> (Aquí tienes a Pánfilo, qué de veces juraba a Baquis, y con qué solemnidad).

Llamó 'maestae' a los *lamentos*, como también Virgilio <VERG. georg. 4, 515>:

<...> ***Et maestis late loca questibus implet.*** (Y llena de tristes lamentos todo el lugar).

Así dijo lanzar (*conicere*) los *lamentos*, como también Virgilio arrojar (*iactare*), en las *Bucólicas* <VERG. ecl. 2, 4-5>:

<...> ***tamen haec incondita solus***

Montibus, et silvis studio iactabat inani. (Sin embargo, en soledad, arrojaba con estéril empeño a montes y selvas estas quejas desaliñadas).

Y Propercio en el libro IV <PROP. 4, 11, 84>:

Vt responsurae singula verba iace. (Deja caer, como esperando respuesta, cada palabra).

Y los griegos, creo, ***Anabal I ein*** (tirar, lanzar).

(55) QUID ME SPERNIS, AIT] (*¿Por qué me desprecias?, dice*) En algunos códigos: ***Spernit*** (<me> desprecia).

(55) –POTERAT CUSTODIA FALLI] (*la custodia podría ser burlada*) En todos los códigos: ***Vinci*** (*ser vencida*) no ***Falli***.

(57) NOTA VENUS FURTIVA MIHI] (*Me <es> conocida la Venus furtiva*) No hay nada, dice, por lo que puedas excusarte: nada por lo que temas; en efecto, puedo venir a ti a escondidas, estar contigo sin ningún ruido del alma, sin ningún ruido de besos que nos delate. También Mimnermo⁵⁰ se refiere al *amor furtivo* en Estobeo <Stob. 4, 20 a, 16, 4-5>:

Kruptadih fil wtij kailmeil ixa dwra kaileujhl

A hqea kailhphj glgnetai afpalea. (*Es el amor furtivo y los dulces regalos y el lecho nupcial, cual son atractivas las flores de la juventud*).

Y, como se cree, Orfeo en el *Himno a Venus* <Orph. H. 55, 9>:

Peiqoi I ektroxarhj, krufia/xaridwti. (*Seduceré tú, la que gustas de la cama, la furtiva, la que llevas alegría*).

Y Ovidio en el libro I del *Arte de Amar* <OV. ars 1, 275>:

Vtque viro furtiva Venus, sic grata puellae. (*La Venus furtiva, tan agradable le resulta al hombre como a la mujer*).

(60) ET STREPITU NULLO] (*Y sin ruido alguno*) En el Florentino, ***Et sonitu nullo*** (*y sin sonido*).

⁵⁰ Mimnermo, *Fr.* 1, 4-5.

(61) QUID PROSUNT ARTES] (*¿De qué te sirven estas mañas?*) Así en uno mío y en el Florentino. En los demás: **Quid possunt artes** (*qué poder tienen estas mañas*). Como también en otro tiempo lo puso Aldo. Ovidio de aquel modo <OV. met. 1, 524>:

Nec prosunt domino, quae prosunt omnibus artes. (*Y no sirven de nada a su dueño la ciencia que a todos beneficia*).

(64) –EVIGILANDA MODIS] (*<me queda una noche> en vela de <muchas> maneras*) En el Vaticano y en algunos otros no **Modis**, sino **Malis** (*en mitad de <muchos> males*).

(67) DESISTAS LACRIMARE, PUER] (*Deja de llorar, muchacho*) Esto <lo dice> Tibulo.

(69) ODERUNT PHOLOE, MONEO, FASTIDIA DIVI] (*Te aconsejo, Fóloe, los dioses odian los desdenes*) Así en un viejo monumento, en Lusitania <CIL. 2, 00391>, está interpuesto el verbo **Moneo**: **Vixi terdenos annos, sine crimine vitae, Vivite victuri, moneo, mors omnibus instat.** (*Yo he vivido treinta años sin ningún crimen, vivid los que tenéis que vivir, os lo aconsejo, pues la muerte acecha a todos*). Así dijo **fastidia** (*cóleras*), como también Virgilio en este mismo contexto <VERG. ecl. 2, 15>:

Atque superba pati fastidia. (*Y sufrir los amargos desdenes*).

(72) NESCIUS ULTOREM POST CAPUT ESSE DEUM] (*Sin saber que un dios vengador estaba tras su cabeza*) El Amor mismo.

(73) SAEPE ETIAM LACRIMIS FERTUR RISISSE DOLENTIS] (*Se dice que a menudo ae había reído de las lágrimas del que sufría*) En los míos, como también en el Vaticano y en el Florentino **Lacrimas**, no **Lacrimis**.

(76) QUAECUMQUE OPPOSITA EST] (*Toda <puerta> que se le cierra*) En el códice de Sforza aparece **Apposita est**. Pero de aquel modo también Ovidio en el libro II del *Arte de Amar* <OV. ars 2, 243-244>:

Si tibi per tutum, placitumque negabitur ire,

Atque erit opposita ianua fulta sera. (*Si no se te permite andar por el camino seguro y placido y se te interpone una puerta cerrada con cerrojos*).

(76) –IANUA FIRMA] (*puerta firme*) En la mayoría no **Firma**, sino **Dura** (*dura*).

(77) –NISI DESINIS] (*si no dejas*) En la mayoría **Ni desinis** (*ni dejas*).

ELEGÍA NOVENA

(1) –MISEROS LAESURUS AMORES] (*ibas a herir mis infortunados amores*) En el Florentino **Amantes**, como también Aldo en otro tiempo.

(2) FOEDERA PER DIVOS CLAM VIOLANDA DABAS] (*Por los dioses decías juramentos, para violarlos clandestinamente*) Decir juramentos por los dioses es poner en medio su divinidad y su autoridad.

(3) A MISER] (*Ay desgraciado*) Así se debe leer realmente.

(3) –ET SI QUIS] (*y si alguien*) Son dos palabras.

(4) SERA TAMEN TACITIS] (*Lento, sin embargo, con callados...*) Propercio dice <PROP. 2, 16, 47-48>:

Non semper placidus periuros ridet amantes

Iuppiter <...> (*No siempre plácido se burla de los amantes perjuros Júpiter*).

(8) ET DURUM TERRAE RUSTICUS URGET OPUS] (*Y el campesino se afana en la dura faena de la tierra*) Él mismo en el libro II refiriéndose a este mismo *opus* <TIB. 2, 1, 5-6>:

Luce sacra requiescat umus, requiescat arator,

Et grave suspenso vomore cesset opus. (*En el día sagrado descansa la tierra, descansa el labrador, y pare el colgado arado*).

(9) LUCRA PETITURAS FRETA PER PARENTIA VENTIS] (*Para alcanzar ganancias a través de los mares que obedecen a los vientos*) En el Florentino: **Parentia per freta**. Lucano en el libro V dice <LVC. 5, 602>:

Et dubium pendet vento cui pareat aequor. (*Y el mar queda en suspenso, dudoso sobre a qué viento obedecer*).

Hay quienes pueden decir que también leyeron en los manuscritos: **Per vela patentia ventis** (*a través de las velas abiertas a los vientos*).

(11-12) –AT DEUS ILLA/ IN CINEREM, ET LIQUIDAS MUNERA VERTAT AQUAS] (*pero que un dios convierta esos regalos en ceniza y en escurridizas aguas*) Así hablaban de las cosas que querían que fueran aniquiladas de raíz. Propercio dice <PROP. 2, 16, 43-46>:

Sed quascumque tibi vestes, quoscumque zmaragdos,

Quosve dedit flavo lumine Chrysolithos,

Haec videam rapidas in vanum ferre procellas,

Quae tibi terra velim, quae tibi fiat aqua. (*Pero todos los vestidos, todas las esmeraldas, o cualesquiera topacios de amarilla luminosidad, que él te dio, todo eso querría yo que se convierta para ti en tierra, para ti en agua, y pueda ver yo que se lo llevan al vacío las furiosas tempestades*).

Y Ovidio de la misma manera, en el libro III de los *Amores* <OV. am. 3, 8, 65-66>:

***O si neglecti quisquam Deus auctor amoris,
Tam male quaesitas pulvere mutet opes.*** (¡Ojalá que algún dios autor del amor desdeñado convierta en polvo unas riquezas tan mal adquiridas!).

Y el autor de *Culex*, aunque de otro modo <DIRAE 102>:

Quamvis ignis eris, quamvis aqua, semper amabo. (Aunque fueras fuego, aunque fueras agua, siempre te amaré).

Todas estas cosas son imitación de aquello de Homero <Hom. Il. 7, 99>:

<...> ***All' uñmeij meh pahtej uñwr kail gaila gehoisqai*** (Pero en verdad, todos vosotros, mar y tierra, saldríais).

(13) IAM PERSOLVET POENAS] (*Ya me pagará su castigo*) Así en todos los manuscritos. Aldo, sin embargo, en otro tiempo: ***Persolves*** (*me pagarás*).

(23-24) –PARANTI/ SIT DEUS] (<para ti> cuando pecas, haya un dios) En este lugar el verbo ***Esse*** tiene tanta fuerza que indica a un dios hostil, como también la palabra ***Additus*** (*entregado*) en Virgilio <VERG. Aen. 6, 90-91>:

<..> ***nec Teucris addita Iuno
Vsquam aberit*** <...> (*Ni tampoco estará ausente Juno, a cada paso entregada a perder a los Teucros*).

En algunos manuscritos: ***Est Deus*** (*hay un dios*).

(25) IPSE DEUS TACITO PERMISIT LENE MAGISTRO] (*El mismo dios benévolamente permitió a un esclavo callado*) En uno mío: ***Ipse Deus tacito permisit lena magistro*** (*El mismo dios permitió cosas tolerables a un callado maestro*), lo que me gusta, si en lugar de ***Magistro*** se leyera, lo que aparece en el resto de manuscritos: ***Ministro*** (*a un esclavo*); de modo que la alcahueta a la que un esclavo había servido mucho vino, en el ínterim diría muchas cosas al que estaba callado.

(27) –SOMNO DOMITOS] (*a los dominados por el sueño*) Ennio de este mismo modo en el libro VIII de los *Anales* <ENN. ann. 8, 252>:

Nunc hostes, vino domiti, somnoque sepulti. (*Ahora los enemigos dominados por el vino y sumidos en el sueño*).

(28) –ET INVITOS FACTA NEFANDA LOQUI] (*y decir forzados hechos que deben ocultarse*) Cicerón en el libro de los *Topica* <CIC. top. 24> sobre la clase de argumentos ***ajtecne***'' (*sin arte*). Y Lucrecio en el libro III <LVCR. 4, 1018-1019>:

***Multi de magnis per somnum rebus loquuntur,
Indicioque sui facti persaepe fuere.*** (*Muchos durante el sueño revelan importantes secretos y a veces prestaron testimonio de su propio crimen*).

(31-32) –NULLO TE DIVITIS AURI/ PONDERE] (*que tú por ninguna medida de enriquecedor oro*) En muchos manuscritos no **Te** sino **Tibi**. Quizás con este sentido: que no anteponga el oro, cualquiera que sea su abundancia, a la propia fidelidad.

(33) –SI PRETIUM CAMPANIA TERRA DARETUR] (*si se <te> diera a cambio la tierra de Campania*) Propertio en el libro III <PROP. 3, 5, 5>:

Nec mihi mille iugis Campania pinguis aratur. (*Ni para mí se ara la pingüe Campania con mil yuntas*).

Y Floro en el libro I, capítulo XVI <FLOR. epit. 1, 28, 12>:

Omnium non modo Italia, sed toto orbe terrarum pulcherrima Campaniae plaga est. (*La Campania es la región más bella no solamente de Italia, sino del mundo entero*).

(34) –SI BACCHI CURA FELERNUS AGER] (*si la región de Falerno, preocupación de Baco*) **Bacchi cura**. Es decir, su amor. Así Virgilio <VERG. ecl. 10, 22>:

<...> *Tua cura Lychoris.* (*Licóride, tu preocupación*).

Y Horacio <HOR. carm. 2, 8, 7-8>:

<...> *iuvenumque prodīs*

Publica cura. (*Y apareces públicamente como el tormento de los jóvenes*).

(35) ILLIS ERIPERES VERBIS MIHI] (*Con aquellas palabras me harías olvidar*) Me hubieses persuadido de que no se ve con claridad, enajenados y casi anulados los sentidos. Horacio se sirvió de esta misma palabra en el libro II de las *Sátiras*, sátira II <HOR. sat. 2, 2, 23-24>:

Non tamen eripiam, posito pavone, velis quin

Hoc potius, quam gallina, tergere palatum. (*No sin embargo te haré olvidar que servido a tu mesa un pavo no lo prefieras a la gallina para estimular un paladar*).

Y Cornelio Celso, casi del mismo modo, en el libro VI <CELS. 6, 5>:

Paene ineptiae sunt curare varos, et lenticulas, et ephelidas, sed eripi tamen feminis cura cultus non potest. (*Es una tontería preocuparse de los barros, los granos y las pecas, pero es imposible, no obstante, hacer olvidar a las mujeres la preocupación de su cuidado*).

(35-36) –SIDERA CAELI/ LUCERE] (*que las estrellas brillan en el cielo*) Agrada la lectura del códice Vaticano: **Sidera caelo Lucere**.

(36) –ET PURAS FULMINIS ESSE VIAS] (*y que son despejados los caminos del rayo*) **vias**: surcos. Festo en la palabra *Sulci* <FEST. 392>. Virgilio en el libro V <VERG. Aen. 5, 525-526> dijo *via* en sentido semejante:

***Namque volans liquidis in nubibus arsit harundo,
Signavitque viam flammis-*** <...> (Pues, volando la caña fue ardiendo por las aéreas
nubes y señaló el camino con sus llamas).

De manera semejante se llama también *fulmen* el lugar por donde su huella está; pues parece que se debe leer en este lugar, ***Fulminis***, no ***Fluminis***; en efecto, de aquel modo está en el Florentino y en algunos otros. Con todo, entiendo ***Puras*** como 'claras'. Lucano en el libro V <LVC. 5, 630-631> queriendo indicar un portento distinto de lo que es natural y habitual:

***Lux etiam metuenda perit, neque fulmina currunt
Clara-*** <...> (La luz, incluso la que inspira temor, desaparece, y ni siquiera cruzan brillantes los rayos).

Y no parecería extraño si leyéramos: ***Fluminis***. Pues eso que algunos en este lugar dicen, que debe ser entendido como *lugares donde ha caído un rayo y contagiados*, lugares que, según dice Amiano Marcelino en el libro XXIII <AMM. 23, 5, 13>:

nec intueri, neque calcari debere fulgurales libri pronuntiant (los libros relativos a los fenómenos luminosos, no deben ser vistos ni hollados);

eso choca con el sentir del poeta; pues diría algo así: *Me obnubilarías con que estos lugares son puros, me persuadirías de que no son puros, los que realmente no son puros.*

En el Vaticano no se leía ***Esse*** sino ***Ire***, lo que parece bien.

(39) QUID FACEREM] (*¿Qué podría hacer?*) Aldo en otro tiempo transmitió: ***Quid faciam***. En algunos manuscritos: ***Quid faceres***. Pero, de cualquier modo que la leas, es con seguridad una expresión difícil. Yo aprobaba completamente lo que está en el manuscrito Vaticano: ***Quid dicam, quod, ut ipse, fores in amore Puellas***; dice: *qué diría si tú estuvieras enamorado de una chica como yo mismo estoy de ti*. A continuación recuerda qué regalos son preferibles para los amantes.

(41) O QUOTIENS, VERBIS] (*¡Oh, cuántas veces, en vuestra conversación!*) En efecto, también se puede leer de esta manera, pero es algo duro. Yo pensaba que se debería leerlo ***Verbis***, sino ***Vobis***.

(44) SED LATUIT] (*Pero se escondió*) En algunos manuscritos: ***Et latuit*** (*y te escondió*), lo que agrada.

(46) NAM POTERAM AD LAQUEOS CAUTIOR ESSE TUOS.] (*Pues podía ser más precavido ante tus trampas*) De manera semejante Safo en el canto de Venus <D. H. Comp. 23, 58>:

Kailsaghneusan fil othta <....>. (*Y una amistad cazada*).

(51) –CUI FORMAM VENDERE CURAE EST] (*para quien ha servido de preocupación vender la belleza*) En todos los manuscritos: ***Cura est***.

(53) –QUI PUERUM DONIS] (*que a un muchacho con dones*) En el Florentino: ***Qui donis puerum***.

(55) –FURTIVO IUVENEM LASSAVERIT USU] (*haya cansado a un joven con furtiva relación*) Con amor furtivo, lo que ya antes dijo <TIB. 1, 8, 57>; también en algunos códigos: *Laxaverit* (*haya debilitado*). Pero también de aquel modo Ovidio en el libro III de los *Amores* <OV. am. 3, 11, 13-14>:

Vidi ego cum foribus lassus prodiret amator,

Invalidum referens, emeritumque latus. (*Vi a tu amante cuando, agotado, salía de tus puertas, sin fuerzas en su costado, que ya ha cumplido su servicio*).

Y en otro lugar <OV. am. 3, 7, 79-80>:

Aut te traiectis Aeaea venefica ramis

Devovet, aut alio lassus amore venis. (*O una envenenadora de Eea te tiene embrujado con ramas atravesadas, o vienes aquí cansado de otro amor*).

(57) SINT EXTERNA TUO SEMPER VESTIGIA LECTO] (*Siempre haya huellas de otro en tu lecho*) *Vestigia corporis* (*huellas del cuerpo*), como las llama Ovidio en el libro III del *Arte de Amar* <OV. ars 3, 721>, y Propercio en el libro II <PROP. 2, 9, 45>:

Nec domina ulla meo ponet vestigia lecto. (*Y ninguna dueña pondrá sus plantas en mi lecho*).

Y en el libro II <PROP. 2, 29, 35-36>:

Apparent non ulla toro vestigia presso

Signa voluptatis, nec iacuisse duos. (*Ninguna huella aparece en mi aplanado lecho, ni signos de placer al haber yacido dos*).

Casi en todos los códigos: ***Semper sint externa tuo.***

(58) -CUPIDIS] (*a los apasionados*) *A los amantes*. Él mismo en otro lugar <TIB. 2, 5, 54>:

Et cupidi ad ripas arma relictas dei. (*Y al borde de la ribera las armas del dios apasionado abandonadas*).

Y así a menudo otros.

(59-60) –DICATUR PLURA BIBISSE/ POCULA] (*se diga que ha bebido muchas copas*) Él mismo en otro lugar <TIB. 1, 6, 27-28>:

<...> at ipse bibebam

Sobria supposita pocula victor aqua. (*Pero yo mismo bebía vencedor rebajadas mis copas, tras añadirles agua*).

(60) –VEL PLURES EMERUISSE VIROS] (*o que se ha ganado a muchos hombres*) En uno mío y en el Vaticano no *Vel*, sino *Quam*. Y esto también parece que debe ser dado por bueno.

(61) ILLAM SAEPE FERUNT] (*A menudo cuentan que ella*) Agrada lo que está en el Florentino: **Ferant** (*podrían decir*), no **Ferunt**.

(61) –CONVIVIA DUCERE BACCHO] (*alarga los banquetes con Baco*) *Prolonga* (*producere*). En este sentido Horacio en el libro III de las *Odas* <HOR. carm. 3, 21, 21>:

**Te, Liber, et si laeta aderit Venus,
Segnesque nodum solvere Gratiae,
Vivaeque producent lucernae,**

Dum rediens fugat astra Phoebus. (*A ti Liber, y, si viene contenta, Venus, y las Gracias, reacias a deshacer su abrazo, y las vivas antorchas te prolongarán hasta que Febo, a su vuelta, haga huir a las estrellas*).

(63) ILLA QUEAT NULLAM MELIUS CONSUMERE NOCTEM] (*Que ella no podría mejor consumir mejor ninguna noche*) Así en uno mío; en el resto: **illa nulla queat** (*que ninguna <mejor> que ella podría*), etcétera.

(64) ATQUE OPERUM VARIAS DISPOSUISSE VICES] (*Y haber disfrutado de las distintas posturas de los actos*) Todo esto muy obsceno.

(65) –NEC TU STULTISSIME SENTIS] (*Y tú, más que necio, no te das cuenta*) Catulo <CATVLL. 83, 3>:

Mule nihil sentis. (*Mulo, nada entiendes*).

(67) TU NE PUTAS] (*Tú crees que no*) En uno mío y en el código de Sforza: **Putes** (*creerías*).

(68) AUT TENUES DENSO PECTERE DENTE COMAS] (*O peina su delicada melena con peine duro*) En el Florentino: **Et tenues**. También dice *tenues* a los cabellos Manilio en el libro I <MANIL. 1, 836>:

Flamma comas imitata volat, tenuisque capillos. (*Así la llama vuela imitando a las cabelleras, y a los dedicados cabellos*).

En el mismo sentido Simónides⁵¹ <Semon. 7, 65-66>:

Aelidelcaithn ektenismehhn forei=

Baqeiañ aħqehoisin eħkiasmehhn. (*Siempre lleva peinado su pelo abundante y adornado con flores*).

(69) ISTA HAEC PERSUADET FACIES] (*Tu rostro le inspira ests cosas*) Esto, como las oraciones que siguen, se leen con interrogación. El sentido es: *¿Acaso ese semblante tuyo incita estas cosas, a cargar de oro sus brazos? Etc.* Pues lo que Festo escribe en la palabra *Suasum* <FEST. 392> parece que no puede ser pertinente aquí.

(69-70) –AUROQUE LACERTOS/ VINCIAT] (*y ciñe sus brazos con oro*) De brazaletes.

⁵¹ Según ocurre a veces, hay una confusión Simónides-Semónides.

(70) –ET TYRIO PRODEAT APTA SINU] (y se exhibe ataviada con una túnica tiria) Así Horacio utilizó el verbo *prodire* (exhibirse) en el libro II de las *Odas* <HOR. *carm.* 2, 8, 6-8>:

<...> *enitescis*

Pulchrior multo, iuvenumque prodis

Publica cura. (Resplandeces mucho más hermosa, y te exhibes públicamente como el tormento de los jóvenes).

Apta (ataviada), como ceñida, adornada con una túnica (*sinu*), ‘recogida’. Virgilio <VERG. *Aen.* 4, 482/ 6, 797>:

Axem umero torquet, stellis ardentibus aptum. (Hace girar sobre sus hombros el eje del cielo, vestido de luceros radiantes).

(72) –DOMUMQUE TUAM] (y tu casa) *oijkivan*, es decir, tu linaje. Así, en efecto, habla Aristóteles en su *Poética*; y Virgilio <VERG. *Aen.* 9, 448-449>:

Dum domus Aeneae Capitoli immobile saxum

Accolet <...> (Mientras more el linaje de Eneas en la firme roca del Capitolio).

Catulo, de manera semejante <CATVLL. 79, 3>:

Sed tamen hic pulcher vendat cum gente Catullum. (Pero aun así, ¡que ese guapo venda a Catulo y a su familia con él!).

(76) –VENEREM IUNGERE] (*unir el amor*) Yacer o unirse en matrimonio. Él mismo en el libro III <TIB. 4, 13, 2>:

Hoc primum iuncta est foedere nostra venus. (Antes que nada por esta promesa está unido nuestro amor).

(80) ET GERET IN GREMIO REGNA SUPERBA TUO] (*Y ejerza en el que fue tu reino su reinado magnífico*) En el código de Sforza: *Et reget in regno regna* (y reine en tu reino su reinado). Esto se dice así, como *Alegrarse con una alegría* y muchas cosas de esta clase. En dos míos: *Et geret in regno bella superba tuo* (y lleve a cabo en tu reino guerras magníficas). Lo que no desagrada.

(81) AT TUA TUM] (*Pero entonces que tú*) En todos los manuscritos *Dum*, no *Tum*.

(81) –VENERIQUE MERENTI] (y a *Venus benéfica*) En el Vaticano: *Veneri ipsa merenti* (ella a *Venus benéfica*).

(82) FIXA NOTET AUREA PALMA MEOS] (*Ofrendada, la palma de oro indique mis desgracias*) De donde se desprende lo que sigue.

(83) –RESOLUTUS AMORE TIBULLUS] (*Tibulo desechado por un amor <engañoso>*) Así Marcial en el libro X <MART. 10, 98, 1-2>:

Addat cum mihi caecubum minister

Idaeo resolutior cynaedo. (*Cuando me sirve Cécubo un criado más desechado que el garzón del Ida*).

Así parece que tomó Columela *Resolutum* en el proemio, libro I <COLVM. 1>:

Nam sic iuvenum corpora fluxa, et resoluta sunt, ut nihil mors mutatura videatur.

(*Pues están los cuerpos de los jóvenes tan flojos y desechados que parece que la muerte nada ha de modificarlos*).

(84) DEDICAT] (*Te dedica*) Con la misma palabra y casi en el mismo sentido, Ovidio en el libro I de los *Amores* <OV. am. 1, 11, 27-28>:

Subscribam Veneri fidas tibi Naso tabellas

Dedicat: at nuper vile fuistis acer. (*Debajo escribiré: Nasón dedica a ti, Venus, estas sus fieles tablillas: vosotras que hasta hace poco sólo erais vulgar acebo*).

ELEGÍA DÉCIMA

(1) –HORRENDOS PRIMUS QUI PROTULIT ENSES] (*el primero que blandió las espantosas espadas*) *Proferre*, expresa algo nuevo; de este verbo usaron así Horacio <HOR. ars 135/ carm. 4, 8, 6/ sat. 1, 8, 22> y otros.

(2) QUAM FERUS, ET VERE FERREUS ILLE FUIT] (*¡Cuán fiero y de hierro en verdad fue él!*) Arato, con el mismo sentido en las *Sentencias de los griegos* dijo <Arat. 1, 130-132>

***Xal keih genes-proterwn o] o%teroi a]drej
Oi(prwtōn kakoergōh e]xal keubanto makairan***

Eihodihn prwtōi delbow epasant' a]rothrw. (*La raza de bronce, hombres aún más perversos que los anteriores, los primeros que forjaron las espadas criminales propias de asaltantes de caminos, los primeros que comieron la carne de los bueyes de labor*).

El propio Tibulo de manera semejante en el libro III <TIB. 3, 2, 1-2>:

Qui primus caram iuveni, carumque puellae

Eripuit iuvenem, ferreus ille fuit. (*Quien primero su amada a un muchacho y a una chica su amado muchacho arrebató, él fue de hierro*).

(3) TUNC CAEDES HOMINUM GENERI, TUNC PROELIA] (*Entonces se originó la muerte para el género humano*) En los códigos y en ambos lugares ***Tum***, no ***Tunc***.

(4) –DIRAE MORTIS] (*de cruel muerte*) En el código de Sforza: ***Durae mortis*** (*de dura muerte*).

(6) –IN SAEVAS QUOD DEDIT ILLE FERAS.] (*lo que él nos dio contra las fieras salvajes*) Séneca en la epístola XIII en el mismo sentido <SEN. epist. 90, 41>:

Arma cessabant, incruentaeque humano sanguine manus odium omne in feras verterant. (*No se usaban las armas y las manos limpias de sangre humana volvían todo el odio contra las fieras*).

(9) NON ARCES, NON VALLUS ERAT] (*No había fortalezas, ni vallados*) Quizás se deba leer, ***Non acies*** (*no <había> ejército*). En efecto, él mismo antes <TIB. 1, 3, 47>:

Non acies, non ira fuit, non bella, nec enses. (*Ni ejército, ni cólera, ni guerras hubo ni espadas*).

Vallum de género neutro procedía de *vallus*. Proporcio en el libro IV <PROP. 4, 3, 19-20>:

Occidat inmerita qui carpsit ab arbore vallum,

Et struxit querulas rauca per aera tubas. (*Muera el que arrancó una estaca de empalizada, de un árbol que no lo merecía, y construyó por medio de roncros bronce quejumbrosas trompas*).

(12) –NEC AUDISSEM CORDE TREMENTE TUBAM] (*ni habría escuchado con el corazón temblando la tuba*) En todos los manuscritos, **Corde micante** (*con el corazón sobresaltado*), es decir, *saliente, que trepida*. Aristóteles aduce la causa (del temblor del corazón) en *Problemata*. Plauto en la *Cistellaria* <PLAVT. Cist. 551-552>:

Ph. Extimuit tum illam.

Me. Iam horret corpus, cor salit. (*Ph. Entonces ella se echó a temblar. Me. Se me han puesto los pelos de punta y me palpita el corazón*).

Ovidio en el libro III del *Arte de Amar* parece confirmar la lectura de los manuscritos <OV. ars 3, 721-722>:

Vidit ut oppressam, vestigia corporis, herbam,

Pulsantur trepidi corde micante sinus. (*Cuando descubre la hierba aplastada, huellas de un cuerpo, los latidos de su corazón palpitante hacen temblar su pecho*).

(15) –ALUISTIS ET IIDEM] (*vosotros mismos me criasteis también*) Se debe escribir: **Idem** con una sola *I*, como en los antiguos monumentos y en el código de Sforza.

(17) NEU PUDEAT PRISCO VOS ESSE E STIPITE FACTOS] (*Que no os avergüence estar tallados en tronco viejo*) En el Vaticano y en algunos otros: **Nec pudeat** (*y no os avergüence*). Los antiguos hacían a los dioses de madera. Ovidio en las *Metamorfosis* <OV. met. 10, 693-694>:

<...> **-quo multa sacerdos**

Lignea contulerat veterum simulacra deorum. (*A donde el sacerdote del templo había llevado muchas estatuas de madera de los antiguos dioses*).

Y esta costumbre también la expresa Asconio Pediano en su comentario al discurso contra Q. Cecilio <PS. ASCON. div. in Cae. p. 101> dice:

Sunt etiam qui Delubra ligna delibrata, idest, decorticata, pro simulacris deorum more veterum posita existiment: sed male. (*Hay también quienes juzgan que troncos de leños, es decir, descortezados, fueron colocados según la costumbre de los antiguos como imágenes de dioses: pero malamente*).

(18) SIC VETERIS] (*Así de un viejo*) En todos los códigos: **Veteres**; de forma que (*veteres*) puede calificar a *avi* o a *sedes*. En el código de Sforza se leía **Sic veteres aedes incoluistis avi** (*así habitasteis los viejos templos de mi abuelo*), de manera que expresa que los templos de los antepasados también fueron de madera. El escoliasta de Apolonio en el libro I <Schol. in A. R. 22, 14>:

Kala del tal xula. Xul ihaij gar exrwato tol palaioh ojkiñij, liqwn mhdepwj epinohehtwn. (*La madera era hermosa; pues antiguamente disponían de casas de madera, no siendo aún ideadas las de piedra*).

(19) TUNC MELIUS TENUERE FIDEM] (*Entonces tuvieron mejor fe*) El código Vaticano también presentaba aquella lectura: **Sic melius te tenuere fidem** (*Así tuvieron mejor fe en ti*).

(21) HIC PLACATUS ERAT, SI QUIS LIBAVERAT UVAM] (*Éste era aplacado, si alguien había libado uva*) Porfirión en el libro II de su obra *Sobre la Abstinencia*, con respecto a la sentencia de Teofrasto, declara que los sacrificios solían hacerse con cosas sin valor y no compradas <Thphr. Fr. 10, 6>:

Dial pol l wñ del a Qeofrasto j twñ par' e kastoij patriwn epideicaj o ti tol pal aion twñ qusiwn dial twñ kartwñ hñ e j' eipwn proteron thj po j l ambanomehj kailtal twñ spondwñ e chghtai tou-ton tol tropon (*Y Teofrasto, a distancia de muchas generaciones, habiendo mostrado en casa de cada uno que antiguamente era a través de los sacrificios de las simientes de cada año de la alfalfa cogida con anterioridad y de esta manera mostraba el camino de las libaciones*), etcétera.

Y aduce unos versos del *Polyedo* de Sófocles, muy aptos para este lugar <S. Fr. 398, 1-5>:

**H' n meh gar oij j mal l o j, hh d' ampel ou=
Spondhte ra ceu j teqhsaurismehh=
Enhñ del pagkarpela summeghj o j aij
Lipoj t' e j aia j kailtolpoikh l wtaton**

Couqij mel lbsou j khroplaston o jrganon. (*Había vellón de lana de oveja, había libación de vid y racimo bien conservado. Había mezcla de todo tipo de frutos con los granos de cebada, aceite de oliva y el variopinto producto modelado en cera de la activa abeja*).

(23) ATQUE ALIQUIS VOTI COMPOS] (*Y alguien que está en posesión de voto*) En el Vaticano y en algunos otros: **Compos voti**.

(23) –LIBA IPSA FEREBAT] (*le llevaba los propios pasteles*) Creo que se debe leer **Iipse**, no **Ipsa**.

(25) AT NOBIS AERATA LARES DEPELLITE TELA] (*Pero apartad de nosotros los dardos de bronce*) Dijo antes <TIB. 1, 10, 15>:

Sed patrii servate lares.<...> (*Pero, protegedme, dioses Lares*).

(26) HOSTIAQUE E PLENA RUSTICA PORCUS HARA] (*Y como víctima un cerdo campestre de mi repleta piara*) Parece un anacoluto. Pero, sin embargo, estaba en todos los códices de este modo a no ser que invocaran también como númenes los propios altares y las víctimas, cosa de la que se debe buscar un ejemplo. Lo que en este lugar leen algunos **Mystica** no **Rustica**, está por completo contra la fe de todos los códices. Así parece que Plauto en *Mostellaria* dice *Rusticus hircus* (*chivo campestre*) <PLAVT. Most. 40>:

Germana inluyies, rusticus hircus, hara suis. (*Eres la porquería en persona, cerdo campestre, pocilga de marranos*).

Ovidio, quien parece quizás haber imitado algo, en el libro III de los *Amores* <OV. am. 3, 13, 16>:

Et minor ex humili victima porcus hara. (Y, sacado de su humilde pocilga, la víctima más pequeña, el cerdo).

(27) HUNC PURA CUM VESTE SEQUAR] (A este seguiré con vestido puro) Se debe leer, como en todos los manuscritos: **Hanc** (a esta).

(28) VINCTA GERAM] (<cestas de mirto> entrelazadas llevaré) En el códice de Sforza: **Vda geram** (mojadas llevaré).

(30) –MARTE FAVENTE] (Con el favor de Marte) Siendo favorable. Virgilio en el libro XI <VERG. Aen. 11, 899-900>:

Ingruere adversos hostes, et Marte secundo

Omnia corripuisse- <...> (Que avanza adverso el enemigo, y que siendo Marte favorable se apoderan de todo).

Y Lucano en el libro IX <LVC. 9, 596>:

Maiorum fortuna fuit, quis Marte secundo. (De nuestros mayores fue el don de la Fortuna, ¿quién con el favor de Marte?).

Por el contrario, siendo adverso, Virgilio en el libro XII <VERG. Aen. 12, 1>:

Turnus ut infractus adverso Marte Latinos. (<ve> Turno que los latinos quebrantados por el adverso Marte).

Y Ovidio en el libro I de los *Fastos* <OV. fast. 1, 60>:

Marte sub adverso tristia damna tulit. (Sufrió reveses amargos por Marte adverso).

(31) VT MIHI POTANTI] (Para que a mí mientras bebo) En el Vaticano y algunos otros no **Potanti** sino **Pacanti**, quizás: 'disfrutando de la paz'. Pero también habría que buscar un ejemplo.

(35) NON SEGES EST INFRA] (Abajo no hay mies) **Infra**: junto a los dioses infernales. Como también los griegos dicen, **Talkatw** (lo de debajo), y **Talnerqe** (lo de abajo). Sófocles en *Antígona* <S. Ant. 542>:

¶Wn touʀgon aʒhj, k' oi(katw xuniʒstorej. (De quién es la acción, Hades y los dioses infernales son testigos).

Y Eurípides, en las *Sentencias de los Griegos* <E. Heracl. 592-593>:

<...> **ei)ti dh|katw xqonoj,**

ei)h ge mehtoı mhdeh <...>. (Si es que debajo de la tierra hay algo).

Y el mismo Eurípides <E. Alc. 875>:

Tolnerqen' oupleh <...> (Pero nada <ayudas> a lo que está abajo).

Y en el libro III de los *Epigramas* <Call. Epigr. 13, 3>:

W Ꞥxarída ti/ tal nerqe, pol ul skotoj <...> (Cáridas, ¿Qué hay abajo? Numerosa tiniebla).

(36) –ET STYGIAE NAVITA PUPPIS AQUAE] (y el barquero de la barca de la laguna Estige) Así aparece en los códigos que vi. Hay quienes afirman que en un viejo manuscrito había, *Navita turpis* (el desagradable barquero).

(37) ILLIC PERCUSSISQUE GENIS, USTOQUE CAPILLO] (Allí con sus mejillas maceradas y su cabellera requemada) En el Florentino: *Illic percussisque genis, ruptoque capillo* (Allí con el rostro macerado, y los cabellos quebrantados).

(39) QUAM POTIUS LAUDANDUS HIC EST] (¿Cuán más digno de ser alabado este) Así en la mayoría de tal manera que hay un crético⁵², de éste alguna vez Virgilio y otros se sirvieron de la misma manera <VERG. Aen. 6, 791>:

Hic vir hic est <...> (Éste es, éste).

En el código de Sforza: *Quam potius laudandus et est*. En otros, *Laudandus et hic*.

(39) –QUEM PROLE PARATA] (al que dispuesta su descendencia) Él mismo en el libro II <TIB. 2, 4, 1>:

Sic mihi servitium video, dominamque paratam. (Veo que así se me tiene preparada esclavitud y dueña).

(40) OCCUPAT IN PARVA PIGRA SENECTA CASA] (<a quien> la perezosa vejez lo sorprende en su modesta casa) *Occupat*, *Katalambavnei* (sorprende). Así también el escoliasta de Homero dijo en aquello <Hom. Il. 1, 29> **pri;n men gh`ra" e[peisi** <...> (Antes le va a sobrevenir la vejez <en mi casa>): *To; gh`ra" katalavbh* (la vejez lo sorprende). Y Horacio <HOR. epist. 1, 20, 17-18>:

<...> **-ut pueros elementa docentem**

Occupet extremis in vicis balba senectus. (que la balbuceante vejez te sorprenda enseñando el alfabeto a los críos por las esquinas⁵³).

Terencio en *Andria* <TERENT. Andr. 297>:

<...> **mors continuo ipsam occupat**. (la muerte la sorprende en el acto).

⁵² Es evidente que nuestro humanista se ha equivocado, pues no se trata de un crético sino de la secuencia esperada en el hexámetro. En el Estudio del Comentario abordaremos este hecho.

⁵³ El sino de su libro de *Epístolas*, sospecha Horacio, es acabar como cuartilla de lectura en la escuela primaria de algún 'ludi magister'; más aún, en alguna escuela para niños pobres (cf. HOR. sat. 1, 10, 74-75).

Y Columela en el proemio, libro I <COLVM. 1, 16>:

Vereor ne supremus ante me dies occupet, quam universam disciplinam ruris possim cognoscere. (Temo que llegue mi última hora antes de poder conocer la disciplina de la agricultura en su totalidad).

(41) IPSE SUAS SECTATUR OVES: AT FILIUS AGNOS] (Él sigue a las ovejas: mas el hijo a los corderos) En efecto, los hijos pequeños perseguían a los corderos y a las cabrillas, lo que en Estobeo expresa Calímaco <Stob. 4, 24, 46, 2-3>:

A ἴνευ τοῖ φίλῃ κούρῃ ὀφῆνι ἰκεῖ, ἀῆδρεῖ ἐταῖροι

εἰσκόν ἐφηφύμοι δαυδαὶ ἰὰ κἀἰβοτᾶν. (Los corderos, doncel amado, los compañeros de tu edad, tus camaradas, los corderos fueron, apriscos y pastizales, tus estancias).

O después aquellas palabras del mismo Estobeo <Theocr. Idyll. 8, 63-64>:

Φείδευ τῶν ἀρνῶν, φείδευ ἰ λυκῆ τῶν ἐρίφῶν μευ

Μῆδ' ἀδικῆς μ' ὄτι μικροῦ ἐμῆ πολὶ ἰοῖσιν ὀμάρτελν. (¡Oh lobo, ten piedad de mis cabritas, ten piedad de sus madres. Tampoco a mí me dañes, porque soy muy pequeño para cuidar un rebaño tan grande).

(42) ET CALIDAM FESSO COMPARAT UXOR AQUAM] (Y su mujer le prepara agua caliente a él cansado) De manera semejante, Horacio en el libro V de las *Odas* <HOR. epod. 2, 39-42>:

Sabina qualis, aut perusta solibus

Pernicis uxor Appuli,

Sacrum vetustis exstruit lignis focum

Lassi sub adventum viri. (Como una Sabina, o, como la esposa de un ágil Apulio, tostada por el sol, enciende con viejos troncos el fuego sagrado a la llegada del cansado marido).

(44) TEMPORIS ET PRISCI FACTA REFERRE SENEM.] (Y viejo contar los hechos de un tiempo pasado) Jenofonte en el libro II de los *Memorables* <X. Mem. 2, 1, 33, 7-8>:

Οἱ (del) γεραιτέροι, ταῖς τῶν νέων τιμαῖς ἀγαλλόνται, καὶ μῆτελεῖς μετ' τῶν

παλαιῶν πράξεων μεμνήνται. (Los mayores se alegran con las alabanzas de los jóvenes; con alegría recuerdan sus hazañas pasadas).

(45) INTEREA PAX ARVA COLAT] (Entre tanto que la paz cultive los campos) Eurípides también alaba así mucho en las *Bacantes* a la paz, como productora de riquezas y descendencia <E. Ba. 419-420>:

Φίλῃ εἰ- δ' οἷ βιοδοτεῖραν εἰ

Ῥῆαν κούροτροφὸν θεᾶν. (Y ama la paz, diosa que da la prosperidad y nodriza de la juventud).

Y Teócrito <Hes. Op. 228>:

Εἰρηὴν δ' ἀῆα γῆν κούροτροφὸν <...> (La paz nutridora de la juventud <reside> en su

país).

Y Baquílides, en Estobeo <Stob. 4, 14, 3, 2-3>:

**Tikteí delqñatoísin eírhha megalá
Pí outon** (Y engendra la paz para los mortales riqueza que engrandece).

Etcétera.

(45) –PAX CANDIDA] (*la radiante paz*) También resplandeciente la llamó Ovidio en el libro III del *Arte de Amar* <OV. ars 3, 502>:

Candida pax homines, trux decet ira feras. (*La resplandeciente paz conviene a los humanos; la saña cruel a las fieras*).

(46) DUXIT ARATUROS SUB IUGA CURVA BOVES] (*Puso bajo el curvo yugo bueyes que habrían de arar*) En el Florentino no **Curva** sino **Panda** (*arqueado*). Y llamó **Aratueros** a los que los poetas griegos llaman por esto **ajroth`roi** (*aradores*).

(47) –ET SUCOS CONDIDIT UVAE] (*y guardó los mostos de la uva*) **Sucos uvae condidit**: sin duda en un segundo momento; y, en efecto, no pueden guardarse a la vez todos los frutos y todos los jugos.

(49) PACE BIDENS, VOMERQUE VIGENT] (*En la paz brillan el azadón y el arado*) **Pace**: en tiempos de paz. Ovidio en el libro II de *Remedios de Amor* <OV. rem. 669>:

Tutius est, aptumque magis, discedere pace. (*Es más seguro y más decente separarse en paz*).

Y Propertio en el libro III <PROP. 3, 1, 17>:

Sed, quod pace legas, opus hoc de monte sororum. (*Pero esta obra, que puedes leer en la paz, desde el monte de las hermanas*).

(49-50) –AT TRISTIA DURI/ MILITIS IN TENEBRIS OCCUPAT ARMA SITUS] (*pero en las tinieblas el moho anida las funestas armas del duro soldado*) En la misma sentencia Baquílides, en Estobeo, con respecto a la paz <Stob. 4, 14, 3, 9-13>:

**En del sidarodetoísi
potpacin aiheia a`raknan Isoilpel ontai
eíjxeá/te l ogxwtal Cifeat' a`mfakea
eujrw;" davnatai**

xal kelwn. (*Y en las abrazaderas de ligaduras de hierro se encuentran telas de falvas arañas y las lanzas puntiagudas y las espadas de doble filo domeña la herrumbre*). Etc.

(51) –E LUCOQUE VEKIT MALE SOBRIUS] (y *malamente sereno trae del bosque sagrado*) **Male sobrius**: ebrio. Ovidio en el libro VI de los *Fastos* <OV. fast. 6, 785>:

Ecce suburbana rediens male sobrius aede. (He aquí, que alguno que vuelve ebrio del templo cercano a la ciudad).

(54) –PERFRACTAS] (<sus puertas> rotas) En algunos códigos: **Confractas** (hecha pedazos).

(56) –TAM VALUISSE] (al haber podido tanto) En el código de Sforza: **Evaluissse**; en el Florentino: **Convaluissse**.

(58) INTER ET IRATUM LENTUS UTRUMQUE SEDET] (Y se sienta tranquilo entre uno y otro enfadados) Ovidio en el mismo sentido, en el libro II de *Remedios de Amor* <OV. rem. 661-662>:

Saepe reas faciunt, et amant, ubi nulla simultas

Incidit, admonitu liber oberrat amor. (Con frecuencia se acusa a la mujeres y se las ama; cuando no coexiste enemistad, el amor vaga por delante libre de presiones).

Menandro expresa que el enfado de los amantes es muy breve <Men. *Mon.* 797, 1>:

Orghl fil ountwn oj ugon ijsxuéi xrohon. (El mal carácter de los amantes prevalece poco tiempo).

(59) A LAPIS EST] (¡Ah! de piedra es) En el código de Sforza: **At lapis est** (pero de piedra es). Pero la interjección propia debe ser escrita sin aspiración.

(60) –E CAELO DIRIPIT ILLE DEOS] (del cielo derriba él a los dioses) En el código de Sforza y en el Vaticano no **E**, sino **Et**. –**Diripit**: en otros **Deripit**.

(62) SIT SATIS, ORNATAS DISSOLUISSE COMAS] (Que le sea suficiente con deshacer su pelo adornado) En el Vaticano, en el Florentino y también en dos míos: **Sit satis, ornatus dissoluisse comae** (que le sea suficiente con deshacer el adorno de su pelo). En otros: **Ornatus dissoluisse comis** (deshacer el adorno en su pelo).

(67) AT NOBIS PAX ALMA VENI, SPICAMQUE TENETO] (Pero a mí, oh Paz que das vida, ven y sostén la espiga) A la paz atribuye la espiga (*Spica*) porque como dice Ovidio en el libro III de los *Fastos* <OV. fast. 4, 407-408>:

Pace Ceres laeta est, et vos orate coloni

Perpetuam pacem, pacificumque ducem. (Ceres se alegra con la paz; también vosotros, colonos, pedid una paz perpetua y un caudillo amante de la paz).

El autor del *Himno a Ceres*, también unió la Paz con Ceres <Orph. *H.* 40, 3-4>:

Pl outodoteira qealstaxuotrofe, pantodoteira

eijrhñh xairousa, kail e)rgasiáj pol umokqojj. (Divinidad dispensadora de riqueza, acrecentadora de las espigas, benefactoras que disfrutas con la paz y con las faenas que exigen mucho esfuerzo).

Y después <Orph. H. 40, 18-20>:

Hi qe makair', aǵnhlkarpoiǵ briqousa qereibij

eiǵrhǵhn kataqousa kaileuǵhomihh eǵrateinhh,

kail plouton pol ubl bon, oǵnoue' uǵgiéian aǵhassan. (Ven, pues, bienaventurada, casta, rebosante de frutos estivales, aportándonos paz, un orden grato y una dichosa riqueza, al igual que una salud que descuella).

Y en este himno, además hay muchas cosas apropiadas para este lugar. Germánico, en *Aratea*, cuando habla de una virgen, es decir, de Astrea <GERM. 97>⁵⁴:

Fulget spica manu, maturisque ardet aristis. (Brilla la espiga en la mano, y arde en sus puntas maduras).

(68) PERFLUAT ET POMIS CANDIDUS ANTE SINUS] (*Y que tu resplandeciente túnica rebose ante <tí> de frutos*) Por esto también se le dice *colmada de frutos veraniegos*, <...> ***Karpoi'' brivqousa qereivoi''*** <Orph. H. 40, 18>. Con todo en el Florentino, y en algunos otros se lee: ***Profluat***. En el Vaticano y en algunos otros: ***Praefluat. Profluat pomis***, *que desborde, dé frutos en abundancia*. También de los pliegues de una túnica (*sinus*) se dice *fluere*. Quintiliano en el libro XI <QVINT. inst. 11, 3, 140>:

Sinus decentissimus, si aliquando supra imam togam fuerit. numquam certe sit inferior, ille qui sub umero dextro ad sinistrum oblique ducitur velut balteus, nec strangulet, nec fluat. (El pliegue será más favorecedor, si se encuentra algunas veces por debajo del borde inferior de la toga; por lo menos, no deberá jamás descender más abajo. El otro pliegue que, pasando bajo el hombro derecho para volver oblicuamente a la izquierda, como un cinturón, no debe ni apretar, ni estar flojo).

Y en las viejas monedas de los emperadores romanos una efigie de la Paz aparecía generalmente con la cornucopia.

⁵⁴ Comienza a hablar de una virgen en el verso anterior; y, como dirá un poco después, se trata de Astrea, hija de Zeus y Temis que difundió entre los hombres los sentimientos de justicia y virtud. Al degenerar los mortales, tras la Edad de Oro, se volvió al cielo, no sin detenerse un poco entre los labradores.